

ସହଜ

ସାଂତାଳୀ ଭାଷା শিক্ষା ।

(Santali word book & composition combined)

ଶ୍ରୀହରିପ୍ରସାଦ ନାଥ ।

(ଆନିଟାରୀ ଇନେମ୍ପ୍ଲୋୟାର) ।

ପ୍ରଣୀତ

ପ୍ରଥମ ସଂସ୍କରଣ

ସନ ୧୯୫୧ ମାସ ।

All rights reserved]

ମୂଲ୍ୟ ୧, ଏକଟଙ୍କା

প্রকাশক—

শ্রীহরিপ্রসাদ নাথ

বংশীহারী পাব্লিক্ হেলথ্ সার্কেল অফিস্

দিনাজপুর।

প্রিন্টার—

শ্রীপূর্ণচন্দ্র মুন্সী ও শ্রীকালিদাস মুন্সী,

পুরাণ প্রেস,

২১, বলরাম ঘোষ ষ্ট্রীট, কলিকাতা।

পরমা রাধাত্ম

স্বর্গীয় পিতৃদেব

৬ দশানচন্দ্র নাথ

মহাশয়ের শ্রীচরণে

এই ক্ষুদ্র বন পুষ্পাঞ্জলি

আন্তরিক ভক্তি সহকারে

অর্পিত হইল ।

ভাগ্যহীন,

হরি প্রসাদ ।

মুখ বন্ধ ।

সাঁওতালী ভাষা জানা না থাকিলে, সাঁওতাল প্রধান দেশে কার্য নির্বাহ করিতে বিশেষ অসুবিধা ঘটে। এ জন্য আমি প্রথমে কয়েক খানা সাঁওতালী পুস্তক-সাহায্যে উক্ত ভাষা শিক্ষা করিতে চেষ্টা করি। কিন্তু ঐ সকল পুস্তকে সাঁওতালী ভাষা লিখিবার কোন সহজ প্রণালী না থাকায় অগত্যা কয়েকজন সুশিক্ষিত সাঁওতালের শরণাপন্ন হইয়া ঐ ভাষায় বহু কষ্টে কিঞ্চিৎ ব্যুৎপত্তি লাভ করিতে সমর্থ হইয়াছি।

বই পড়িয়া সাঁওতালী ভাষা আয়ত্ত করা সুকঠিন। তারপর ভাষা লিখিবার এক মাত্র উপায় ব্যাকরণও ইহাতে ছিল না। বহু গবেষণায় সেই অভাব আমি দূর করিতে চেষ্টা করিয়া সামান্য একখানি সাঁওতালী ব্যাকরণও এই পুস্তকে লিপিবদ্ধ করিয়াছি। এক্ষণে সেই অভাব দূরীকরণে কতদূর সমর্থ হইয়াছি, সহৃদয় পাঠকগণ তাহা বিবেচনা করিবেন।

এই পুস্তক পাঠারম্ভের পূর্বে ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী ভাষা লিখিবার যে আবশ্যক বর্ণমালা ও সাঙ্কেতিক চিহ্নের তালিকা দেওয়া হইয়াছে তাহা ভাল করিয়া পড়িয়া লইলে এবং সঙ্গে সঙ্গে উক্ত ব্যাকরণ পড়িলে অতি সহজে এবং অল্প সময়ের মধ্যেই সূচারু রূপে সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা করিতে সমর্থ হইবেন।

সাঁওতালদিগের লিখিবার নিজেদের কোন বর্ণমালা নাই। উহারা পুরুষাভুক্রমে মুখে মুখেই মাতৃ ভাষার অস্তিত্ব ও স্বাতন্ত্র্য রক্ষা করিয়া আসিতেছে। খৃষ্টান ধর্ম প্রচারকগণ নানা স্থানে বিদ্যালয় স্থাপন পূর্বক

ইংরাজী এবং রোমান বর্ণমালায় সাঁওতালী পুস্তক ছাপাইয়া উহাদিগকে শিক্ষাদান করিতেছেন। সি, এম্, এন্স মিশনের ক্যানন্ কোল নামক জনৈক সাহেব “বাইবেল” সাঁওতালী ভাষাতে অনুবাদ করেন। উহাই এখন সাঁওতালদিগের সৰ্ব্ব প্রধান নীতিপূৰ্ণ পাঠ্য পুস্তক।

এক্ষণে এই পুস্তকখানি পাঠে সাঁওতালী ভাষা শিক্ষার্থীদিগের উপকার দর্শিলে আমার সমুদয় আশ্বাস সফল জ্ঞান করিব।

গ্রন্থকার

বংশীহারী পাব্লিক হেল্‌থ্ সার্কেল আফিস্
(দিনাজপুর)

২৬শে অক্টোবর ১৯৩৪ সাল।

সূচীপত্র ।

| বিষয় | পৃষ্ঠা |
|---|--------|
| আবশ্যকীয় ইংরাজী অক্ষর ও সাঁওতালী উচ্চারণ । | ১ |
| সাঙ্কেতিক চিহ্ন ও তাহার উচ্চারণ । | ২ |
| ভূচর জীব জন্তু । | ৩ |
| জলচর জীব । | ৪ |
| জড় পদার্থ । | ৪ |
| বিভিন্ন প্রকার পক্ষী । | ৬ |
| পোকা মাকড় । | ৮ |
| অঙ্গ প্রত্যঙ্গ । | ৯ |
| আত্মীয়-স্বজন । | ১২ |
| খাত্ত । | ১৩ |
| খাত্ত-সামগ্রী । | ১৪ |
| নেশা দ্রব্য । | ১৫ |
| বিভিন্ন জাতি । | ১৫ |
| বিভিন্ন বৃত্তির লোক । | ১৬ |
| বিভিন্ন প্রকার লোক । | ১৭ |
| বিভিন্ন অবস্থা । | ১৮ |
| বিভিন্ন প্রকার গাছ । | ১৯ |
| বিভিন্ন প্রকার ফুল । | ২০ |

| বিষয় | পৃষ্ঠা |
|----------------------|--------|
| বিভিন্ন প্রকার ফল । | ২০ |
| শাক-সজ্জী । | ২২ |
| পোষাক পরিচ্ছদ । | ২৩ |
| নানা প্রকার যন্ত্র । | ২৪ |
| অস্ত্র-শস্ত্রাদি । | ২৫ |
| নানা প্রকার রং । | ২৫ |
| বিবিধ স্বাদ । | ২৬ |
| বিবিধ ব্যাধি ও ঔষধ । | ২৬ |
| শস্ত্র । | ২৭ |
| নানা জাতীয় মাছ । | ২৮ |
| পাকের সরঞ্জামাদি । | ২৯ |
| মশলা । | ২৯ |
| ধাতু দ্রব্য । | ৩০ |
| শয্যা দ্রব্য । | ৩০ |
| আসবাব পত্রাদি । | ৩১ |
| বান বাহনাদি । | ৩২ |
| বার । | ৩২ |
| মাস । | ৩৩ |
| ঋতু । | ৩৪ |
| বিবিধ সময় । | ৩৪ |
| দিক্ । | ৩৬ |
| গ্রহ-উপগ্রহ । | ৩৬ |

| বিষয় | পৃষ্ঠা |
|---------------------------|--------|
| পাহাড়, পর্বত, জলাশয়াদি। | ৩৬ |
| পথ, ঘাট নগরাদি। | ৩৭ |
| জমা, জমি, বন বাগানাদি। | ৩৮ |
| দেব, দেবী, ভূত, প্রেতাди। | ৩৮ |
| বিশেষ্য। | ৩৯ |
| বিশেষণ। | ৪৪ |
| ক্রিয়া। | ৪৬ |
| বানান ব্যবধান। | ৫১ |
| যৌগিক শব্দ। | ৫২ |
| সাঁওতালী গহনা। | ৫৩ |
| সংখ্যা। | ৫৩ |
| নানা প্রকার বাক্য। | |
| Lesson. 1. | 56 |
| Lesson 2. | 58 |
| Lesson 3. | 59 |
| Lesson 4 | 60 |
| Lesson 5 | 61 |
| Lesson 6 | 62 |
| Lesson 7 | 62 |
| Lesson 8 | 68 |
| Lesson 9 | 69 |
| Lesson 10 | 70 |

| বিষয় | | পৃষ্ঠা |
|---------------|-----|--------|
| Lesson 11 | ... | 71 |
| Lesson 12 | ... | 72 |
| ধারাবাহিক কথা | | |
| Lesson 13 | ... | 72 |
| Lesson 14 | ... | 73 |
| Lesson 15 | ... | 74 |
| Lesson 16 | ... | 76 |
| Lesson 17 | ... | 76 |
| Lesson 18 | ... | 77 |
| Lesson 19 | ... | 79 |
| Lesson 20 | ... | 80 |
| Lesson 21 | ... | 81 |
| Lesson 22 | ... | 82 |
| Lesson 23 | ... | 82 |
| Lesson 24 | ... | 84 |
| Lesson 25 | ... | 85 |
| Lesson 26 | ... | 85 |
| Lesson 27 | ... | 86 |
| Lesson 28 | ... | 86 |
| Lesson 29 | ... | 87 |
| Lesson 30 | ... | 87 |
| Lesson 31 | ... | 88 |

| বিষয় | | পৃষ্ঠা |
|--------------------------|-----|--------|
| Lesson 32 | ... | 88 |
| Lesson 33 | ... | 89 |
| Lesson 34 | ... | 90 |
| Lesson 35 | ... | 94 |
| Lesson 36 | ... | 98 |
| গল্প | | |
| হাকিমের বুদ্ধি | ... | ১০৬ |
| হাকিম ও সেরেস্তাদার | ... | ১০৯ |
| পত্র (নানা প্রকার) | ... | ১১১ |
| গান বাজনা | ... | ১১৮ |
| সাঁওতালী পরব | ... | ১২৫ |
| " প্রণাম । | ... | ১২৬ |
| সাঁওতালী শাস্ত্র । | ... | ১২৭ |
| ব্যাকরণ | | |
| অশুদ্ধ ও শুদ্ধ শব্দ । | ... | ১২৯ |
| শব্দ ও প্রতিশব্দ । | ... | ১৩২ |
| পুংলিঙ্গ ও স্ত্রীলিঙ্গ । | ... | ১৩৪ |
| অব্যয়, উপসর্গ । | ... | ১৩৫ |
| দ্বি-উচ্চারিত শব্দ । | ... | ১৩৮ |
| আমি, আমার প্রভৃতি । | ... | ১৪১ |
| বচন । | ... | ১৪৩ |

| বিষয় | | পৃষ্ঠা |
|----------------------------------|-----|--------|
| বাং, বাঞ্, বাম্ ও বাএর ব্যবহার । | ... | ১৪৬ |
| শব্দের পরিবর্তন । | ... | ১৪৬ |
| সন্ধি । | ... | ১৪৮ |
| ছন্দ প্রকরণ । | ... | ১৪৮ |
| কাল । | ... | ১৫০ |
| কারক 'ও বিভক্তি । | ... | ১৫৫ |
| ক্রিয়া । | ... | ১৫৭ |
| বিবিধ শব্দের ব্যবধান ও ব্যবহার । | ... | ১৬১ |

সহজ

সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা ।

(Santali Ward Book & Composition Combined)

আবশ্যকীয় ইংরাজী অক্ষর ও সাঁওতালী উচ্চারণ ।

| | | | | | |
|---------|----|-----|----|--------|-----|
| a | e | i | o | u | |
| আ | এ | ই,ঈ | ও | অ | উ,ঊ |
| — . — | | | | | |
| k | kh | g | gh | ñ | |
| ক | খ | গ | ঘ | ঙ বা ঞ | |
| c | ch | j | jh | n' | |
| চ | ছ | জ | ঝ | ঞ | |
| t | th | ḍ | ḍh | n | |
| ট | ঠ | ড | ঢ | ণ | |
| t | th | d | dh | n | |
| ত | থ | দ | ধ | ন | |
| p | ph | b | bh | m | |
| প | ফ | ব | ভ | ম | |
| y | r | l | w | s | |
| য বা য় | র | ল | ব | শ,ষ,স | |
| h | r | k' | t' | | |
| হ | ড় | : | ৎ | | |

সাক্ষেতিক চিহ্ন ও তাহার উচ্চারণ :

a :—a তে ‘আ’ হয়, কিন্তু ঐ a র নিম্নে শূন্য থাকিলে ঐ ‘আ’ খুব চাপা উচ্চারণ হইবে এবং বাংলাতেও ঐ ‘আ’ এর নিম্নে একটি ড্যাশ্ থাকিবে। যথা :—Lauka = লাউকা = নৌকা
(আ = আকারে পরিণত হইয়াছে ।)

c' :—c র উপর ‘ ’ এইরূপ ইন্ডারটেড্ কমা থাকিলে ‘ই’ উচ্চারণ হইবে কিন্তু যে অক্ষরের পর ‘c’ থাকিবে তাহার শেষে ‘ঃ’ হইবে।
যথা :—Sikric' = শিকড়ীঃই = মশা। কোন কোন স্থলে ‘c’ এর পূর্বে ‘i’ থাকিলে ঐ বিসর্গ ‘ই’র পরে বসে। যথা :—
Seserinié = সেসেরিং ইঃ = গায়ক।

k' :—k র উপর ‘ ’ এইরূপ ইন্ডারটেড্ কমা থাকিলে ঐ k' স্থানে : হয়। যথা :—Tinak' = তিনাঃ = কত ?

n :—n এর উপর ‘ ’ এইরূপ বিন্দু থাকিলে ঙ বা ঞ উচ্চারণ হয়।
যথা :—Theinga = ঠেঙ্গা = লাঠি।

n' :—n এর উপর ‘ ’ এইরূপ ড্যাশ্ থাকিলে ঞ হয়। যথা :—n'ele =
ঞেলে = মোমাছি।

o :—o এর নিম্নে ‘—’ এইরূপ ড্যাশ্ থাকিলে ‘অ’ হয়। যথা :—
Hor = হড় = মাল্লুষ। আর ড্যাশ্ না থাকিলে ‘ও’ হয়
যথা :—Deko = দেকো = হিন্দু।

p' :—p এর উপর ‘ ’ এইরূপ ইন্ডারটেড্ কমা থাকিলে ‘প্’ উচ্চারণ হইবে। যথা :—Tarup' = তারুপ্ = বাঘ।

t' :—t এর উপর ‘ ’ এইরূপ ইন্ডারটেড্ কমা থাকিলে ‘ৎ’ উচ্চারণ হইবে। যথা :—Cet' = চেৎ = কি।

^ :—এইরূপ চিহ্নে চক্ষুবিন্দু বুঝাইবে। যথা :—Kârâ = কাঁড়া = অঙ্ক।

ভূতন জানজন্ত

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------|--------------|------------------------|
| মাহুঘ | হড়্ | Hor |
| গরু | ডাঙ্গ্‌রা | Daṅgra |
| গাই | গাই | Gai |
| বাহুর | মিঁহ্ | Mîhû |
| ষাঁড় | ষাঁড়, আড়িআ | Sâr, Aṛia |
| ঘোড়া | সাদম্ | Sadom |
| ভেড়া | ভিডি | Bhidi |
| ছাগল | মেরম্ | Merom |
| গাধা | গাধা | Gadha |
| হাতী | হাথি | Hathi |
| মহিষ | কাডা | Kaḍa |
| মহিষ-শাবক | কাডি | Kaḍi |
| সিংহ | কুল্ | Kul |
| ভল্লুক | বানা | Bana |
| হরিণ্ | জেল্ | Jel |
| উট | উট্ | ûṭ |
| ছুঁচা | চুন্দু | Cundu |
| বেজী | বিজি | Biji |
| বাঘ | তারুপ্ | 'Tarup' |
| শিয়াল | তোয়ো | Toyo |
| খেক্‌শিয়াল | খিক্‌ড়ী | Khikrî |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------------|----------|------------------------|
| কুকুর | সেতা | Seta |
| বিড়াল | পুসি | Pusi |
| ইন্দুর (বড়) | গডো | Go <u>d</u> o |
| শলা ইন্দুর | চুটিয়া | Cu <u>t</u> ia |
| ব্যাঙ্ | রটে | Ro <u>t</u> e |
| বানর | গাঁড়ী | Ga <u>r</u> i |
| খরগোস | কুলাই | Ku <u>l</u> ai |
| পশু | জানোয়ার | Janwar |

—:—:—

জলচর জীব

| | | |
|------------|----------|--------------------------|
| কচ্ছপ্ | হর | Ho <u>r</u> o |
| কুমীর | তায়ান্ | Tayan |
| মেছো কুমীর | মাঙ্গাড্ | Ma <u>n</u> gar |
| মাছ | হাকো | Hako |
| শামুক | গোংহা | Go <u>n</u> ha |
| গুগ্‌লী | রকঃই | Ro <u>k</u> o <u>e</u> ' |

—:—:—

জড় পদার্থ

| | | |
|------|--------|----------------|
| ধূলা | ধুড়ি | Dhu <u>r</u> i |
| বালি | গিতিল্ | Gi <u>t</u> il |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------------|----------|------------------------|
| ছাই | তরঃই | Toroc' |
| ধোয়া | ধুঅঁ | Dhuâ |
| কুঁয়াসা | কুহড়া | Kuhora |
| মন্ | ইঃ | Ic' |
| মুজ্জ | আডু | Adu |
| ঘাম } গরম } | উদগার | udgar |
| মেঘ | রিমিল | Rimil |
| শিলা (বরফ) | আরেল | Arel |
| আগুন | সেঙ্গেল | Seigel |
| ডাল | ডার | Dar |
| পাতা | সাকাম্ | Sakam |
| শিকড় | রেহেৎ | Rehet' |
| ক্ষুদ | খোদে | khode |
| ফেন্ | দাঃতে | Dak'te |
| গুড়া | লোবোঃ * | Lobok' |
| | হলং † | Holon |
| বাঁশ | মাৎ | Mat' |
| ঘাস | ঘাস্ | Ghas |
| খড়ি (জালানি) | সাহান্ | Sahan |

* লোবোঃ=খোসার গুড়া। যেমন তুষের গুড়া বা চাউলের কুড়া

† চাউলের গুড়া, আটা, ময়দা প্রভৃতি।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------|----------------|------------------------|
| পাঠ | জাড়ী | Jari |
| আমসত্ত্ব | আম্ঠা | Am̐tha |
| সোডা | সাজি | Saji |
| হলুদ | শাশাং | Sasañ |
| শাল পাতা | সাব্জম্ সাকাম্ | Sarjom sakam |
| লেজ | চাও্ বন্ | Candbol |
| শিং | দেরিং | Derin |
| ক্ষুর | খুরা | Khura |
| পশম্ | উপ | Up' |
| গোবর | গুরিংই | Guric' |
| ডানা | ফাংড়াঃ | Phak'rak' |
| সিংহাসন | সোনেগর মাচি | Sonegormaci |
| আইস্ | চুইআ | Cûia |
| বোতাম | বাটন্ | Baton |
| টাকা | টাকা | Taka |
| পয়সা | পএসা | Poesa |
| জিনিষ | তিজ | Tij |

বিভিন্ন প্রকার পক্ষী:

| | | |
|-------|------|------|
| কাক | কাহ্ | Kahu |
| কোকিল | কোল্ | Kol |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------------|--------------|------------------------|
| ঘুঘু | পোতাম্ | Potam |
| ময়ূর | মারাঃ | Marak' |
| মুরগী | সিম্ | Sim |
| মাছ রাজা | কিকিব্ | Kikir |
| মেটে চিল | কুঁড়ীঃই | Kûric' |
| লাল চিল | কেঁহে | Kêhe |
| চড়াই | ঘাড়োয়া | Gharowa |
| কবুতর | পারোয়া | Parwa |
| বাজ | পাঝাড়্ | P'ajhar |
| বাহুড়্ | বার্ দুড়ুঃই | Bar duruc' |
| বড় বক (সাদা) | বাক্ | Bâk |
| ছোট বক (যে কোন) | কৌক্, কৌ | Kôk, Kô |
| শকুনি | গিদি | Gidi |
| পেঁচা | ককব্ | Kokor |
| টিয়া | মিরু | Miru |
| শালিক্ | কিস্নি | Kisni |
| পাখী | চেঁড়ে | Gêrê |
| পাতিহাঁস | গেডে | Gede |
| রাজ হাঁস | হাঁস্ | Hâs |

পোকা মাকড় :

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------------------|-----------------|------------------------|
| পোকা | তোজো | Tejo |
| মশা | শিকড়ীঃই | Sikṛic' |
| সর্প | বিঞ্ | Bin' |
| প্রজাপতি (ছোট) | বাকডুলু | Bakdulu |
| প্রজাপতি (বড়) | পিপ্ ডিজাং | PipṛiJañ |
| মোমাছি | ক্রেলে | N'ele |
| মোমাছি জাতীয় পোকা | ভ্যারম্ | Tyarom |
| বোলতা | সুসুর্ বাঙ্ | Susur bañ |
| ভীমকল | বুহুম্ বরোড়িন্ | Bunum bororin |
| দাড়াস্ সাপ | জাম্ ব্ ডো বিঞ্ | Jambro bin' |
| জোঁক্ | জোঁক্ | Jôk |
| উই | ভুকু | Bhuku |
| কেঠো উই | ক্রিন্দিন্ন | N'indir |
| গুব্ রে পোকা | উরু* | Uru |
| | গুরিঃই† | Guric' |
| ক্ষুদি পিপ্ ডা | লোবোঃমুঃই | Lobok' muc' |
| ডাইএ | ঠোন্টা মুঃই | Ṭhonta muc' |
| আস্ ল্ | সু'আড়ীঞ্ | Sûarin' |

* বাহা উড়িয়া বেড়ায়।

† বাহা পোবরের মধ্যে থাকে।

সহজ সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা

:

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------------|-------------|------------------------|
| মাকড়সা | বিন্দি | Bindi |
| ছারপোকা | অড় মোঃই | or moc' |
| ডাঁশ্ | লটঃই | Lotoc' |
| টিক্‌টিকি | চের্‌চেটাঃই | Cerçetac' |
| ফড়িং | শাশারঃই | Sasaroc' |
| কৈসো | লেণ্ডেৎ | Lendet' |
| জোনাকি | বাগ্‌জুন্ | Bugjunu |
| কেন্ন (বড়) | ল্যাণ্ডোঃ | Landon |
| কেন্ন (ছোট) | গেগে তেরেঞ্ | Geget·ren' |
| সুঁও | সোঙ্গা | Songa |
| মাজালি | রল্‌ মুঃই | Rol muc' |

—•—

অক্ষ-প্রত্যক্ষ

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------|----------|------------------------|
| চুল | উপ্ | Up' |
| মাথা | বহঃ | Bohok' |
| নাক | মু | Mu |
| মুখ | মোচা | Moca |
| মুখমণ্ডল | মেৎ‌জাঁই | Met'âhâ |
| চোখ | মেৎ | Met' |
| কান | লুতুর্ | Lutur |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------------------------|-------------|------------------------|
| গলা | হটো | Hoṭo |
| কণ্ঠগালী | নাড়রি | Narri |
| কাঁধ | তারেন্ | Taren |
| ঘাড় | তোংকা | Tot'ka |
| জিভ | আলাং | Alaṅ |
| দাঁত | ডাটা | Daṭa. |
| মাস্‌হুড়্ | মাস্‌কুড়া | Maskura. |
| গোঁপ | চেতান্ গোচো | Cetan goco. |
| দাড়ি | লাতার্ গোচো | Latar goco. |
| গাল (টাউয়া) | জোহাঃ | Johak' |
| ঠোঁই | লুটি | Luṭi |
| হা | চাহাব্ | Caḥab |
| শরীর, গাত্র | হড়্‌মো | Hoṛmo |
| হাত | তি | Ti |
| বাহ | সোপো | Sopo |
| কম্বুই হইতে | | |
| হাতের কজ্জিপৰ্য্যন্ত মোকা | | Moka |
| নখ | রামা | Rama |
| স্তন্ | নুনু | Nunu |
| বুক | কোড়াম্ | Koṛam |
| পিঠ | দেয়া | Dea |
| নীলদাড়া | বিসিজাং | Bisijaṅ |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------------------------|--------------|------------------------|
| পেট | লাঃই | Lac' |
| কোমর | ডাঙা | Dan̄ḍa |
| পা | জাঙ্গা | Jaṅga |
| উরু | বুলু | Bulu |
| উরুর নিম্নঅংশ...নাব্বাডা | | Narhaḍa |
| আবুল | কাটুপ্ | Kaṭup' |
| রক্ত | মায়ং | Mayaṅ |
| মাংস | জেল্ | Jel |
| মজ্জা | তোমোল্ | Tomol |
| চর্কি | ইতিল্ | Itil |
| শুক্র | লেড়্ | Ler |
| চামড়া | হারতা | Harta |
| হাড় | জাং | Jaṅ |
| বৃদ্ধাঙ্কুষ্ঠ | এংগা কাটুপ | En̄gakaṭup' |
| তর্জনী | উদুঃ কাটুপ্ | Uduk' Kaṭup' |
| মধ্যমা | তালা কাটুপ্ | Tala Kaṭup' |
| অনামিকা | মুদম্ কাটুপ্ | Mudom Kaṭup' |
| কনিষ্ঠা | সিঃপ্ কাটুপ্ | Sik'p' Kaṭup' |
| প্রাণ | জীউই | Jiwi |
| পুংচিহ্ন | লঃই | Loc' |
| জী চিহ্ন | চুঃ চুঃ | Cuk' cuk' |
| মৃত দেহ | মঁ ডেঁ | Môre |

আত্মীয় স্বজন

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অনুরূপে সাঁওতালী |
|------------------|----------------|-------------------------|
| আত্মীয়, কুটুম্ব | পেড়া | Pera |
| মাতা | এঙ্গা, গঃ | Enga, Gok' |
| পিতা | আপুং | Apuñ |
| খুড়া মহাশয় | হুড়িং বাবা, | Huriñ baba, |
| | হুড়িং আপুং | Huriñ apuñ |
| জ্যেষ্ঠা মহাশয় | গোং গো বাবা | Gongo baba |
| মেঝ্ দা | তালা দাদা | Tala dada |
| সেজ্ দা | সিঞ্ বালা দাদা | Sin'jhladada |
| ছোট্ দা | হুড়িং দাদা | Hudiñ dada |
| ছোট ভাই | বকৎ | Bokot' |
| ভাই | বএহা | Boeha |
| ভগিনি | মিসেরা | Misera |
| পুত্র | গিদ্রা | gidra |
| | কোড়া | Kora |
| | হপন | Hopon |
| কন্যা | কুড়ীগিদ্রা, | Kuri gidra |
| | হপন্ এরা | Hopon era |
| স্বশুর | হোঞ্ হার | Hon' har |
| শাশুড়ী | হান্ হার | Hanhar |
| শ্যালক | এব্ ওএব্ | Erwel |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------|----------|------------------------|
| জামাতা | জাওআএ | Jawâe |
| বৈবাহিক | বালাঞ্ | Balan' |
| পিসা | কুমাং | Kumañ |
| পিসি | নানা | Nana |
| মেসো | কাকা | Kaka |
| মাসী | কাকী | Kaki |
| মামা | মামা | Mama |
| মামী | হাতম্ | Hatom |
| শ্রালকপত্নী | মিসেরা | Misera |
| শালী | আব্‌নার | Ajhnar |
| ভগিনীপতি | তেঁইআং | Téian |
| পোত্র | } গড়ম্ | Gorom |
| দৌহিত্র | | |

—:~:—

খাদ্য

| | | |
|-------|---------|---------|
| ভাত | দাকা | Daka |
| চিড়া | তাবেন্ | Taben |
| মুড়ী | খাজাড়ি | Khajari |
| দুধ | তোয়া | Towa |
| দুগ্ধ | গতম্ | Gotom |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|------------|----------|------------------------|
| সর | ছালে | Chale |
| দধি | দাহে | Dahe |
| ঘোল | ঘরু | Ghor |
| কুটি, পিঠা | পিঠা | Piṭha |
| জল | দাঃ | Dak' |
| গুড় | গুড়্ | Gur |
| সন্দেশ | নাডু | Naru |
| রসগোল্লা | রসগোল্লা | Rasogolla |
| মিছরী | মিছরী | Michri |

খাদ্য সামগ্রী

| | | |
|-------|--------|-------|
| ময়দা | হলং | Holon |
| চিনি | চিনি | Cini |
| চাউল | চাউলে | Caule |
| তৈল | সুসুম্ | Sunum |
| লবণ | বুলুং | Bulun |
| ডিম | বেলে | Bele |
| মাংস | জেল্ | Jel |

নেশা দ্রব্য :

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------|---------------|------------------------|
| তামাক | থামাকুর | Thamakur |
| গাঁজা | গাঞ্জা, | Ganja |
| | মারাং থামাকুর | Maranthamakur |
| মদ | পাউরা | Paura |
| পাঁচুই মদ | হাণ্ডি | Handi |
| পান | পান | Pan |
| সুপারী | গুয়া | Gua |
| চুণ | চুণা | Cuna |

বিভিন্ন জাতি :

| | | |
|----------|----------|-------|
| হিন্দু | দেকো* | Deko |
| | ডেংকে† | Deñke |
| মুসলমান | তুড়ুক | Turuk |
| ইংরাজ | ইংরেজ, | Inrej |
| কিরিজি | জেটে | Jeṭe |
| ব্রাহ্মণ | বাব্‌ড়ে | Babre |
| সাঁওতাল | হড়্‌ | Hor |

* উচ্চ শ্রেণীর হিন্দু।

† নিম্ন শ্রেণীর হিন্দু।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------------------------------|------------------|------------------------|
| ধোপা | ধুবি | Dhubi |
| নাপিত | নাউ | Nau |
| কামার | কামার | Kamar |
| কুমার | কুন্কাল, কুঁয়ার | Kuñkal, kuwár |
| মুচী | মুচী | Muci |
| জেলে | কেওঁটা | Keóŋta |
| সাঁওতালী ভাষায় প্রচলিত শব্দসমূহ | | Naeke |

বিভিন্ন ব্রতিল্ল লোক :

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------------------|-------------------|------------------------|
| শিক্ষক | চেচেং ইঃ | Cecet' ic' |
| ঘটক | রাএবারিঃই | Rae baric' |
| গায়ক | সেসেরিং ইঃ | Seseriñic' |
| বাদক | রুর ইঃ | Rurnic' |
| বিচারক | পারগানা, মাএবি | Pargana Man'jhi |
| চিকিৎসক | ওঝা | Ojha |
| গণক | জান্গুরু | Janguru |
| ভিক্ষুক | কো কো ইঃ | Kokoic' |
| রাঁধুনী | দাকা ইঃ | Dakaic' |
| লাউডী (বক্ষিতা) লাউডি | | Laúdi |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------|-----------|------------------------|
| ধনী | কিশাঁড়্ | Kisâr |
| দরীজ | রেঙ্গেই | Rengec' |
| জমিদার | মারাংবাবু | Marañbabu |
| দোকানদার | বড়িয়া | Boria |
| দারোয়ান | দারোয়ান্ | Darwan |
| দাসী | কামড়ী | Kamri |
| ভৃত্য | গুতি | Guti |
| চোর | কোম্ব্‌ডো | Kombro |
| ডাক্তার | ডাক্তর | Daktor |
| বেশা | বাচ্‌কার | Backar |

বিভিন্ন প্রকার লোক :

| | | |
|------------|-------------|------------|
| রাজা | রাজা | Raja |
| প্রজা | পরজা | Poraja |
| পাপী | কাইইঃ | Kaiic' |
| মিথ্যাবাদী | ফাসিআড়া | Phasiara |
| নিম্নুক | হিহিরু খাইঃ | Hibirkaic' |
| ক্রেতা | কিরিঞঃইঃ | Kirin'ic |
| বিক্রেতা | আকিরিঞঃইঃ | Akirin'ic |
| প্রভু | কিশাঁড়্ | Kisâr |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------|----------|------------------------|
| অপরোধী | কাই: | Kaic' |
| দয়াবু | দায়াই: | Dayaic' |
| আসামী | কাদি | Kadi |
| ফরিয়াদি | বাদি | Badi |

বিভিন্ন অবস্থা

| | | |
|------------|--------------|--------------|
| বৃদ্ধ | হাড়াম্ | Haram |
| মুবক | খোড়া | Kora |
| শিশু | গিদরা | Gidra |
| কানা | কাঁড়া | Kāra |
| খোঁড়া | খোড়দা | Khorda |
| কালা | বাহারা | Bahara |
| বোবা | গুণ্ডা | Guṇṇa |
| পাগল | কোংকা | Koṅka |
| মাতাল | বুল | Bul |
| বিক্তান বা | | |
| বুদ্ধিমান | আকিলান্ | Akilan |
| নির্বোধ | লেল্‌হা | Lelha |
| রোগী | রুআই: | Ruak'ic' |
| রোগা বা | | |
| পেটমোটা | ডোবে আ, পটেআ | Dobea, Poṭea |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|------------|---------------|------------------------|
| কুমারী | ডাঙ্গুআ কুড়ী | Daṅgua kuṛi |
| কুস্ত | লাঙ্গা | Laṅga |
| কুড়িয়া | কুড়্‌হিয়া | Kuṛhia |
| পরিপ্রাস্ত | এস্তোবেস্তো | Estobesto |
| দুর্কল | নিজর্ | Nijor |
| নম্র | বাপুড়িই | Bapuṛic' |
| নপুংসক | ময়ও | Moyo |
| গর্ভবতী | আসাপাতি | Asapati |
| | ভারি হড়্‌মো | Bharihormo |
| | গুর্ভিন্ | Gurvin |

—•—

বিভিন্ন প্রকার গাছ :

| | | |
|------------|---------------|--------------|
| আম গাছ | উল্ দারে | Ul dare. |
| কাঁঠাল গাছ | কাঁঠাড্‌ দারে | Kanṭhaṛ dare |
| বটগাছ | বাড়ে দারে | Bare dare |
| পাকুড়গাছ | হেসা দারে | Hesa dare |
| তাল গাছ | তাল দারে | Tal dare |
| সাঁড়া গাছ | সাহাড়া দারে | Sahara dara |
| ওল গাছ | ঝিঙ্গুর্ দারে | Jhingur dare |
| বাটুই গাছ | সাগাঃ দারে | Sagaḍare |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------------------------|----------------|------------------------|
| ছাতিয়ান গাছ | ছাত্‌নি দারে | Chat'ni dare |
| কুল গাছ | জামুম্‌ দারে | Janum dare |
| হেলাক্ষিগাছ (লম্বাপাতার) | ঝুনঝুনি আ দারে | Jhunjhunia dare |

বিভিন্ন প্রকার ফুল :

| | | |
|-------------------|-------------|--------------|
| গোলাপ ফুল | গুলাব বাহা | Gulab baha |
| চাপা ফুল | চাম্পা বাহা | Campa baha |
| হেনা ফুল | হেনা বাহা | Hena baha |
| কামিনী ফুল | কামিনী বাহা | Kamini baha |
| গাঁদা ফুল | কুসুমি বাহা | Kusbi baha |
| পদ্ম ফুল | পরাএনি বাহা | Poraeni baha |
| না'ল ফুল | উপাল্ বাহা | Upal baha |
| করবী ফুল | রাজ বাহা | Raj baha |
| ধূতরা ফুল | দাতরে বাহা | Datre baha |
| টগর বা | | |
| ঐ জাতীয় সাদা ফুল | তোয়া বাহা | Towa baha |

বিভিন্ন প্রকার ফল

| | | |
|---------|----------|---------|
| আম | উল্ | Ul |
| কাঁঠাল | কাণ্ঠাড্ | Kanthar |
| নারিকেল | নারিওড়্ | Narior |
| | নারকড়্ | Narkor |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------|----------------|------------------------|
| ছোট জাম | শ | So |
| বড় জাম | কোং | Kot' |
| তৈঁতুল | জঃজঃ | Jok'jok' |
| আম্‌ড়া | আম্‌ড়া | Amra |
| শশা | তাহেবু | Taher |
| বাঙ্গি | লতোইতাহেবু | Lotoitaher |
| পেপে | অম্‌ং | Omrit' |
| কলা | কাএরা | Kaera |
| আনারস | কিআকাঠাড্ | Kiakanthar |
| | আনারস | Anaros |
| লেবু | জাম্বির | Jambir |
| বেল | সিঞ্‌জো | Sin'jo |
| কয়েত বেল | কাএঁদে সিঞ্‌জো | Kaède Sin'jo |
| কুল | জাম্‌ম্ | Janum |
| ফল | জ | Jo |
| তরমুজ | তারবুজ | Tarbuji |
| পেয়ারা | আম্‌ম্পারী | Amsupari |
| বেদানা | বেদানা | Bedana |
| আঙ্গুর | আঙ্গুর | Angur |

শাক-সত্তী

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------------|----------------|------------------------|
| পুঁইশাক | পুরাই আড়া: | Purai arak' |
| আলু | আলু, সাং | Alu, San |
| বেগুন | বেংগাড্ | Beṅgar |
| লাউ | হত: | Hotok' |
| কুমড়া | কৌচা | Koḍha |
| সীম্ | মাহ্লান্ | Malhan |
| ঝিঙ্গা | ঝিঙ্গা | Jhiṅga |
| পটল | পটল | Potol |
| উচ্ছে | কার্বলা | Karla |
| কচু | সারু | Saru |
| ডাটী | ডাট্টি: | Datik' |
| কাটাশাক | জাহুম্ আড়া: | janum arak' |
| পেঁয়াজ | পেঁয়াজ | Pêaj |
| রাশুন | রাশুন | Râsun |
| বিলাতী বেগুন | কুড়্‌চাবেগাড্ | Kurçabeṅgar |
| লকা | মারিচ্ | Maric |
| মুলা | মুলা | Mula |
| বাঁধাকোপি | পটম্‌কোবি | Poṭomkobi |
| ফুলকোপি | বাহা কোবি | Baha Kobi |
| আদা | আধে | Adhe |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------|----------|------------------------|
| আক | আক | Ak |
| ডুমুর | লওআ | Lowa |
| তরকারী | উতু | Utu |

— :: —

পোষাক-পরিচ্ছদ

| | | |
|--------|-------------|---------|
| কাপড় | কিচ্‌রিঃই | Kicric' |
| চাদর | বার্কি | Barki |
| জামা | আঙ্গ্‌রোপ্‌ | Angrop' |
| জুতা | পানাহি | Panahi |
| মোজা | ঝাঙ্গা | Jhaŋga |
| খড়ম্‌ | বাঃধা | Bak'dha |
| ছাতা | ছাতাব্‌ | Chaytar |
| ছড়ি | ঠেংগা | Theŋga |
| টুপী | টুপ্‌রী | Tupri |
| গামছা | ভাগোআ | Bhagoe |
| আংটা | মুদম্‌ | Mudom |
| খোপা | বাধ্‌ | Badh |

— :: —

নানা প্রকার বস্তু

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------------|-----------|------------------------|
| সাঁওতালি ঢোল | তুম্‌দা | Tumda |
| ঢাক্ | রাহাড়্ | Rahar |
| শাঁক্ | শাঁকোয়া | Sâkwa |
| জাজ্ | তামাঃ | Tamak' |
| বাঁশী | তিরিও | Tirio |
| বেহালা | বানাম্ | Bonam |
| বেহালার ছড়ি | আঃ | Ak' |
| জাল | ঝালি | jhali |
| যাতা | যান্তি | janti |
| বড়শী | বড়্‌শী | Barsi |
| কাঁচি | কাপ্‌চি | Kapei |
| করাত | কাতা | Kata |
| হাতুড়ি | মুগার | Mugar |
| চিম্‌টা | চিম্‌টা | Cimta |
| যাতি | সড়্‌তা | Sarta |
| মই | আড়্‌গোম্ | Argom |
| লাজল | নাহেল্ | Nahel |

অস্ত্র-শস্ত্রাদি

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------|-----------|------------------------|
| তীর | সাব্ | Sar |
| ধনুক | আঃ | Ak' |
| ঢাল | ফিরি | Firi |
| তরোয়াল্ | তরোয়াড়্ | Torwar |
| বন্দুক | বন্দুক্ | Bonduk |
| ছোরা | ভোকাব্ | Vokar |
| দা | কাইদা | Kaida |
| খাড়া | ডাভা | Dava |
| খস্তা | খস্তা | Khonta |
| কুড়ুল | টেঙ্গোএ | Tengoo |
| কোদাল | কুড়ি | Kuḍi |
| বটি | বিন্ঠি | Binṭhi |
| হুয় | হলাৎ | Holat' |

নানা প্রকার নং

| | | |
|------|--------|-------|
| লাল | আরাঃ | Arak' |
| কাল | হেন্দে | Hende |
| সাদা | পোণ্ড্ | Pond |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------|-------------------------|------------------------|
| সবুজ | হা ^২ রি আড়্ | Hariar |
| হলুদে | শাশাং | Sasan |
| মেটে | পোলসো | Polso |
| চকরা বকরা | কাব্‌রা | Kabra |
| রং | রং | Ron |

বিবিধ—স্বাদ্ :

| | | |
|--------------|-----------|---------|
| সুস্বাদু | সেবেল্ | Sebel |
| মিষ্ট | হেডেম্ | Herem |
| তিক্ত | হাড়্‌হাং | Harhat' |
| কষ | কাষা | Kasa |
| টক্ (অন্ন) | চুকাঃ | Cukak' |
| লোনা | রাহাম্ | Raham |
| ঝাল | ঝাল্ | Jhal |

বিবিধ ব্যাপ্তি ও উষ্ম ।

| | | |
|---------|-----------------|------------------|
| সর্দি | মান্দা | Manda |
| কালী | খো | Kho |
| জ্বর | রুঅা | Rua |
| কলেরা | হাওরাডুক্ | Hawaduk |
| বসন্ত | বসন্ত, গুটীহুক্ | Basanta, Gutiduk |
| যক্ষ্মা | ধ'ক | Dhok |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------------|----------|-----------------------|
| দড় | দাদ্ | Dad |
| বাত | বাত | Bat |
| চোখউঠা | মেদঃ | Medok' |
| চুলকণা | বাবাং | Babat' |
| উদরাময় | লাঃইওডোঃ | Lac'odok' |
| বমি | তলাও | Tolao |
| | উছলাউ | Uchlau |
| | ফাট্কার | Fatkar |
| ছেলেদের বমি | বেঃই | Bec' |
| ফুলা | ভারাও | Bharao |
| বেদনা | হাসো | Haso |
| মচ্‌কান | মাচ্‌কাও | Mackao |
| ইাচি | আছিম্ | Achim |
| ঢেকুর (উদ্‌গার) | ঢেকার | Dhekar |
| পোড়াঘাও | অজোঘাও | Ojoghao |
| রোগ | রোগ | Rog |
| ঔষধ | রাণ্ | Ran |
| মালিশ্ | ইস্কির্ | Iskir |

শেষ ।

| | | |
|-------|-------|------|
| ধান | হড়ো | Horo |
| সরিষা | তুড়ী | Turi |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------|----------|------------------------|
| মাঘকলাই | রাম্‌ড়া | Ramra |
| মটর | বাট্‌ড়া | Batra |
| ছোলা } | বুট্‌ | Buṭ |
| বুট } | | |
| ভুট্টা | জোণ্ডা | Jondra |
| বীজধান | ইতা | Ita |

নানা জাতীর নাম

| | | |
|--------|--------------------|--------------|
| রুই | রুহি | Ruhi |
| কাংলা | কাংলা, কাতোল, | Katja, Katol |
| মিরগা | মিড়্‌কা, মিড়িক্‌ | Mirka, mirik |
| বোয়াল | বোআড় | Boar |
| শোল | শোল | Sol |
| সিজি | জিআল | Jial |
| কই | রোড্‌গো | Rodgo |
| মাগুর | মাগ্‌রি | Magri |
| পুঁঠা | পুঁঠা | Pūṭhi |
| চিংড়ী | ইচা | Ica |
| কাকড়া | কাট্‌কোম্‌ | Kaṭkom |

পাকের সন্ধানমাদি

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------------|----------|------------------------|
| চুলা | চুল্‌হা | Culha |
| হাড়ি | টুকুই | Tukuc' |
| হাতা | কাড়ছু | Karchu |
| খন্তি | ডাডু | Dađu |
| ঝিনুক | ঝিনুক | Jhinuk |
| থালী | থারি | Thari |
| গেলাস | গিলাস | Gilas |
| বাটী | বাটী | Bati |
| শিল | রিরিধিরি | Riridhiri |
| নোড়া | গুড়্‌গু | Gurđu |
| কন্‌সী (বড়) | কাণ্ডা | Kandā |
| কন্‌সী (ছোট) | ঠিলি | Thili |
| ঘটা | লোটা | Loṭa |
| ছাকনি | ঝাঞ্জ্রি | Jhan'jri |

—*—

অংশলা

| | | |
|---------------|-----------|---------|
| জীরা | জীরা | Jira |
| মরিচ | মরিচ | Maric |
| গুজরাতি এলাইচ | গুজরাতি ; | Gujrati |
| | এলাচ | Elac |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------|----------|------------------------|
| দারচিনি | দারচিনি | Darcini |
| কপূর | কাপূর | Kapur |

—:—

স্বাতুক্রব্য

| | | |
|------|------------|---------|
| সোনা | সোনা | Sona |
| রূপা | রূপা | Rupa |
| তামা | তামা: | Tamak' |
| লৌহ | মেঁড় হেঁৎ | Mêphêl' |
| পিতল | পিতার | Pitar |

—o—

শস্য্যাক্রব্য

| | | |
|-------|---------------|--------------|
| লেপ্ | লেপ্, ল্যাপ | Lep, lyap |
| কাঁথা | খাস্তা | Khanta |
| বালিস | বালিস, সিতান্ | Balis, Sitan |
| মশারী | মশারী | Masari |
| মাহুর | পাটা আ | Patia |
| | শপ | Sop |
| | মান্দুর | Mandur |

—:—

আস্‌নান্‌ পত্রাদি

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------------|--------------|------------------------|
| চেয়ার | চেয়ার | Cear |
| বেরিঞ্চি | বেরিঞ্চি | Berenci |
| বই | পুথি | Puthi |
| দোয়াত | দোয়াত | Doat |
| কলম্ | কলম্ | Kolom |
| পেন্সিল্ | পেন্সিল্ | Pencil |
| আয়না | আঁসি | Arsi |
| চিরুণী | নেকি | Neki |
| সিঁদুর | সিঁদুর, ইতুং | Sîdur, Itut' |
| তালা | কুলুপ্ | Kulup |
| চাবি | কাঠি | Kaṭhi |
| চৌকি (ছোট) | মাচি | Maci |
| খাটুলি | পারুকম্ | Parkom |
| দরজা | সিল্পিঞ্ | Silpin' |
| হুকা | হুকা | Huka |
| কলিকি | চিলিম্ | Cilim |
| সুঁচ | সুই | Sui |
| সুতা | সুতাম্ | Sutam |
| মোম্ | সিটেং | Siṭet' |
| ঝাটা | জনঃ | jonok' |
| হুলা | হাটা | Haṭa |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|------------|-----------|------------------------|
| বস্তা | বোরা | Bora |
| দড়ি | বাবেব্ব | Baber |
| লগা | ডাং | Dañ |
| | বানা: | Banak' |
| পাখা | বিনি | Bini |
| ছবি | নাক্সা | Naksa |
| গাডু | জারি লোটা | Jariloṭa |
| প্রদীপ্ | দিউহে | Diuhe |
| ধুপ্ চি বা | টুংকি | Tuñki |
| ধুনাচি | | |

যান-বাহনাদি

| | | |
|-------|-------------|------------|
| নৌকা | লাউকা | Lauka |
| গাড়ী | গাড়ী | Gadi |
| | সাগাড় * | Sagar |
| পাকী | খুড়্ খুড়ী | Khurṭkhuṛi |

— :: —

বান্ধ

| | | |
|--------|---------------|---------------|
| বার | হিলো: | Hilok' |
| রবিবার | আঠোয়ার হিলো: | Aṭhwar hilok' |
| সোমবার | সোম হিলো: | Som hilok' |

* সাঁওতাল পরগণার প্রচলিত এক প্রকার গাড়ী।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------|----------------|------------------------|
| মঙ্গলবার | মঙ্গল হিলো: | Moṅgol hilok' |
| বুধবার | বুধ হিলো: | Budh hilok' |
| বৃহস্পতিবার | বৃহস্পতি হিলো: | Brihaspaṭi hilok' |
| | লক্ষ্মী হিলো: | Lokshmi hilok' |
| শুক্রবার | শুকোল্ হিলো: | Sukol hilok' |
| শনিবার | শনিচার্ হিলো: | Sanicar hilok' |

—:—

মাস

| | | |
|-----------|---------------|--------------|
| মাস | চান্দো* | Cando |
| বৈশাখ | বৈশাখ | Baisak |
| জ্যৈষ্ঠ | জেট্ | Jeṭ |
| আষাড় | আষাড় | Asar |
| শ্রাবণ | শান্ | San |
| ভাদ্র | ভাদোর | Bhador |
| আশ্বিন | আশ্বিন, দাশাই | Aswin, Dasai |
| কার্তিক | কার্তিক | Kartik |
| অগ্রহায়ণ | আঘান্ | Aghan |
| পৌষ | পৌষ | Pous |
| মাঘ | মাঘ | Magh |

* 'চান্দো'র পরিবর্তে বোজাও ব্যবহার হইয়া থাকে। যথা বৈশাখ মাস=বৈশাখ্, চান্দো বা বৈশাখ বোজা।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------|----------|------------------------|
| ফাগুন | ফাগুন | Phagun |
| চৈত্র | চৈত্র | Chait' |

— :: —

ঋতু *

| | | |
|---------|-------|--------|
| ঋতু | রিতু | Ritu |
| গ্রীষ্ম | সেতং | Seton |
| বর্ষা | জাপুং | Japut' |
| শীত | রাবাং | Raban |

বিনিময় সমন্বয়

| | | |
|----------|----------|---------|
| সময় | জোখা | Jokha |
| সকাল | সেতাঃ | Setak' |
| দুপুর | তিকািন্ | Tikin |
| বৈকাল | তারাসিঙ্ | Tarasin |
| সন্ধ্যা | আয়ুপ্ | Ayup' |
| দিবা | মাইঁ | Mâhâ |
| রাত্র | ত্রিন্দা | N'inda |
| অমাবস্তা | আম্বাস্ | Ambas |

* সাঁওতাল পরগণায় যে তিন প্রকার ঋতু প্রচলিত আছে তাহাই লিখিত হইল।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------------|-----------------|------------------------|
| পূর্ণিমা | কুনামী | 'Kunami' |
| বর্তমান | নাহাঃ | Nahak' |
| ভবিষ্যৎ | হাপেন্ | Hapen |
| এ বেলা | নোআঁবের | Noa ber |
| ও বেলা | ধিনাঃ | Dhinau |
| বর্ষা কাল | জাপুং দিন | Japut' din |
| আমরণ | গুজুঃ হাবিঃই | 'Gujuk' habic' |
| চিরকাল | যাএষুগ | Jaejug |
| ইহকাল | নোআপুরী | Noapuri |
| পরকাল | হানাপুরী | Hanapuri |
| একদা | মিৎধাও | Mit'dhao |
| সর্বদা | সিঞ্‌সাটুপ্ | Sin'satup' |
| আজ | তেহেঞ | Tehen' |
| কাল (আগামী) | গাপা | Gapa |
| কাল (গত) | হোলা | Hola |
| পরশ্ব (আগামী) | মে আং | Meau |
| পরশ্ব (গত) | মাহেন্দের হিলোঃ | Mahender hilok' |
| দিনের বেলা | মার্শাল্ জোখা | Marsal jokha |
| সপ্তাহ | হাপ্‌তা | Hapta |
| বৎসর | সেরমা | Serma |
| আগামী বৎসর | কালম্ | Kalom |
| গত বৎসর | দিন কালম | Din kalom |

দিক্

| | | |
|-------------------|----------|------------------------|
| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
| উত্তর | উতর | Utor |
| দক্ষিণ | দাখিন্ | Dakhin |
| পূর্ব | পুরুব্ | Purub |
| পশ্চিম্ | পাছিম্ | Pachim |
| অধঃ | হাসা, অৎ | Hasa, ot' |
| উর্দ্ধ (স্বৰ্গ) | সেমাঁ | Serma |

গ্রহ, উপগ্রহ

| | | |
|---------|-----------------|--------------|
| পৃথিবী | ধার্তি | Dharti |
| সূর্য্য | সিঞ'চান্দো | Sin'cando |
| চন্দ্র | ত্রিন্দা চান্দো | N'inda cando |
| তারকা | ইপিল্ | Ipil |

পাহাড়, পর্বত, জলাশয়াদি

| | | |
|-------------|-----------|-------------|
| পাহাড় | হারা | Hara |
| পর্বত | বুরু | Buru |
| আগ্নেয়গিরি | জলোঃ বুরু | Jolok' buru |
| দ্বীপ | টাপুং | Taput' |
| সাগর | জালাপুরী | Jalapuri |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------|--------------|------------------------|
| বড় নদী | নাই | Nai |
| ছোট নদী | গাড়া | Gaḍa |
| খাল | গাড়া, ডাণ্ড | Gaḍa, Daṇḍ |
| পুকুর | পুকুরী | Pukri |
| ইন্দারা | কুঁই | Kui |
| কুপ | ডাডি | Daḍi |

পথ, ঘাট, নগরাদি

| | | |
|----------------------------------|----------|---------|
| পথ, রাস্তা | হর | Horo |
| গ্রাম্য ছোট রাস্তা বা গলি কুল্লি | | Kulli |
| নগর | নগ্‌রাহা | Nagraha |
| গ্রাম | আত | Ato |
| বাড়ী, ঘর | ওড়াঃ | Oṛak' |
| দালান | দোলান্ | Dolan |
| উঠান | রাচা | Raca |
| গো-শালা | গোড়া | Gora |
| কুটীর | খুড়্পি | Khurpi |
| প্রাচীর | পাচ্রী | Pacri |
| ফুল (পাকা) | ফুল্ | Phul |
| ফুল (কাচা) | হাড়ং | Haron |

জমা, জমি, বন, বাগানাদি

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------------|------------------|------------------------|
| ভিটা | বাড়্‌গে † | Barge |
| মাটি | হাসা, অৎ | Hasa, ot' |
| মাঠ | বাইহেঁড়, টাণ্ডি | Baihrê, Tãḍi |
| ঝোপ | পোর * মুণ্ডু | Por, Mundu |
| | ঝাউআ † | Jahua |
| জঙ্গল | বির | Bir |
| উতান বা বাগান | বাগোয়ান্ | Bagwan |
| ছোট ছোট গাছ | পোর | Por |

দেন, দেনী, ভূত-প্রৈতাদি

| | | |
|-------------|----------------|--------------|
| ঈশ্বর | চান্দো, বোঙ্গা | Cando, Boṅga |
| সৃষ্টিকর্তা | সিসির্জাউই: | Sisirjauc' |
| ঠাকুর | বোঙ্গা | Boṅga |
| প্রতীমা | | |
| ভূত | ভূত, জেন্ | Bhut, jen |
| পেয়ী | চুড়িন্ | Cuṛin |
| ডাইনী | দাহিন্ | Dahin |

† বসত ভিটা। সাধারণভিটা—গোড়া। * একটি গাছের ঝোপ।

† বহু গাছের ঝোপ।

বিশেষ্য

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------|---------------|------------------------|
| অহঙ্কার | বাডাই | Baḍai |
| | চিড়্‌হাউ | Cirhau |
| অধিকার | আমালি | Amali |
| অবহেলা | ঢিলিসিলি | Dhilisili |
| অভ্যাস | ভাসি | Bhasi |
| অনিচ্ছা | হারুড়্ | Harur |
| আলস্ত | আস্কেতঃমা | Asketok'ma |
| আনন্দ | রাস্কা | Raska |
| আজ্ঞা | চালি | Cali |
| আশীর্বাদ | ভোর | Bhor |
| আশা | আস্ | As |
| আডডা | ঘাসেন্ | Ghasen |
| আরম্ভ | পৰ্তন্ | Porton |
| ইচ্ছা | সানা | Sana |
| উপায় | উপাই | Upai |
| উপকার | ভালাই | Bhalai |
| উছট্ | তাকিঃই | Takic' |
| উপকারিতা | পরহো | Porho |
| উত্তর | মেন্‌রুআড়্ * | Menruar |
| | অল্ † | Ol |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------|----------------------|------------------------|
| কাজ | কা _৷ মি | Kami |
| কারণ | গুনাঃ | Gunak' |
| কিরণ | রাঁত্ | Rat' |
| কেরোসিন তৈল | ডিবি আ সুনুম্ | Dibia sunum |
| | হাসাসুনুম্ | Hasasunum |
| গন্ধ | সোআ | Soa |
| গান | সেরিঞ্ | Serin' |
| গর্ভ | সুণ্ | Sund |
| গালি | এগের | Eger |
| গোলমাল | ডামাডোলেন্ | Damadollen |
| ঘটকালি | রাএবার্ | Raebar |
| ঘুণা | হিরুখা | Hirkha |
| চক্রান্ত | ফোরফুন্দি | Phorphundi |
| ছায়া | উমুল্ | Umul |
| জাতি | জা _৷ ত্ | Jat |
| বগড়া | কাফারিআও | Kafario |
| বড়-বৃষ্টি | হএ _৷ দাঃ | Hoe dak' |
| জোর | আঝাঁট্ | Ajhât |
| জ্যোৎস্না | তেরদেঃই | Terdec' |
| চাটি | ঝা _৷ ন্টি | Janṭi |
| তর্কবিতর্ক | কুপুলি | Kupuli |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|------------|--------------|------------------------|
| তুলা | রুই | Rui |
| দল | খাড় | Khar |
| দয়া | দায়া | Daya |
| দোড় | ঐরু | N'ir |
| নমস্কার | জোহার | Johar |
| নিমন্ত্রণ | নেওতা | Neota |
| নিশ্বাস | সাহেৎ | Sahet' |
| | জিজি | Jiji |
| নিয়ম | সাক্রামেণ্ট্ | Sakrament |
| নিকা | সাংগা | Saंगा |
| নিম | নিম্ | Nim |
| নাম | ঐতুম্ | N'utum |
| নীচুস্থান | তাপাল্ | Tapal |
| নালিস | লালিস্ | Lalis |
| নেকড় | গেণ্ড্রেই | Gendrec' |
| পরব | পাঙ্কা | Paska |
| পরামর্শ | গাল্‌মারাও | Galmarao |
| পরিবেশন | আড়তি | Ârti |
| পরিমান | দুরীব্ | Durib |
| পরীক্ষা | বিডাউ | Biḍau |
| পদ্ম | দাঃ মাণ্ডি | Dak' mandî |
| পদবী বা পদ | হুদা | Huda |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------------|-------------|------------------------|
| প্রণাম | গঁড়, জোহার | Gār, Johar |
| প্রায়শ্চিত্ত | জম্জাতি | Jomjati |
| প্রমাণ | গোহা | Goha |
| প্রার্থনা | কএজং | Koejoñ |
| পবিত্র | সনং | Sonot' |
| পাড়াপরশী | আডেটোলা | A detola |
| পিপাসা | তেতাং | Tetan |
| পূজা | পূজা | Puja |
| বয়স | উমার | Umar |
| বিবাহ | বাপ্লা | Bapla |
| বিষাত | বিতা | Bitā |
| বেতন | কুড়াই | Kurai |
| বংশ | বঁস | Bôs |
| বৃত্তান্ত | লিতানি | Litani |
| ভাষা | পারসি | Parsi |
| | ভাকি | Bhaki |
| ভালবাসা | ডুলাড় | Dular |
| ভক্তি | ডবো | Dobo |
| ভাড়া | ভাড়া | Bhara |
| রন্ | আড়াং | Arañ |
| রক্ষা | রাকাও | Rakao |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------------|--------------------|------------------------|
| রজম্বালা | হড়্‌মোবাহা | Hormobaha |
| লজ্জা | লাজাও | Lajao |
| শক্তি | দাড়ে | Dare |
| সব | সাড়ে | Sare |
| গোল্ | গোল্ | Gol |
| প্রান্ধ | ভাণ্ডান্ | Bhândan |
| শোক | কাঁহিস্ | Kâhis |
| শিকার | সেন্দ্রা | Sendra |
| সন্মান | মানাও | Manao |
| সন্মুখ | দেলাদিলি | Deladili |
| সম্ভব | পাসেরেপাসে, জানিঃই | Paserepase, Janie' |
| সন্দেহ | ভাদিস্ | Bhadis |
| সন্তোষ, পছন্দ | কুসি | Kusi |
| সাহস | দিল্ | Dil |
| সম্ভরণ | পাএরাঃ | Paerak' |
| হাটন | তাড়াম্ | Taram |
| হিতোপদেশ | ডাণ্টাও | Dantao |
| ক্ষমা | ইকা | Ika |
| ক্যাচ্‌ক্যাচানি | চেরোবেরো | Cerobero |
| কথা | রড়্‌, কথা | Ror, Katha |
| | আড়াং | Arañ |
| মচাশয় | বাবা | Baba |

বিশেষণ

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------------|-----------|------------------------|
| অগ্র | এটাগিঃই | Etagic' |
| অগ্রায় | আউড়িআ | Auria |
| অগণ্য | আলেখা | Alekha |
| অগ্রাগ্র | আদমাঃ | Adomak' |
| আগামী | দারাকান্ | Darakan |
| অর্ধেক, মধ্য | তালা | Tala |
| অসম্ভব, কঠিন | মহ্‌ঞ্‌জর | Mohn'jor |
| উচিৎ | জাঃকড়্ | Jarur |
| উষ্ণ | উর্গুম্ | Urgum |
| একটু | থোড়া | Thora |
| একাকী, নির্জন | এস্কার | Eskar |
| এত | নুনাঃ | Nunak' |
| কত | তিনাঃ | Tinak' |
| কাচা | বেরেল্ | Berel |
| খস্‌থ'সে | সাএগাৎ | Saegat' |
| খুব | বেবাড়িঃই | Bebaric' |
| গভীর | খান্দ্রী | Khandri |
| গোল | গুলান্ | Guland |
| ঘোলা | লপর্ | Lopor |
| ঘন | ইবিল্ | Ibil |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------------|-------------------|------------------------|
| গুপ্ত | দানাং | Danañ |
| চওড়া | ধান্‌পা | Dhalpa |
| চমৎকার | চাক্‌মাক্ | Cakmak |
| ঠিক | ঠিক্‌, বিচ্‌ক্‌ম্ | Thik, Biskom |
| ডবল | দবড়্‌, দোব্‌ড়া | Dobor, Dobra |
| তিনগুণ | তেবড়্‌, তেব্‌ড়া | Tebor, Tebra |
| ঠাণ্ডা | রেআড়্‌ | Rear |
| ক্রত | তাঁপিস্ | Tapis |
| দৈনিক | জাওহিলো: | Jaohilok' |
| ধারাল | লাসের | Laser |
| ভোঁতা | ভত্‌ড়ো | Bhotro |
| গ্রায় | আউড়ি | Auri |
| নিখুঁত | নিফুট্ | Nifuṭ |
| পরিস্কার | সাফা: | Saphak' |
| পূর্ণ | পূরাউ | Purau |
| পাকা | বেলে | Bele |
| পিছল্ | লেঞ্জোং | Len'jet' |
| প্রত্যেক্ | মিমিং | Mimit' |
| প্রথম | এতহ্‌প্ | Etohop' |
| বহু | আডি, গাদেল্ | Adi, Gadel |
| বিপরীত বা উল্টা | পেরতা | Perta |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------|---------------|--------------------------------------|
| ভাজা | আতা | Ata |
| ভিন্ন | জুদা | Juda |
| বাম্ | লেংগা, কএ | Le ^{ng} a, K ^o e |
| ময়লা | মাইলা | Maila |
| মলিন | মুলিন্ | Mulin |
| মুখস্ত | এআদ | Ead |
| শেষ | মুচেৎ | Mucet' |
| সরু | নান্‌হাঁ | Nanhâ |
| বিক্ষিপ্ত | পাস্‌নাও | Pasnao |
| বক্‌বক্ | লিকির্ লিকির্ | Likir likir |
| দোলায়মান | লিপির্ লিপির্ | Lipir lipir |

ক্রিয়া ।

| | | |
|-------------------------------|-----------|-----------------|
| শীঘ্র বা তাড়াতাড়ি হাকোপাকো, | | Hakopako |
| শাট্‌মেন্টে, | | Satmente |
| উসেরাতে, | | Userate |
| দেলা | | Dela |
| আনা | আণ্ড | Ag ^u |
| জানা | বাড়াএআ * | Baraea |
| | বাড়াএআ † | Badaea |

* সাধারণতঃ পুরুষেরা বলে ।

† সাধারণতঃ স্ত্রীলোকেরা বলে ।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------------|-----------|-----------------------|
| টানা | অঃ অব্ | Ok'or |
| মাড়া | এন্ | En |
| ঝাড়া | গুম্ | Gum |
| উড়া | উড়াউ | Uḍau |
| ডাকা | হহ | Hoho |
| রাখা | দহ | Doho |
| বুঝা | বুঝ্, | Bujh |
| | বুঝাউ | Bujhau |
| মাজা | গিতিল্ | Gitil |
| ভাজা | আতা | Ata |
| তোলা | রাকাব্ | Rakab |
| বলা | লাই, মেন্ | Lai, men |
| ফেলা বা ছড়ান | গিডি | Gidi |
| গেলা | উৎ | Ut' |
| লেখা | অল্ | Ol |
| দেখা | এল্ | N'el |
| কাটা | মাগ * | Mag |
| | গেৎ † | Get' |
| বাধা | তল্ | Tol |
| পারা | দাড়েআঃ | Dareak' |
| দেও | দেন্ | Den |
| পাওয়া | এগাম্ | N'am |

| বালা | সাঁওতালী | ইরা অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------|-----------|---------------------|
| দেওয়া | এমোঃ | Emok' |
| চাওয়া | খোজ, কএ | Khoj, koe |
| ধোয়া | আবুঃ ‡ | Abuk' |
| | আরুব্ § | Arub |
| লওয়া | হাতাও ¶ | Hatao |
| | সাব্ | Sab |
| লাফান | দন্ | Don |
| | ফড়োঃ ‡ | Corok' |
| | খান্ জো § | Khanjo |
| পালান | দাড় | Dar |
| ফুটান | হেডেঃই্ | He ^d ec' |
| শুকান | রহড়ঃ | Rohorok' |
| নিড়ান | বডেঃই | Bo ^d oc' |
| চিবান | তঃগঃই | Tok'goc' |
| পুড়ান | জেরেদ্ | Jered |
| | রাপা | Rapa |
| কোপান | মাগ | Mag |
| কামান | হয় অ ¶ | Hoyo |
| | নারতা | Narta |

* কোপাইয়া কাটা। ‡ পোচাইয়া কাটা।

‡ হস্তপদাদি ধোয়া। § জিনিষপত্রাদি ধোয়া।

¶ একেবারে লওয়া। || কিছুকণের অন্ত লওয়া।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|------------------------|----------------|------------------------|
| পৌছান | তিওঃ | Tiok' |
| পাঠান | কোল্ | Kol |
| কুড়ান | হালাং | Halañ |
| দৌড়ান | কামসাও, ঞ্চিব্ | Kamsao, N'ir |
| চটুকান | সিপি | Sipi |
| মিশান | মিদ্ | Mid |
| তাড়ান | লাগা | Laga |
| শিখান | চেৎ অচএ | Cet <u>ocoe</u> |
| দেখান | উদুঃ | Uduk' |
| ঝুলান | আকা | Aka |
| গুটান | পিটি | Piti |
| বেড়ান | দাড়ান্ | Daran |
| বাজান | রু | Ru |
| কামড়ান | গের্ | Ger |
| কেতান | তোড়্ | Tor |
| চিম্‌টান | ইতিঃই | Itic' |
| ঘুমপাড়ান | জাপিংজং | Japit' Jon |
| খাওয়ান (মুখে তুলিয়া) | আজো | Ajo |
| ক্রয় করা | কিরিঞ | Kirin' |
| বিক্রয় করা | আক্‌রিঞ্ | Akrin' |

‡ পাখীর লাক্ষ। § গর্ভের মধ্যে লাক্ষান বুঝাইলে

॥ গৌপ দাড়ি ছাটা, চুলকাটা ইত্যাদি। ॥ নয় এর (অশৌচ) কামান।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------------|------------|------------------------|
| হাস্ত করা | লান্দা | Landa |
| ক্রন্দন করা | রাঃ | Rak' |
| নৃত্য করা | এনেঃই্ | Enec' |
| বাস করা | তাহেন্ | Tahen |
| জিজ্ঞাসা করা | কুলি | Kuli |
| পাক করা | ইসিন্ | Isin |
| ভাজ করা | লাটুম্ | Latum |
| সিদ্ধ করা | তেকে | 'Teke |
| বহন করা | গেমের | Gemer |
| শিক্ষা করা | চেচেং | Cecet' |
| | শেঁড়া | Sêra |
| বাছে করা | ইঃ জোং | lc' jon |
| প্রশ্রাব করা | আবুজোং | Abujon |
| গমন করা | চালাঃ | Calak' |
| কুলি করা | গাড়্গাড়্ | Jargar |
| কর্তন করা | ইর | Ir |
| গোপন করা | ওকো | Oko |
| ভেঙ্গে যাওয়া | পেটেঃই | Petec' |
| ভুলে যাওয়া | হিড়িং | Hiriñ |
| ভেসে যাওয়া | আতুঃ | Atuk' |
| ছেড়ে দেওয়া | আড়াঃ | Akar' |
| ফু দেওয়া | অং | On |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে |
|----------------|----------|---------------|
| ঝাড়ু দেওয়া | জগ্ | Jog |
| গিরা দেওয়া | ঘ্যাট্ | Ghat |
| গালি দেওয়া | এগের্ | Eger |
| হাওয়া দেওয়া | এওএর্ | Eoer |
| নিভিয়ে দেওয়া | ই ড়িঃই | iric' |
| ছড়িয়ে পড়া | ছিরছাট্ | Chir chat |
| জানিতে পারা | আইকাউঃআ | Aikauk'a |

বানান ব্যবস্থান

| | | |
|-------------------------|--------|--------|
| পথ | হর্ | Hor |
| কচ্ছপ্ | হর | Horo |
| পরিধান করান | হরঃ | Horok' |
| শক্তি | দাড়ে | Dare |
| পূজা | দাঁড়ে | Dare |
| হরিণ } মাংস } | জেল্ | Jel |
| কুকুর | সেতা | Seta |
| সকাল | সেতাঃ | Setak' |
| শাক } ছেড়ে দেওয়া } | আড়াঃ | Arak' |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------|----------|------------------------|
| জীলোক | আয়ো | Ayo |
| বাঃ ! | আইয়ো | Aiyo ! |

যৌগিক শব্দ :

| | | |
|--------------|-----------------|--------------|
| হংস-ডিম্ব | গেডে বেলে | Gede bele |
| গো-চৰ্ম | ডাংরা হারতা | Dañgra harta |
| চক্ষু-জল | মেংদাঃ | Met'dak' |
| প্রভাত-তারকা | আঙ্গা ইপিল্ | Anga ipil |
| শশা-বীজ | তাহের্ ইতাঃ | Ther itak' |
| নিকট-দিন | সর্দিন | Sordin |
| মধ্য জন | তালাইঃ জন্ | Talaic Jon |
| গুপ্ত কুটুম্ | দানাং পেড়া † | Danañ pera |
| মাতা-পিতা | এঙ্গা আপা | Enga apa |
| গরীব-দুঃখি | রেঙ্গেঃই ওড়েঃই | Reñgec'orec' |
| পাপ-পুণ্য | কাই ভাগে | Kai bhage |
| ভাল-মন্দ | বগে জুদা | Boge juda |
| আজ-কাল | তেহেংগাপা | Tehen'gapa |
| জিনিষ-পত্র | তিজ্জহুরীব্ | Tijdurib |

† দানাং পেড়া বলিলে ভগবানকেই বুঝায়।

সাঁওতালী গহনা

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------------------|---------------|------------------------|
| গহনা | আভ্রান | Abhran |
| চুড়ী | সাকোম্ | Sakom |
| পুরুষের হাতের বয়লা | টডর্ | Todor |
| পুরুষের বাহুর বয়লা | ঠাডো, খাগা | Thado Khaga |
| পুরুষের কাণের আংটা | পাগরা | Pagra |
| পুরুষের মাজার গহনা | উরমাল্ | Urmal |
| মল | বাক্ | Bâk |
| হাসলি | হাসলি | Hashli |
| গোট | সিকলি | Sikli |
| লুপুর | লিপুর্ | Lipur |
| নাকফুল | ম্-মাকড়ী | Mu-makri |
| | নথ্ | Noth |
| কাণফুল | ঠেকা পাগ্‌রা | Theka pagra |
| চুলের কাটা | স্ব লাক্ | Sulak |
| | হের্পিন্ | Herpin |

সংখ্যা

| | | |
|-----|------|------|
| এক | মিং | Mit' |
| দুই | বার্ | Bar' |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------|---------------|------------------------|
| তিন | পে | Pe |
| চারি | পোন্ | Pon |
| পাঁচ | মোঁড়ে | Môre |
| ছয় | তুরুই | Turui |
| সাত | এআএ | Eae |
| আট | ইরাল | Iral |
| নয় | আরে | Are |
| দশ | গেল | Gel |
| এগার | গেল্ মিৎ | Gel mit' |
| বার | গেল্ বার | Gel bar |
| কুড়ি | বার্গেল্ * | Bargel |
| | মিৎইসি মিৎ † | Mit' Isi |
| একুশ | বার্গেল মিৎ ‡ | Bargel mit' |
| | মিৎইসি মিৎ ¶ | Mit'isi mit' |
| বাইশ | বার্গেল বার | Bargel bar |
| | মিৎইসি বার | Mit'isi bar |
| ত্রিশ | পেগেল্ | Pegel |
| | মিৎইসিগেল্ | Mit'isigel |
| চল্লিশ | পোন্গেল্ | Pongel |
| | বার্গিসি | Barisi |
| পঞ্চাশ | মোঁড়েগেল্ | Môrêgel |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------|-------------|-----------------------|
| | বারুইসিগেল্ | Bar isi gel |
| ঘাট | তুরুই গেল্ | Turui gel |
| | পেইসি | Pe isi |
| সত্তর | এআএ গেল্ | Eae gel |
| | পে ইসি গেল্ | Pe isi gel |
| আশি | ইরাল গেল্ | Iral gel |
| | পোন্ ইসি | Pon isi |
| নব্বই | আরে গেল্ | Are gel |
| | পোনইসি গেল্ | Ponisigel |
| একশত | মিৎশাএ | Mit' sae |
| এক হাজার | মিৎহাজার | Mit' hajar |

| | | |
|----------|-----------|-----------|
| প্রথম | পাহিল্ | Pabil |
| দ্বিতীয় | দোসার্ | Dosar |
| তৃতীয় | তেসার্ | Tesar |
| চতুর্থ | পোনা | Pona |
| পঞ্চম্ | মোঁড়ে আঃ | Môréa k' |
| ষষ্ঠ | তুরুইআঃ | Turuiaak' |

এই প্রকার ১০ম্ পর্যন্ত মূল সংখ্যার পর 'আঃ' যোগ করিতে হইবে

| | | |
|-------|---------|---------|
| একটা | মিৎটেন্ | Mit'ten |
| দুইটা | বারে আ | Barea |
| তিনটা | পে আ | |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------|--------------|------------------------|
| চারিটা | পোনে আ | Ponea |
| পাচটা | মোঁড়ে গোটাং | Môré gotan |

ইহার পর সমস্ত (মূল) সংখ্যার সহিতই “গোটাং” শব্দ যোগ হইবে।

| | | |
|-----------|-----------|------------|
| এক-দুই | মিৎ-বার্ | Mit' bar |
| দুই-তিন | বার্-পে | Bar pe |
| তিন-চারি | পে-পোন্ | Pe Pon |
| দেড় | মিৎ তালা | Mit' ala |
| আড়াই | বার্ তালা | Bar t' ala |
| সাড়ে তিন | পে তালা | Pe t ala |
| একবার | মিৎ ধাও | Mit' dhao |
| দুইবার | বার্ ধাও | Par dhao |
| তিনবার | পে ধাও | Pe dhao |

এই প্রকার পর পর ‘ধাও’ শব্দ যোগ করিতে হইবে।

নানা প্রকার বাক্য

Lesson 1.

| | | |
|--------|----------------|------------|
| ভাল জল | (১) ফারি আ দা: | Faria dak' |
| | (২) সাফা দা: | Sapa dak' |
| | (৩) ভাগে দা: | Bhage dak' |
| | (৪) মঞ্জ দা: | Man'j dak' |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|--------------|-------------------------|------------------------|
| পাকা ফল | বেলে জ | Be le Jo |
| লাল ফুল | আরাঃ বাহা | Arak' baha |
| কাল চুল | হেন্দে উপ্ | Hende Up' |
| বড় মাছ | (১) মারাং হাকো | Marañ hako |
| | (২) লাটুঃ হাকো | Latuk'hako |
| | (৩) সঁড়াঁ হাকো | Sêrã hako |
| † ছোট গাছ | (১) হুডিং বা হুডিং দারে | Hundiñ or huriñ dare |
| | (২) হপন্ দারে | Hopon dare |
| | (৩) কাটিঃই দারে | Katic' dare |
| ‡ পাকা কলা | বেলে কাএরা | Bele kaera |
| লম্বা গলা | জেলেঞ্ হটোঃ | Jeleñ hotok' |
| রুষ্ট কথা | সাএগাৎ কাথা | Saegat' katha |
| দুষ্ট লোক | বাড়ীঃই হুড়্ | Baric' hor |
| খাটী সোনা | নিরা সোনা | Nira sona |
| শক্ত গাছ | কেটেঃই দারে | Ketec' dare |
| রান্না ঘোড়া | আরাঃ সাদম্ | Arak' sadom |
| পচা মাছ | সেয়া হাকো | Sea hako |
| সাদা কাপড় | পোণ্ কিচ্‌রিঃই | Pond kicric' |
| সরু দড়ি | নান্‌হা বাবেৰ্ | Nanha baber |

† গাছ স্থলে মাছ হইলে ও হুডিং, হপন্ ইত্যাদি ব্যবহার হইবে।

‡ 'পাকা' স্থলে 'কাচা' হইলে 'বেলে' স্থলে 'বেরেল' হইবে।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|------------|-----------------|------------------------|
| বড় লোক | মারাং হড়্ | Marañ hoṛ |
| বহু লোক | আএমা হড়্ | Aema hoṛ |
| | আডি হড়্ সাজে | Adi hoṛ sañje |
| গুপ্ত কথা | দানাং কাথা | Danañ katha |
| ছোট কথা | হুড়িং কাথা | Huḍiñ katha |
| কাচা জল | রেআড়্ দাঃ | Rear dak' |
| সিদ্ধ চাউল | তেকে চাউলে | Teke caule |
| সেই দিন | এন্থিলোঃ | Enhilok' |
| দেড় টাকা | মিৎ টাকা তারা § | Mit' taka tara |

Lesson 2.

| | | |
|---------------|----------------------|--------------------|
| খণ্ডর বাড়ী | নাই হার | Naihar |
| কুটুম্ বাড়ী | পেড়া ওড়াঃ | Pera orak' |
| তালের তাড়ী | তালে তাড়ী | Tale tari |
| ভাতের হাড়ী | দাকা টুকুঃই | Daka Tukuic' |
| তোমার বহু | আম্মেন্ বাহ্ | Amren bahû |
| ছুঁচার বাচ্চা | চুন্দু হপন্ | Cundu hopon |
| মাতাল লোক | ব্লোঃ হড়্, বুল হড়্ | Bulok' hoṛ, Bulhoṛ |
| পাখীর বাসা | চেরেঁ তুকা | Cêrê tuka |
| পাঠার মাংস | মেরম্ জেল্ | Merom jeḥ |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------|-----------------|------------------------|
| চালের ওড়া | হলং | Holoñ |
| তোমার বাড়ী | আমা: ওড়া: | Amak' orak' |
| আমার ঘর | ইঞা: ওড়া: | In'ak' orak' |
| উহার বাড়ী | উনি আ: ওড়া: | Uñiak' orak' |
| একটি লোক | মিন্ হড়্ † | Min hor |
| | মিৎটাং হড়্ | Mit'tañ hor |
| আমের আটা | কোয়ে', উল্জাং | Koyo, ul jañ |
| তালের আটা | তালে জাং | Tale jañ |
| আমার স্বামী | ইঞ্‌রেন্ হেরেল্ | Inren herel |
| গরম জল | লোলো দা: | Lolo dak' |
| কুটুম লোক | পেড়া হড়্ | Peṛa hor |
| বেজায় ভারী | আডি হামাল্‌গিঅ | Aḍibamalgia |
| নিষেধ দিন | মানা আকান্ দিন | Mana akan din |
| পবিত্র দিন | সনৎ মিসা | Sanat' misa |

Lesson 3.

| | | |
|--------------|-----------------|---------------|
| বেজার গরম্ | বেজাএ উদ্‌গার | Bejae udgar |
| সহজ ঔষধ | আল্‌গা রাণ্ | Alga ran |
| আগামী সপ্তাহ | দারাকান্ হাপ্তা | Darakan hapta |

† মিৎহড়্ বলা রীতি নাই।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------------|----------------------|------------------------|
| পাঁচটী কাঁঠাল | মোঁড়ে গোটাং কাঁঠাড্ | Môré gotań kanthar |
| কঠোর জীবন | কাট্ জিবা | Kaṭ jiba |
| খেলার জিনিষ | এনেঃই জিনিষ | Enec' jinis |

Lesson 4

| | | |
|-------------|--------------------|------------------------|
| বাহিরে যাও | দেলা ওডো কোঃমে | Dela Odokok'me |
| ভিতরে এস | ভিতিরিরে বলঃমে | Bhithirire bolok'me |
| এখানে রাখ | নোঙেদোহএমে | Nonde dohoeme |
| আঁধারহ'ল | ঞ'ত্ কানা | N'ut' kana |
| কাগজ দেও | দেন্ এমাঞ্ মে কাগজ | Den eman'me Kagaj |
| তোমরা যাও | দোঃ চালাঃ পে | Do calak' pe |
| আগুন দেও | দেন আঙুইমে সেঙ্গেল | Den aguime Seingel. |
| সাহায্য কর | গড়ো আঞ্ মে | Goroan'me |
| আমরা যাই | দেলা বন্ চালাঃআ | Dela bon 'Calak'a |
| আমার নাই | ইঞ্ বাহুঃতিঞ | In'ak'banuk'in'a |
| প্রস্তুত হও | সাপ্ রাওঃ মে | Sapraok' me |
| উপরে উঠ * | চেতান্ রে দেজোঃ মে | Cetanre dejok' me |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------|-------------------|------------------------|
| | † চট্টরে দেজো: মে | Çatre dejok'me |
| আড়ালে যাও | চোকো: মে, | Cokok'me |
| | দানাং ও: মে | Danan ok' me |
| তামাক সাজ | থামাকুর | Thamakur |
| | চোন্দাইমে বা | Condaime |
| | সাজাও মে | or Sajaome |
| কাপড় তোল | কিচ্‌রি:ই | Kicric' |
| | রাকাব্‌ মে | Rakabme |
| কোথায় বল ? | চেদাকো: মেনা ? | Cedak'ko mena ? |
| মাটিতে যাও | অৎরে চালা: মে | Qt're Calak'me |
| খেজুর পাড় | খিজুর তিয়োগ্‌মে | Khijur tiogme |
| তোমার দিকে | আম্‌ সে:ই | Am sec' |
| আমার মত | ইঞ্‌ লেকা | In' leka |
| উচিত মতে | লেক্‌ লেকাতে | Leklekate |

Lesson 5

| | | |
|----------|---------------------|---------------|
| হাসিও না | (১) আদো আলম্ | Ado alom |
| | লান্দা এদা | landa eda |
| | (২) চেদা এম্‌লান্দা | Ceda em landa |
| | এদা | eda |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------|------------------|------------------------|
| | (৩) চেদাম লান্দা | Cedamlanda |
| | এদা হাপে | eda hape |
| | থিরলেন মে | thirlen me |
| চিরিও না | আলম্ ওড়ে জা | Alom ereja |
| ভাজিও না | আলম্ রাপুদা | Alom rapuda |
| ফেলিও না | আলম্ গিড়িআ | Alom gidia |
| চড়িও না | আলম্ দেজো: আ | Alom dejoa |

Lesson 6

| | | |
|----------|---------------------|-----------------------|
| কি চাও ? | চেৎ এম এগাম্ কানা ? | Cet' em n'amkana ? |
| কি কর ? | চেৎ এম্ চেকাএদা ? | Cet' em cekaeda ? |
| কি আছে ? | চেৎ মেনা: আ ? | Cet' menak'a |

Lesson 7

| | | |
|-----------|-----------------------|----------------------|
| বাড়ী যাও | ওড়ারে চালা: মে | Oraxrek' calak'me |
| ভাত খাও | দাকা জম্ মে | Daka jom me |
| কোথা যাও | ওকাতেম্ চালা: কানা | Okatem calak'kana |
| জল খাও | দা: ঞুই মে | Dak' n'uime |
| আগে যাও | লাহা রে চালা: মে | Lahare Calak'me |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------|------------------------|--------------------------|
| ভক্তি লও | ডবো আতাং মে | Dobo atañ me |
| পান দেও | দেন্ পান এমাঞ মে | Den pan eman me |
| নিয়ে যাও | মা + ইদিমে | Ma idime |
| কাঁথা দেও | দেন আগুই মে | Den aguime |
| | কেন থা | kentha |
| সরে বাও | ও চোমে | Ocome |
| ঘর ছাও | ওড়া দাপ্ মে | Orak' dap' me, |
| কেন যাও | চেং লাগিং চালা: আ | Cet'lagit' calak'a |
| | চেদা চালা: আ | Ceda calak'a |
| বেকে দেও | তল্ কা: মে, তল্ মে | Tolkak' me, tolme |
| তুনি বাও | আম্দ চালা: মে | Amdo calak'me |
| ধুয়ে দেও | আরুপ্ কা: মে | Arupkàk' me |
| ঝাড়ু দেও | জগ্ মে | Jogme |
| বাতি দেও | দেন্ দিউহে আগুইমে | Den diuhe aguime |
| কাছে এস | দেলা হিজু: মে ইঞ্ঠেন্ | Dela hijuk'me in'then |
| ধারে বস | ইঞ্ ফেড্ রে দুড়ুপ্ মে | In'fed're durupme |
| মধ্যে এস | তালাতে হিজু: মে | Talate higuk'me |
| সরে বস | ফারাক্ রে দুড়ুপ্ মে | Farakre durupme |
| শীত এস | হাকো পাকো হিজু: মে | Hako pako hijuk me |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------------|----------------------------------|--|
| | “হেঃই গদোমে” হদোমে or “হলোমে” | Hec' <u>g</u> odome hodome Hec' <u>h</u> olome |
| কোলে বস | হোবোর মিঞাই | Hobor mian' |
| কাজ কর | কামি মে | Kamime |
| খেলা কর | এনেঃ ইমে | Enec' me |
| সাফা কর | সাফা এমে | S'fae me |
| ভিজে গেল | লহৎ এনা | Lohot' ena |
| বাক্স খোল | (i) বাক্সো রাড়া এমে | Bakso r'araeme |
| | (ii) বাক্সো বিজ্ মে | Bakso jhij me |
| বেচে ফেল | আকিরিঞ গিডিমে | Akirin' gidime |
| সন্ধ্যা হ'ল | হাসুরে নাই এ | Hasure naie |
| আলো জ্বালো (১) | দিউ হে জেরেদ মে | Diuhe jeredme |
| | (১১) দিউ হে লাগাও আঃ মে | Diuhe lagaoak' me |
| আম গোল | উন্ রোডোজমে | ul rodogme |
| আম ছাল' | উন্ হইয়োএমে | ul hoiyoe me |
| তেড়ি কাট | হরাসিঃ মে | Horasik'me |
| পাট কাট | জেড়ি ঢেরা মে | Jerj dherame |
| আমি যাই | ইঞা চালাঃ কানাঞ্ | In' do calak' ' |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------|--------------------|------------------------|
| মনে নাই | বাংইঞ্ দিশে এদা | Baŋ in'dise eda |
| চল যাই | দেলাবন্ চালাঃ আ | Delabon calak'a |
| বেলা নাই | বেব্ বাব্বুঃ আ | Ber banuk'a |
| পারে বা'ব | হা না সা পারমঃ আঞ্ | Hanasa paromok'an' |
| আমি দিব | ইঞ্ এমো আ | In' emoa |
| ঢেলে দিব | দুল্ গিডিকাঃ আঞ্ | Dul gidika'an' |
| মুখ দেখ | মোচা ঞ্লে মে, | Moca n'elme |
| | মেং আহা ঞ্লে মে | Met'aba n'elme |
| নীয়ে দেখ | লাতাররে ঞ্লেমে | Latarre n'elme |
| গাই সেকো | গাই দুহাও এম্ | Gai duhaoem |
| তুমি ডাক | আম্গে হহ আঙুই এম্ | Amge hoho aguiem |
| নম্র ভাবে | নাচার কাতে | Nacarkate |
| সাফা হবে | সাফাঃ আ | Safak'a |
| কথা আছে | ইঞ্ মেতাম্‌কানা | In' metam kana |
| কাজ আছে | কামি মেনাঃ তিঞা | Kami menak'tin'a |
| মনে আছে | মনে হিজুঃ | Mone hijuk' |
| ব'সে আছি | দুড়ুপ্ আকানাঞ্ | Durup akanan' |
| গাছে চড় | দারেরে দেজোঃ মে | Darere dejok'me |
| কি'নে আন | কিরিঞ্ আঙুকোম্ † | Kirin' agukom |

† জীবিত পদার্থে আঙুকোম্ আর জড় পদার্থে আঙুইমে।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------|----------------|------------------------|
| খড়ি বাঁধ | সাহান্ তল্‌পে | Sahan tolpe * |
| টাটি বাঁধ | টাটি তল্‌মে | Tati tolme † |
| বিনা পাপে | বেগর্ পাপ্‌তে | Begor papte |
| | বিন্ পাপ্‌তে | Bin papte |
| পাপ হ'তে | পাপ্‌ খন্ | Pap khon |
| ছুই হাতে | বানার্‌ তিরে | Panar tire |
| বাঁশ ফাড় | মাং পাড়াগমে | Mat' paragme |
| থারা মাজ | থারি গিতিলমে | Thari gitilme |
| জোর কোঢ়ে | জোর মরে তে | Jormote |
| তুমি ব'লে | আম্‌ কাথাএ | Am kathae |
| উনি ছাড়া | উনি ছাড়া | Uni chara |
| | উনি ছাণ্ডা | Uni chanda |
| শাঁক বাজাও | শাঁকোয়া অরংমে | Sākwa orōme |
| বাতি কমাও | বাতি কমাওমে | Bati komaome |
| জলে মিশাও | দাঃরে ঘোরাওমে | Dak're ghoraome |
| বাতি বাড়াও | বাতি রাকাব্‌মে | Bati rakabme |
| দড়ি পাকাও | বাবের উঞ্‌মে | Baber un'me |
| কাঠ সরাও | কাঠ্‌ অচগ্‌মে | Kaṭh ocogme |
| জল আসিবে | দাঃ হিজুঃ আ | Dak' hijuk'a |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------------|-------------------------|----------------------------|
| বটী কোথায় | বিণ্ঠী ওকাএনা | Binṭhi okaena |
| আমি আনিব | আণ্ডই আঞ্ | Agni an' |
| আমি করিব | ইঞ্ কেদাঞ্ | In' kedañ' |
| চুটী ধরাও | চুটী লাগাওমে বা জেরেদমে | Cuṭi lagaome or jeredme |
| মনে রাখিও | দিশাই মে | Disaime |
| এই কারণে | নোআ ইঁআতে | Noa iate |
| সেই প্রকারে | ওনা লেকাতে | Ona lekate |
| ক্ষমা হ'বেনা | বাং ইকাতাবোনা | Baṅ ikatabona |
| রাজ প্রতিনিধি | রাজারেন্ বাদ্লিকানাএ | Rajaren badlikanae |
| আমাদের প্রভু | আলোরেন্ প্রাভু | Aleren prabhu |
| আঘাতের দাগ | হৃদক | Hudru |
| হিন্দুরের গর্ভ | গডো ভুগাঃ | Goḍo bhuḡak' |
| পাইবার জন্ত | এগাম্‌লাগিৎ | N'am laḡit' |
| পুরস্কার দিব | বাকশিস্ ইঞ্ এমামা | Baksis in'emama |
| আমাদের জন্ত | আবো লাগিৎ | Abo laḡit' |
| মেরামত কর | জুত্ কাতিংমে | Jut' katiñme |
| সাবধানে থাক | সন্তর্ভতে তাহেন্‌মে | Sontorte taheñme |
| সাবধান হও | সাম্‌ড়াওঃ মে | Samṛaok' me |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------------|----------------|------------------------|
| ভয়ঙ্কর পাপ | আডি বতরাণ্ পাপ | Adi botoran pap |
| সাঁওতালী কথা | হড়্ রড়্ | Hoṛ ṛoṛ |
| পূর্ণ করিয়াছে | পেরেই কেদাএ | Perec' kedae |

Lesson 8.

| | | |
|----------------|------------------|--------------------|
| বাড়ীতে আছে | ওড়াঃরে মেনাএআ | Oṛak're menaea |
| তাহাকে আন | দো আগুকুম্ | Do agukum |
| উহাকে দেও | দেন্ উনি এমাএমে | Den uni amaeme |
| এখানে আছে | নোণে মেনাঃ আ * | Nonde menak'a |
| | নোণে মেনাএআ † | Nonde menaea |
| একটা নেও | মিৎটেন্ নি | Mit'ten ni |
| ঘরের মধ্যে | ওড়াঃ মুদ্রে | Oṛak' mudre |
| সাহায্য কর | গড়ো আঞ্ মে | Goroan'me |
| জুপারী কাট | গুআ গেদমে | Gua gedme |
| আমাকে দেও | দেন ইঞ্ এমাঞ্ মে | Den in' eman'me |
| মাথায় নিয়ে | দিপিল্ কাতে | Dipilkate |
| বিশ্বাস দ্বারা | বিস্বহাস্তেগি | Bisuhastegi |
| বয়স কত | তিনা উমার হোইএনা | Tinak' umar hoiena |

Lesson 9.

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁও |
|---------------|--------------------|---------------------|
| বাহির হইল | | |
| বা উঠিল | বেরেংকুআড্‌এনা | Beret' ruarena |
| বিরক্ত হইল | আড়িস্‌এনা | Arisena |
| ঘামিয়া পড়িল | বাল্‌বানাওএনা | Balbalaoena |
| হাপিয়া পড়িল | লকোর্‌ ফকোর্‌এনা | Lokor phokorena |
| এখানে থাকিল | নোঙে তাহে এনা | Noude tahe ena |
| থারাপ হইবে | বাড়ীজঃআ | Barijok'a |
| ডুবিয়া যাইবে | উনুমোঃআ | Unumok'a |
| বড়ই হাওয়া | আডি আটে হোএনা | Adi ate hoeda |
| মাথার উপর | বহঃ চেতান্‌রে | Bohok' cetanre |
| সামাগ্র নিকটে | সোর্‌ মাছারে | Sor machare |
| হওয়া উচিত্‌ | লেক্তামা | Lektama |
| সাঁতার জানিনা | পাএরাঃবাঞ্‌ বাজাএআ | Paerak' ban' badaea |
| কখন আসিবে ? | তিন্‌রে হিজুঃআ | Tinre higuk'a |
| আমাকে দেখাও | ইঞ্‌ উদুঃআঞ্‌মে | In' uduk'an'me |

Lesson 10.

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------------|-------------------|------------------------|
| জ্বর হইয়াছে | রুখা কানাঞ্ | Ruakanan' |
| মাথা ধরিয়াছে | বহঃ হাসো এনা | Bohok' haso ena |
| শীত করিতেছে | রাবাং কানা | Raban Kana |
| মেঘ আসিতেছে (১) | রিমিল্ হিজুঃ কানা | Rimil hijuk' kana |
| (২) | রিমিল্ আকানা | Rimil akana |
| (৩) | রিমিল্ কেদা | Rimil keda |
| জল আসিতেছে | দাঃ হিজুঃ কানা | Dak' hijuk' Kana |
| ব্যাঙ ডাকিতেছে | রটে রাঃ এদাএ | Roṭe rak' edae |
| মেঘ ডাকিতেছে | রিমিল সাডে কানা | Rimil saḍe kana |
| হাল বাহিতেছে | সিও কানা এ | Sio kanae |
| জল বাড়িতেছে | ডুবা রাকাপ্ কানা | Duba rakap knna |
| বান বাড়িয়াছে | ডুবা রাকাপ এনা | Duba rakap ena |
| বান কমিয়াছে | ডুবা আঙ্জেং এনা | Duba anjēt ena |
| চেষ্টা করিয়াছে | কুৰুমুটু কেদাএ | Kuṣumutu kedae |
| ঠিক হইয়াছে | ঠিক্ হোই এনা | Ṭhik hoiena |
| ধান কাটিতেছে | হড়োকো ইরেংকানা | Hoṛoko iret' kana |
| ফুল ফুটিয়াছে | বাহা সাড়্ আকানা | Baha saṛ akana |
| পূর্ণ হইয়াছে | পেরেংই এনা | Perec' ena |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|----------------|-----------------------|------------------------|
| জল পড়িতেছে | দাঃ জরঃ কানা * | Dak' joro'k'kana |
| আমি করিয়াছি | ইঞ্ কেদাঞ্ | In' kedan' |
| গরু চরাইতেছি | গাই গোপি কানাঞ্ | Gai gopi kanan' |
| সপ্তে পাইয়াছি | কুকমুতে ঞ্চাম্ লেদাঞ্ | Kukmute n'am ledan' |
| আমি লইতেছি | ইঞ্ হাতাও এদা | In' hatao eda |
| কেন পারিবিনা | চেদা বাম্ দাড়ে আ আ | Ceda bam daɽea a |
| ওটা লইওনা | ওনাদ আলম্ হাতাও আ | Onado alom hataoa |
| কেন হইবেনা | চেদা বাং হোয়োঃআ | Ceda ban hoyok'a |
| কাজ করিওনা | আলম্ কামি আ | Alom kamia |
| মিথ্যা বলিওনা | এড়ে আলম্ রড়া | Eɽe alom roɽa |
| চুরি করিওনা | আলম্ কোম্বড়োইআ | Alom kombɽoia |
| খুন করিওনা | আলম্ খুনা | Alom khuna |

Lesson 11.

| | | |
|-----------------------------------|---------------|------------------------|
| শৃগাল ডাকিতেছে | তোয়োরাঃ এদাএ | Toyo rak' edae |
| কুকুর ডাকিতেছে (১) সেতা ভুঃ কেদাএ | | Seta bhuk' kedae |
| (১১) সেতা ভুঃ ভুঃ কানাএ | | Seta bhuk' bhuk' kanae |

* চালিবার সময় পড়িলে “হিরিঃই কানা” হইবে।

| | | |
|----------------|----------------------|------------------------|
| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
| তৈল ফুরাইয়াছে | হুম্ চাবা আকানা | Sunum caba akana |
| কেন হইতেছে না | বেদা বাং হোয়োক কানা | Ceda bañ hoyok' kana |

Lesson 12.

| | | |
|----------------|----------------------|--------------------------------|
| নড়া নড়া দাঁত | লেউয়া লেউয়া ডাটাদ | Lewa lewa data do |
| গরম গরম ভাত | লো লো দা কা | Lolo lolo daka |
| হুইশত আম্ | বার্ শাও উল | Bar sae ul |
| বলনা কতদাম্ | লাইমে তিনাঃ এম্ দামা | Laime tinak'em dama |
| আম গাছতলে | উলদারে বুটারে | Uldare butare |
| মালা দিব গলে | মালাহটোঃ রে হরঃ আগাঞ | Mala hotok're horo K' aman' |

প্রান্নাবাহিক কথা :

Lesson 13.

| | |
|-----------------|---------------------------|
| বাংলা | সাঁওতালী |
| পোষ্ট আফিসে যাই | ডাক ওড়াঃ রে চালাঃ কানাঞ্ |
| কেন ? | চেং লাগিৎ |
| চিঠি দিতে | চিঠি ইদি টোকা কানাঞ্ |

| | |
|-----------------|---------------------------|
| বাংলা | সাঁওতালী |
| চিঠি লেখ | চিঠি অল্‌মে |
| পোষ্ট অফিসে যাও | ডাক্ ওড়া: রে চালা: মে |
| চিঠি আসিগাছে | চিঠি হে:ই আকানা |
| চিঠি আছে ? | চিঠি মেনা: আ ? |
| হাঁ আছে | হেঁ মেনা: আ |
| চিঠি আসে নাই | চিঠি বাং হে:ই আকান্‌তিঞা |
| একখানা আছে, পড় | মিংটেন মেনা: আ, পড়হাও মে |

Lesson 14.

| | |
|------------------|------------------------|
| কে কাঁদে ? | অকএ রারা: কানাএ ? |
| খোকা কাঁদে | খোকা রা: এদা এ । |
| কি হইয়াছে | চেকাওয়া কানাএ |
| কাঁদিস কেন ? | চেদা: এম্‌ রা: এং কানা |
| ক্ষুধা লাগিয়াছে | রেঙ্গে এ দে আ বা |
| | রেঙ্গে আকানাএ । |
| মাই খাওয়াও | হুহু আইমে । |
| মাই খাও | হুহু ঞুইমে । |
| দুধ খাওয়াও | তোয়া আইমে । |
| দুধ খাও | তোয়া ঞুইমে । |

বংলা

সাঁওতালী

এদিকে দেও

নতে আগুকাএমে ।

কোলে কর

মা হেওয়ে মে ।

স্থির হও

থির কোম্‌এ ।

কাঁদিওনা

আলম্‌ রাগা ।

কে মারিয়াছে ?

অকএ দাল্‌ কেদেআ ?

Lesson 15.

বেলা হইল

বেৰ্‌ হোয়এনা ।

পাকে বাও

দাকা দাঃ চোন্দাইমে ।

কি রাঁধিব

চেংইএ্‌ উতুইআ ।

যাহা আছে রাঁধ

যাগে মেনাঃ আ উতুইমে ।

যাহা মনে হয়

যেগে মনে হোয়োঃ ।

মাছ রাঁধ

হাকো উতুকুম্‌

ডাল রাঁধ

দা ল্‌ উতুইমে

তাড়াতাড়ি রাঁধ

(!) উসেরাতে দাকা গদমে ।

(!!) হাকোপাকো ইসিন্‌ মে

ক্ষুধা লাগিয়াছে

রেঙ্গে আকাএ্‌ ।

ভাত হইয়াছে ?

দাকা হোইএনা সে বাং

ই হইয়াছে

হেঁ হোয়এনা বা হোইএনা ।

বাংলা

সাঁওতালী

হয় নাই

(!) বাং হোয় আকানা

(!!) বাং হোই আকানা

একটু বিলম্ব আছে

খোড়া দেরি গিআ

খাইতে আস

(দাকা) জম্ হিজ্‌মে ।

ভাত খাইবা ?

দাকা জমা ?

ভাত খাইয়াছিস্ ?

দাকা জম্ কেদাম্ ?

কি দিয়ে খাইবা ?

চেং সঙ্কেম্ জমা ?

দুধ দিয়ে খাইবা ?

তোয়া সঙ্কেম্ জমা ?

তরকারি দিয়ে খাইবা ?

উতু সঙ্কেম্ জমা ?

শীত্ৰ ভাত দেও

উসেরাতে দাকা এমাঞ্মে

খাইয়া মফঃস্বলে বাইব

দাকা জম্‌কাতেঞ্ মফঃস্বল্‌রে চালাঃ

আঞ্ ।

জামা কাপড় দেও

আঙ্গ্‌রোপ্‌ কিচ্‌রিঃইঃ এমাঞ্মে বা

আ-গুইমে

আমি ভাত খাইতেছি

ইঞ্‌দাকা জম্ এদাঞ্

আমি ভাত খাইতেছি

ইঞ্‌দাকা জম্ আকাংগিআ

তুই ভাত খাইয়াছিস্ ?

আমদ দাকাম্ জম্ কেদা ?

হাঁ খাইয়াছি

হেঁ জম্ আকাদাইঞ্

আগে ভাত খাও, পরে দুধ খাও

লাহারে দাকা জম্‌মে তায়ম্‌তে তোয়া

ঞ্‌ইমে ।

তুমি কি খাইয়াছ ?

আমদ চেং এম্ জম্ আকাদা ?

ভাত খাইতেছ, খাও

দাকাম্ জজম্‌কানা, মা জম্‌মে ।

বাংলা

সাঁওতালী

কুটুম্ ভাত খাইবে, দেও

পেড়া দাকাকো জমা, এমাকোপে ।

আমাদের এখানে খাইবে

আবো ঠৈন্ জমা ।

ভাতে পোকা পড়িয়াছে, খাবনা

দাকারে তেজো মেনাএআ বাঞ্ জমা ।

Lesson 16.

স্নানের বেলা হইয়াছে ?

উমো বের্ হোয়এনা ?

হাঁ হইয়াছে

হেঁ হোয় আকানা ।

স্নান করিতে যাও

উমোম্ চালাঃমে

তৈল দেও

(!) স্নহুম্ এমাঞ্মে *

(!!) স্নহুম্ এমাএমে †

তৈল মাখ

স্নহুম্ অজগ্মে ।

তৈল মাখিয়াছ ?

স্নহুম্ অজগ্ কেদা এম্ ?

স্নানে যাইতেছি

উমো ইঞ্ চালাঃকানা

স্নানের সময়

তোপন্ জোখা বা উমো বের্ ।

খোকাকে স্নান করাইয়া দেও

গিদ-রা উম্ কাএমে ।

Lesson 17.

হাট বেলা হইয়াছে

হাট্ বের্ হোয় এনা ।

হাটে যাইতেছ ?

হাট্‌রে চালাঃকানাম হো

* নিজের বেলায়

† অস্থের বেলায় ।

বাংলা

হাটে বাইতেছি

হাটে গেল

শীত্ৰ আস্‌ন

হাট হইতে কিকি আনিতে

হইবে ?

তৈল, লবণ, মরিচ, পেঁয়াজ

ইত্যাদি

সকালে আসিও

না, একটু রাত্র হবে

সকালেই আসিব

শিম সওদা এনেছি

হাটে আমার সহিত সকালে সাক্ষাৎ করিও

সাঁওতালী

হাট্টরে চালাঃ কানাঞ্

হাট্টরে চালাও এনাএ ।

উসেরাতে হেঃই গদোৎম বা হদোমে ।

হাট্‌ থন্ চেৎ এম্ আগুই আ ?

স্‌হুম্, বুম্, মরিচ, পেঁয়াজ এমানতেআ

আড়গাংরে হিজুঃমে ।

বাং, থোড়া ঞিন্দেঞ্ আ ।

বেব্বেরেগি হিজুঃ আঞ্ ।

মাহলান সাওদা আগুকিদেঞ্ ।

হাট্টরে ইঞ্ তুলুঃই লাহারে ঞাপাম্

মে ।

হাটে আসিয়াছিন্ ?

তোমার বহু হাটে আসে না ?

এক দিনও নহে ?

হাট্টতেম্ হেঃই আকানা ?

আম্ বাহ্ হাট্টরে বাএ হেঃই আকানা ?

মিং দিন্ ইং বাং ?

Lesson 18.

ঘুম আসিতেছে

গুইব

হুদুদুম্ এদেআ

গিতিঃই আঞ্

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| বাংলা | সাঁওতালী |
| শয়ন কর | গিতিঃই মে |
| তুমি শয়ন করিবে না | আম্‌ বাং গিতিঃই আ |
| আমি শয়ন করিব না | ইঞ্‌ দ্‌ বাং গিতিঃই আঞ্‌ |
| শয়ন করিয়া আর কি হইবে | গিতিঃইকাতে চেংইঞ্‌ চেকাএ আ |
| ঘুমাইলাম | গিতিঃই কানাঞ্‌ |
| বিছানা কর | আটেদ্‌ মে |
| ব্রাহ্ম অধিক হইয়াছে, দশটা বাজে | আডি ঞ্‌ এনা, দশ বাজা হোয়া |
| | এনা |

| | |
|----------------------------------|----------------------------|
| বেলা হইয়াছে | (!) বের্‌ হোয় এনা |
| | (!!) বের্‌ হোয় আকানা |
| উঠ | বেরেং মে |
| শুইয়া থাক | গিতিঃই কাঃমে |
| বড়ই মশা | আডি শিক্‌ড়ীঃই |
| মশারী টানাও | মশারী টানাও কাঃমে |
| মশায় কামড়াইয়াছে | শিক্‌ড়ীঃই গেব্‌ আকাদিঞা |
| সে ঘুমাইতেছে | জাপিংকানাএ |
| তোমরা ঘুমাইওনা | আল্‌পে জাপিদা |
| দু-প্রহরের সময় আমরা শুইয়াছিলাম | তকিন্‌ জথেঃই লে গিতিঃই এনা |

Lesson 19.

বাংলা

সাঁওতালী

বাছে লাগিয়াছে

টাস্তিতে ও সোর আকাদিঞা

বাছে যাই

চালাঃকানাঞ্ টাস্তিতে

প্রস্রাব করিতে যাই

রাচাতে চালাঃ কানাঞ্

থোকা বাছে করিবে

গিদরা ইঃই জাএ

থোকা বাছে করিয়াছে

গিদরা ইঃই কেদাএ

ধুইয়া দেও

আরুপ কাএমে

বাড়ী ভরিয়া বাছে প্রস্রাব করা অন্তায়

ওড়াঃ কোরে দাহাৎ, রাচাদ হিরুখা

গিআ

সরকারী আইনে উহা মাই

সরকারী আইনরে ওনা বাড়ীঃ কামি

রেআ মানা মেনাঃ আ

উহাতে শাস্তি হয়

ওনুকা লেকান্ দাওম্ হোয়োতা পেআ

তোদের আইন—আইন নয়

আপেআঃ আইন্দ আইন্ বাংকানা

সরকারী আইনই আইন

সরকারী আইনগি আইন কানা

বাছে প্রস্রাব দুইটি না করিয়া শুধু প্রস্রাব কর

দাহাৎদ আলুপে দাহাৎ দঃ আ,

খালি রাচা তেপে, বা ইঃইদ আলুপে

ইজা, একেন্ আডো আঃপে

Lesson 20

কেন আসিয়াছে ?—বস-চেদা হেঃই একানাম্ হো ? ছুড়ুপ্ মে ।

ওহে শুন—এহো আজম্ লেম্

কি বলিতেছে—চেং এম্ মেন এদা (বা মেনেদা) ?

তোমার বাড়ী কোথায়—আমাঃ ওড়াঃদ ওকারে ?

আমার বাড়ী গৌরীপুর—ইঞাঃ ওড়াঃ গৌরীপুর রে !

আপনি কোথায় ?—আম্দ্ ওকারেণ্ কানাম্ ?

আমি গৌরীপুরের—ইঞ্দ্ গৌরীপুরেণ্ কানাঞ্ ।

তোমরা কোথায় যাইতেছ ?—ওকাত্তে বেন চালাঃকানা ?

বংশী হারী চিন ?—বংশী হারী চিন্হাও আকাংগিয়া ?

হাগো মা ! তোমার বাড়ী কোথায়, নাম কি ?—

হেন্দা মাই ! ওকারেন কানাম্

আর চলে আমা ?

আমার বাড়ী এই গ্রামে, নাম স্খমা—নিআ আতরেণ্ গি, আর স্খমাঞ্ আ

কোথায় গিয়াছিলে ?—ওকাত্তে চালাও লেনা ?

থানায় গিয়াছিলাম—থানারে চালাও লেনাঞ্

কোথা হইতে আসিয়াছ ?—ওকা খনেম্ হিজ্ঃকানা

তুমি কোথাকার মোড়োল ?—আম্দ্ ওকারেণ্ হেরেল্ (বা বাবা হড়্

কানাম্) ?

আজ্ঞে আপনার নাম ?—চলে আমা বাবু ?

তোমরা কোথায় আছ ?—আপেদ ওকারে হেনা পে আ ?

বাংলা

সাঁওতালী

ভাল আছ ?—(!) বগে বাড়াগি আম্ ?

(!!) বগেগি আম্ ?

ভাল আছি, তুমি কেমন আছ ?—বগেগি আঞ্, আম্দ চেং লেকা

Lesson 21

নদীতে কত জল আছে ?

তিনা: দা: নোআ গাডারে

রেনো মেনা: আ ?

গাড়ীটা পার কোরে দে

গাড়ী পারম্ কাতিঞ্মে ।

উচু কোরে, যেন জল না লাগে

কুটুংমে যেমন দা:রে আলম্
লহং অচএআ ।

গাড়ীটা ধর, হাওয়া ভরাই

সাব্ হাতাড়্মে গাড়ী, হোঞ্ঞ্

ভরাও আ বা পেরেজাঞ্

গাড়ীটা এখানে থাকিল

লোণ্ডে গাড়ী দোহোকা কানাই ।

আমি এখনই ফিরিব

নিত্গি রুআড় কানাঞ্

গাড়ীতে হাত দিওনা

গাড়ী আলম্ জোটেদা ।

বাজাইওনা

আলপে রুআ বা সাডেআ

নষ্ট হইবে

বাড়ীজ: আ ।

বাংলা

সাঁওতালী

Lesson 22

মাছ ধরিতেছিঁস্ ?

হাকোকো সাসাপ্ কামাম্ ?

মাছ পাইয়াছিঁস্ ?

হাকোম্ এগাম্ লেংকোআ ?

বেচ্ বি ?

আকিরিঞ্ এগাম্ ?

কি মাছ আছে ?

চেলে হাকো মেনাঃ কোআ ॥

চিংড়ী মাছ আছে (ছোট)

ইচেহাকো মেনাঃ কোআ ।

ভালমাছ নাই, ওগুলা আপনারা খান না

ভাগে হাকো বাহুঃ কোআ, নকুদ
আলম্ জম্ কোআ ।

নদীতে মাছ ধরিতেছে

গাডারে হাকোকো সাসাপ্ কানা ।

মাছের মূল্য কত ?

হাকো তিনাঃ এম্ দামে আ ?

এই মাছটার মূল্য কত (!)

হুই হাকো রে আঃ তিনাঃ এম্
দামে আ ? * (!!) হুই হাকোদ

তিনাঃ এম্ দামে আ ? †

উচিং বা লেছ মূল্য কত

খাটি বা নিরিক্ দামা তিনাঃ আ ?

হুই পয়সায় দিবে ?

বাবু পয়সা তেম্ এমোঃ আ ?

Lesson 23

বসিবার আন

(!) ছুছুপ্ আঃ আঁগুই মে ।

(!!) পারুকম্ আঁগুই মে ।

॥ দেখা যায় না অর্থে এখানে “মেনাঃ কো আ” হইয়াছে । * বহুর মধ্যে একটি । † মাত্র একটি আছে ।

বাংলা

সাঁওতালী

ছায়াতে বস—

উমূল রে দুডুপ্‌মে ।

ওহে মোলাএন তোর মোড়োল কোথায় ? হেন্দা আয়ো জুরি : বাবা ওকা
এনা এ ?

কে জানে

অকএ বাড়াএ চঙ্

কি জানি ? কোথায় গেল

অকএ বাড়াএ বাং বাড়াএ আ

জানিনা

বাঞ্ বাড়াএ আ

ডাক

দেলা হিজুমে বা হহ আঙুইএম্ ।

মোড়োলকে ডাক

হেরেল হহ আঙুইমে ।

সকলেই এস

যত কোগি হিজু : পে ।

এইদিকদিয়ে এস

নোঙ্কাতে হিজু : পে ।

কুটুম লোক আসিয়াছে

পেড়াহড্ হেঃই আকানাএ

ঐদিকে চলিয়া গিয়াছে

হান্তে চালাও এনাএ ।

টুইলা কোথায় ?

টুইলা ওকারে ?

বাসায় নাই

ওড়াঃরে বাম্বঃগিঅ

বাড়ীতে আছে

ওড়াঃরে মেনাএঅ ।

কোথায় গিয়াছিলে ?

ওকাতেম্ হুকানা বা ওকাতে কো
(হুকানা ।)

গাঁই খুঁজিতে

গাঁই এণাম্ ।

বলিতে পারি না

বাঞ্‌মেন্ দাড়ে আঃ আ ।

তোমরা কোথাকার ?

(!) ওকারেণকানা বেন্ (দ্বিচনে)

(!!) ওকারেণ কানা পে (বহ)

আমরা পাথর ঘাটার

(!) আলিং পাথর ঘাটারেণ (২ বচন)

(!!) আলে পাথর ঘাটারেণ (বহ)

বাংলা

সাঁওতালী

কোথায় আছে—ওকারে মেনা: আ (মেনা এ আ)

সে পালাইয়াছে—উনি দাড়্ কেদাএ ।

একাই আসিও—এস্কার গি হিজু:মে ।

আমাকে চিন—ইঞ্ বাডাএ গি আম্ ?

রোজ ২ এখানে আসিব না—দিনাম্ হিলো: নোঙে বাঞ্ হিজু: আ

আমি যেখানে আছি সেখানেই থাকিব—ইঞ্দ ওকারে মেনাএ, এন্তেগিঞ্

তাহে না

Lesson 24.

চাক্র তোমার কে—চাক্র আম্বেণ অকএ হোয়া: আ ?

দেখে আয়তো অশ্বিনী আর ক্ষীরোদ বাড়ীতে আছে কিনা—এংল্ আঙুই এম্

সে অশ্বিনী আরই ক্ষীরোদ ওড়া:রে মেনাএআ সে বাং ।

দীনবন্ধুকে সংবাদ দিও, সেও যেন বাড়ীতে থাকে—দীনবন্ধু ই বাডাএ

অচএ এম্ উনিই যেমন্ ওড়া:রেগি এ তাহেন্ ।

বাড়ীতে না থাকিলে কিছুই হইবে না—ওড়া:রে বাএ তাহেন্ খান্ চেংই

বাং হোয়া:আ ।

আগামী সোমবার ঠিক ১০ ঘটিকার সময়ে তোমাদের ওখানে যাইব—

হিজু: সোম্বে ঠিক দশ বাজা ওক্তে আপে ঠেন্ ইঞ্ চালা:আ ।

বাংলা

সাঁওতালী

Lesson 25

কাল সকালে আদিনায় যাইব—গাপাসেতাঃরে আদিনারে চালাঃ আঃ
 আদিনা আর কত দূর—আদিনা তিনাঃ বোল্‌রে মেনাঃ আ বা হেনাঃ আ ?
 কোন পথে যাইব—ওকাহর তেঃ চালাঃ আ ?
 অনেক দূর—আডি সাজিঃ
 সামান্ত দূর, ঐ দেখা যায়—সরগি আ, হানে ঞ্গেলো কানা ?
 এই পথে যাও—নো আ হর তে চালাঃ মে ।
 পথ দেখাইয়া দেও—হর উত্‌ঃ আ ঞ্গ মে ।

Lesson 26.

আমি সাঁওতালী শিখিব—ইঃ সাঁওতালিঃ চেনা । †
 আমাকে সাঁওতালী শিখাইবে ?—আম্ ইঃ হড়্ রড়্ চেং আঞাম্ ?
 তোর সঙ্গে আমি সাঁওতালীতে কথা বলিব—আম্ তুলুই ইঃ হড়্‌তে রড়া*
 আমার সঙ্গে তুই সাঁওতালী কথা বলিবি ?—ইঃ তুলুই আম্ হড়্‌তে রড়া
 আমি কিছু কিছু শিখিয়াছি—ইঞদ নাসে নাসে চেং আকা দাইঃ বা
 শেঁড়া আকা দাইঃ
 তুই আমাদের ভাষা শিখিয়াছিস ?—আম্ দ আলেরে আঃ ঠার (বা ভাকি)
 শেঁড়া কেদাম্ ?
 হাঁ কিছু কিছু শিখিয়াছি—(!) হেঁ নাসে নাসে শেঁড়া কেদাঃ
 (!!) হেঁ থোড়া থোড়া বাড়াএ গিআঃ

বাংলা

সাঁওতালী

আমার নিকট শিক্ষা করিও—ইঞ্ ঠেন্ চেং মে বা শেঁড়া এ মে ।

আমরা কাল সাঁওতালী পড়িব—গাপাদ সাঁওতালী লে পাড়্ হাওঃ আ

Lesson 27

দরজা ভেজাও—শিল্পিঞ্ শিঞ্ কাঃ মে ।

খিল্ দেও—খিল্ লাগাও আমে ।

দরজা খোল—শিল্পিঞ্ বিকাঃ মে ।

ঘর বন্ধ কর—ওড়াঃদ শিঞ্ কাঃ মে ।

Lesson 28

জরের ঔষধ লইতে আসিয়াছিস ?—ক আ রে আঃ রাণ্ লাগিং এম্ হে
আকানা ?

কখন জর হয়—তিরে ক আ এহবঃ মে আ ?

জর আসিবার সময় শীত করে—ক আ এহবঃ যথঃ ই় রাবাং মে আ ?

জর ছাড়িবার সময় ঘাম হয় ?—ক আ দুটাও যথঃ ই় উদগার্ মে আ ?

জিভ্ দেখাও—আলাং উহ্ আঞ্ মে ।

দিনে দুইবার করিয়া খাইতে হইবে—দিন্রে বারুধাও জম্ অচএম্

জর হইয়াছে (নিজে)—ক আ কানাঞ্

বাংলা

সাঁওতালী

তোর জর হইয়াছে ?—রু আ কানাম্ ?

কত দিন হইল ?—তিনাঃ দিন হোয়্ এনা ?

হাত দেখি—তিং তুতুম্ তামাঃ ।

জর হয় নাই—বাং রুআ কানাম্ ।

জর হবে না—বাএ রুআ আ ।

Lesson 29

খড়ি ফাটাতে চল—সাহান্ পাড়াঃ মা দেলাং ।

খড়ি ফাটাতে পারিবি ?—সাহান্ এম্ পাড়াঃ দাড়ে আঃ আ ?

বেতন দিব, মাগনা নহে—কুড়াই এমায়া, অমনেদ বাং ।

খড়ি ফাটাইতে হইবে, ৩ জন লোক দরকার কল্য, সকালে পাঠাইয়া দিও—

সাহান্ পাড়াগ্ হো য়োঃ আ, গাপা সেতারে পোনে আ হড়্ কোল্ কা

কোঃ মে ।

তোরা কত জন আসিয়াছিস ?—তিনাঃ হড়্ পে হেঃই, আ কানা ?

Lesson 30

তাড়াতাড়ি না আসিলে গালি দিব—উসেরাতে বাম্ হেঃইলেন্ খান্,

’ রুহেং মে আলাং ।

বাংলা

সাঁওতালী

কান মলিয়া দিব—লুতুর লাং প্যাটেব্ মে আ ।

চড়াইয়া দিব—চেটামে আলাং ।

লাথি মারিব—লেবেং মেআলাং ।

বেজায় ব্যাথা পাইয়াছি—আডি হাসো ইদিংকানা ।

তুই গালি দিতেছিস—এগের কানাম্ ।

কথা বলিও না, চুপ কর—আলম্ রড়া, থিরকোম্ এ ।

বেশী বিরক্ত করিলে মারিব—খুব এম্ আড়িস্‌লিংখান্ দাল্‌মে আঞ্ ।

Lesson 31

সে কাপড় শুকাইতেছে—(উনিদ) কিচরীঃই্ রঃহড়্ কানাএ ।

কাপড় শুকাইয়াছে ? --কিচরীঃই্ রঃহড়্ এনা ?

এখনও শুকায় নাই—নিত্‌ই্ আউড়ী রঃহড়া কানা বা নিত্‌ই্ বাং রঃহড়া-
কানা ।

ভাল করিয়া নিংড়াইয়া নাড়িয়া দেও—বেশতে বড়ঃই্ কাতে তাসিকাঃ মে ।

কাপড়ে কাদা লাগিয়াছে—কিচরীঃই্ রে লসদ্‌ লাট্‌কাও আকানা ।

Lesson 32

তোমর মোলাএনের নাম কি ?—আম্ বাহ্‌দ চেলে আএ আ ? বা আম্

বাহ্‌ কুতুম্‌দ চেলে আএ আ ?

বাংলা

সাঁওতালী

উহার নাম আমরা বলি না—উনি আঃ কুতুম্ দ বাঞ্ ঞুমা ।

আর এক জনে বল—মা আর মিন্ হড়্ লাই আএ মে ।

তোমার নাম তুমি বল—আমা ঞুতুম্ আম্তে লাই তাম্ ।

তোরা কোথার মোলাএন (ছুড়ী)—আপেদ ও কারেণ্ আয়ো (কুড়ী)
কানাপে ।

তুই কোথার মোলাএন ?—ও কারেণ্ আয়ো কানাম্ ?

তোরা ত খুব রসিক—আপেদ আড়ি তেৎপে লান্দাএদা ।

গৌরীপুরের ছুড়ী—গৌরীপুর রেণ্ কুড়ী কানাঞ্ ।

ছুড়ী লইবে ?—আম কুড়ীম্ হাতাও কোঃ আ ।

হাঁ আমি একটি ছুড়ী বিবাহ করিব—হেঁ ইঞদ্ মিৎটেন্ বাছ জং আঞ্ ।

এই ছুড়ীটা আমার খুব পছন্দ হইয়াছে—মুই কুড়ীরে খুব কুসিএ কানাঞ্ ।

Lesson 33

ওহে মোলাএন, কি করিতেছিস—হে ন্দা আয়ো, চেৎ এম্ চেকাএৎ
কানা

তাহা বলিষ না—বাঞ্ রড়া

মুড়ী ভাজিতেছি—খাঙ্গাড়ি আতা এৎ কানা

ধান সিদ্ধ করিতেছি—হড়ো তিকিএর্ কানা

বাংলা

সাঁওতালী

কাহার বাড়ী হইতে কাড়ী আনিয়াছি—অকএ ওড়া: খন্ কাড়ীম্ আণ্ড
কেদা ?

কিনিয়া আনিয়াছি—কিরিঞ্ আণ্ড কেদাঞ্

তুই বাঁশী বাজাতে জানিস—আম্ তিরিও অরং এম্ বাডা এ আ
বাজাতো দেখি—মাসে অরং মে

তুই মান্দল বাজাতে জানিস—আম্ তুম্দা রু বাডাএ আ
জুতার মধ্যে জল ঢুকিয়াছে—পানাহিরে দা: বল এনা

জুতা ভিজিয়া গেল—পানাহি লহং এনা

খইনি আছে—থামাকুর (খইনি) মেনা: তা মা
হাঁ আছে।—হেঁ মেনা: তি এণ

উট্ দেখিয়াছি—উঁট্ এম্ ঞ্বেল্ লেদে আ

ঐ দেখ উট্—হানি ঞ্বেলেমে উট্।

বাপের বাড়ী যাইবা বাবা তাকো ঠেন্ চালা: আ আম্

হাঁ যাইব—হেঁ চালা: আ বা চালা: আঞ্

না যাইব না—বাঞ্ চালা: আ

তুমি আমাকে ভাল বাস ?—আম্ ইঞ্ এম্ দুলাড়্ ইদিংকানা ?

হাঁ বাসী—হেঁঞ্ ইঞ্ দুলাড়্ এং মে আ

প্রেমে রাখিও—দুলাড়্ তে দোহে কিন্মে।

Lesson 34.

তোমাদের গ্রামের চৌকিদারকে—আপে আতরেশ্ চৌকিদার অকএ কানাএ
চৌকিদারের এই বাড়ী—চৌকিদারা: নোআ ওড়া: কান্তাএ আ (বা কানা)

বাংলা

সাঁওতালী

বাড়ীতে আছে—ওড়া: রে মেনা এ আ

বলিও যে থানার...বাবু আসিয়াছে—মেতাএমে বা লাই আএমে থানারেন্
...বাবু হে:ই আকানাএ

কল্য সকালে বাড়ীতে থাকিও সকলকেই টিকা লইতে হইবে—যত কোগে

গাপা সেতা: ওড়া:রে তাহেন্ পে টিকা হাতাও পে

টিকা দেও—টিকাইএম্ বা টিকা: এম্

দিতে তো চাহিতেছি—এমাম্ গেলে মেনেংকানা

আমরা টিকা লইব না—আবোদ বাং টিকে আ বা বালে টিকে আ

ঘরে ঘরে ডাক—ওড়া: ওড়া: হহ আঙুকুম্।

তোর ছেলের টিকা হইয়াছে—আম্বরেন্ গিদরা টিকা আকানাএ ?

ছোট ছেলে, টিকা হবে না হুডিঞ্ গি আএ বাংটিকা: আ

ছোট থাকিতে টিকা লইলে ভাল হয়—হুডিঞ্ টিকা অচলেকো থান্ বেশ
গি আ বা বাগে গিয়া।

সব ছেলের টিকা দেও—যত বা সানাম্ গিদরা টিকা অচকোপে।

ছোট বড় সকলকেই টিকা লইতে হয়—যত হড়্ গিদরা পিদরা টিকা কোপে

টিকা লইলে বসন্ত হয় না—টিকা লেন্থান্ বসন্ত বাং হোয়ো: আ

টিকা না লইলে পঞ্চাশ টাকা জরিমানা হইবে—বাংটিকা অচলেকো থান্ দ
বাবু ইসি গেল্ টাকা ডাঙম্ মে আ *

শীত্র এস—হাকোপাকো হিজু:পে

সকলে লাইন্ দিয়া বস, আমি অল্পক্ষণে টিকা দিয়া দিব—যত কোগে পাতিতে

ডুপ্ পে, ইঞ্ মিৎমুচেংক্ষণ টিকা পেআঞ্

বহু বচনে “পে আ”। এখানে এক বচন দেওয়া হইল।

বাংলা

সাঁওতালী

আর কোন দিন টিকা লইয়াছে—আর যাহাতিস্ টিকা লেনাম্

ইঁ লইয়াছি—হেঁ হাতাও আকাদেঞ্

ওথানে হাত দিও না—(টীকাদেওয়া স্থানে) ওগেদ আলম্ জোটে দা

সামনে এস—নোণ্ডে হিজুমে সামাংরে

যদি টিকা বেশী ফুলে বা ফাটিয়া যায় তবে গরম জলে সেকা দিও ।

যদি টিকা খুব ফুলাও সে ওড়েৎলেন্ খান, লো লো দাঃতে সেঃকাওএপে

(১ বচনে সেকাও এম্)

দিনে দুই তিন বার করিয়া গরম জলে ধুইবে—দিন্রে কার্ পে দম্ লোলো

দাঃতে আকব্ মে

ধারে ধারে বা চারি পার্শ্বে খড়ি মাটি লাগাও—আড়ে আড়েতে খড়ি মাটি

হাসা লাগাও ।

টিকা ফাটাইয়া দিও না, বাহ ফুলিবে—টিকা আলম্ অড়েজ তাএআ, সোপো

মোঃ আ ।

৭ দিন পরে দেখিতে আসিব—এয়াএ দিন তায়ম্ এণেল্ হিজুঃ আঞ্

কতজন্ ছেলের টিকা হইয়াছে ? —কএকো গিদ্রা টিকেআ আকাৎ কোআ ?

যে সকল ছেলের টিকা হইয়াছে তাহাদিগকে আন, দেখিব—অকএকো গিদ্রা

টিকে আ আকাঃকো আ আণ্ড কোপে

কয়টা টিকা উঠিয়াছে—তিনাঃ টিকা আঙ্কুর আকানা

এটা কাহার ছেলে—অকএরেণ্ গিদ্রা কানাএ ।

টুইলার ছেলে—টুইলারেণ্ গিদ্রা কানা । :

তোমার নাম কি—আমা এতুম্দ চেলে আমা (বা চেৎকানা)

বাংলা

সাঁওতালী

তোমার কয়টি ছেলে—আমরেন্ গিদ্রা তিনাঃ আকো ।

দুইটা—বারে আ আকিন্ ।

আর ছেলে পেলো আছে—আর গিদ্রা মেনাএআ

তোমাদের আর ছেলে পেলো আছে—আর গিদ্রা মেনাঃ কোতামা

ছেলের নাম কি—গিদ্রা ঞ্ তুম্দ চেলে আ এ আ

অন্ত কোন নাম আছে কি—আর ইঁ এটা ঞ্ তুম্ মেনাঃ আএ আ

এই চেংড়ার॥ বাপের নাম কি—হুই গিদ্রা রেন্ আপাতেং ঞ্ তুম্দ চেলে

আ এ আ

ঐ হাতটা দেখি—হানাতি ইঞ্ ঞ্

আঃ মোলাএন, মারিও না মারিও না—আলম দালে আ আয়ো !

ছোট ছেলে, বুঝে না—কাটিঃই গিদ্রা বাএ বুঝাও আকাদাএ ।

রাগ করিলে কি কাজ হয়—এদ্বরেতে চেং কামি ইঁ বাং হো য়ো আ

কথাগুলি বুঝিতে হয়—কথাদ বুঝাও মে

কোন (কাহার) বাড়ীতে বসন্ত হইয়াছে ও কা (বা অকত্র) ওড়াঃরে

বসন্ত হোয় আকানা

ঐ বাড়ীতে—হানে হানা ওড়াঃ রে

কয়টা লোকের হইয়াছে—তিনাঃ হড়্ রে হোয় আকানা

তিন জনের—পে হড়্ রে

কয় জন মরিয়াছে—তিনাঃ হড়্ কো গোঃই এনা এ

বাংলা

সাঁওতালী

কতদিন বসন্ত হইয়াছে ?—তিনাঃদিনরে (বা ওকাহিলোঃরে) বসন্ত হোয়
আকানা ?

বসন্ত রোগী ভাল হইয়াছে ? বসন্ত-হড়্ কআ বেশ এনাএ ?

উহাকে সঙ্গে করিয়া আস, রোগী দেখিয়া সব বলিয়া দিব—উনিদ
সঙ্গেতে আশুদারা এম্, উনি কআইঃই, এঃল্ কাতেএ লাই
আমাএ ।

মশারীর মধ্যে থাকিবে—মশারীর ভিতরিরে তাহেন্ মে (বা তাহেন
হইতামা) ।

পুকুরে কাপড় কাচিও না—পুকুরিরে কিচ্রীঃই আলম্ সবদা ।

এই জলে কাপড় কাচিও না—নোআ দাঃরে কিচ্রীঃইদ আলম্
সাফাএআ ।

জল তুলিয়া দূরে কাপড় কাচিবে—দাঃ লোকাতে ইদিমে ফারাকুরে
সব্ধমে ।

এই পুকুরের জলে স্নান করিও না—নোআ পুকুরি দাঃরে আলম্উমো আ ।

Lesson—35.

কল্য সন্ধ্যায় দৌলতপুর বায়স্কোপ তামাসা হইবে দেখিতে যাইও, পরস
লাগিবেনা—গাপা আয়ুপ্ জখেঃই দৌলতপুরে বায়স্কোপ্ তামাসা

বাংলা

সাঁওতালী

হোয়ো:আ, যত হড়বোন্ চালা: আ, আর বোন্ ঞেলা, পয়সাদ বাং লাগাও আ ।

হুই জনে হুই ধারে খুব জোরে টানিয়া ধর (কাপড়ের) ঘোঁচ্ সারিয়া ঘাউক আর হুই জন, খুটির গোড়া ভাল করিয়া গাদ—বারুহড় বানার সে খুব কাজাক্তে অরবেন, আর ওকাকরে সামটাও ওকানা, ওনাকো পাসনাও বেন ।

ঐ লোকটার খুব বসন্ত হইয়াছে—উনি হড়রে খুবে বসন্ত হোয়আকানা ।
চারিদানা টিকালইলে বসন্ত হয় না—পোন্ঠেন্টিকা লেন্থান্ বসন্ত বাং হোয়া: আ ।

ঐ দেখ ৩ দানা টিকা লইয়াছিল মাত্র তাই তাহার মুখে বসন্ত হইয়াছে—
হানি ঞেলেপে পেআ টিকা লেনাই আদোমেৎ মোচারে থোড়া গান্ বসন্ত হোয় আকা দেআ ।

ঐ লোকটার বসন্ত হইয়াছিল, যদিও সে বাঁচিয়া আছে কিন্তু অন্ধ হইয়া গিয়াছে—হানি হড় বসন্ত ঞাম্ লেদেআ মেংকিন্ বাড়ী:ই এস্তাএআ বাএ ঞেল্ ঞাম্ এংকানা ।

কি কষ্ট—আডি হার থেৎ শশেৎ ।

বংশীহারী থানার এলাকায় ১০ জন বসন্তের অন্ধ আছে—বংশীহারী থানা এলাকাএ গেল্ গটে: বসন্ত কাঁড়াহড় মেনা:কো আ ।

মাএর বসন্ত হইয়াছে, চেংড়া কোলে বসিয়া দুধ খাইতেছে, উহার বসন্ত হয় নাই কারণ সে ৪ দানা টিকা লইয়াছে । বাম হাতে ২ দানা, ডান হাতে ২ দানা—একাতেৎ বসন্ত হোয় আকা দেআ, গিদ্রা হোবোর আকাদিআএ একাৎ হুহু ওয়াএ কানাএ, বসন্ত বাং হোয় আএ কানা

বাংলা

সাঁওতালী

পোনেআ টিকা হাতাও আকাদাএ, লেঙ্গাতিরে বায়েআ আর জজমুতিরে
বায়েআ।

মেয়ে সেবা স্বেচ্ছা করিতেছে, তার বসন্ত হইতেছে না কারণ সে টিকা
লইয়াছে—ইপনুএরা যতন এদেআএ, বসন্ত বাং হোএআএ কানা,
চেদাঃজে টিকা ওকানাএ।

বসন্তের আগের ও পরের চেহারার তফাৎ দেখ—হুইগিদরা ঞ্লেপে
বসন্ত বাং হোয় আদেকান্ তাহেকান্ রেআং মুঠান্, আর বসন্ত হোয়
আকাদে রেআঃ মুঠান্।

ঐ দেখ টিকাদারে দুই মাসের চেংড়ারও টিকা দিতেছে—হানি ঞ্লেপে
টিকাবাবু বাবু চন্দোরেন্ গিদরাই টিকা কেদেআএ।

বৎসর বৎসর টিকা লইতে হয়—নেছো টিকা হাতাও হোয়োঃআ আর
কালমই টিকা হাতাও হোয়োঃআ।

ঐ দেখ পাক্ ঘরের নিকটেই পায়খানা, ওখানে মাছি জন্মে, সেই মাছি
উড়িয়া আসিয়া ভাতে পড়ে এবং বোকা লোকে ঐ ভাত খায় ও নানা প্রকার
রোগে আক্রান্ত হইয়া মৃত্যু মুখে পতিত হয়—হানি ঞ্লেপে দাকাএওড়াঃ
সোরেন্গি হঃইজং ওড়াঃ, ওঙেগি রকোদকো জানামঃ কানা।

আর লেল্হা হড়্দ্ ওনা দাকা লেকো জজমু কানা, আর নোন্কাতেগি
হড়্দ্ আডি লেকা রোগতেকো গুজুঃকানা।

এই ছুড়ীকে ঃ টিকাদারে বলিল তুমি টিকা দেও, ছুড়ী বল—‘না’, সে
মনে করিল “আমার এমন সুন্দর চেহারা আবার হাতের চারিহানে
ঘাও করিব।” টিকাদার ঘুরিয়া গেল। কিছুদিন পর তাহার সমস্ত

ঃ সাঁওতালেরা মেয়েদিগকে ‘ছুড়ী’ বলে।

সাঁওতালী

শরীরে বসন্ত বাহির হইল। চারিস্থানে ঘাও সহিল না আর আজ
সর্ব গায়ে ঘাও—হুই কুড়ী টিকাদারে মেতা দেআ, আম্‌টিকাঃমে, উনি
কুড়ী এ মেন্ কেদা বাঞ টিকাআঃউনি কুড়ি বাড়ি হুদিশ্ কেদাএ যে
“ইঞ্‌দ হুনাঃ মঞ্‌জ কুড়ী কানাঞ্‌ আর নোআ বানারুতিরে বারেআ
কাতে পোনেআ ইঞ্‌ ঘাও ওচোআঃ বাং ইঞ্‌ টিকা আ”

✓ চালাও এনাএ। নোআ কাথা আঞ্‌জম্‌ কাতে টিকাদারে রুআড়
.... বারু পেদিন তায়ম্‌তে উনি কুড়ী গোটা হড়্‌মে বাগিতে
বসন্ত হোয়আদেআ। ঞ্‌লেপে হুইকুড়ী লেল্‌হাতেং পোনেআঘাও
বাএ সাহাওলেদা তায়ম্‌তে গোটা হড়্‌মে ঘাওতে পেরেঃই এন্‌তাএআ।
শুটিকা লইলেই বসন্ত থামে না, টিকা লইয়া উহা মুছিতে, ধুইতে হয়না—
খালিটিকা হাতাও লেন্‌খান্‌ বসন্ত বাং রোকাওআ, টিকাঃকাতে জজবাং
হোয়োঃআ, আরুপ্‌ বাং হোয়োঃআ।

রোগী দেখিব—রোগী (বা রুআহড়্‌) ইঞ্‌ ঞ্‌লে আ।

অগ্রে ঘাও হইয়াছে না জর হইয়াছে?—লাহারেম্‌ ঘাও আকানা সেম্‌
রুআ কানা?

এ রোগীটা ভাল হইবে বলিয়া মনে হয় না। হুই রোগী বেশঃ দ বাএ
ঞ্‌লোঃ কানা।

কল্য সকালে একটা শিশি লইয়া ডাক্তার খানায় যাইও—

গাপা সেতাঃ রে ডাগ্‌তব্‌ খানারে চালাঃ মে, সন্ধেতে মিৎ টেন্‌ শিশি
ইদিতরা এমে।

Lesson 36.

বাংলা

সাঁওতালী

নোকা তীরে টানিয়া ধর । লাউকা অরুকাতে সাপ্কা: মে
 কেন উঁকি দেও ? চেদা: উনিম্ দালে কানা ?
 ওটা কি ফুল ? ওনাদ চেং বাহা ?
 একটা গান কর । মিৎ টেন্ সেরিংমে হো ।
 কাপড় সারিয়া বস । কিচ্রী:ই সাম্টাওকাতে দুডুপ্ মে ।
 আমার সঙ্গে চল । ইঞ্ সঙ্গেতে দেলাং
 নানা ভয় নাই । বাং বাং আলম্ বতরু আ (বা বরা)
 ফাণ্ডয়া হইতেছে : বাহা কানালে ।
 ভাল করিয়া নাচ । বেশ্ নাপাএতে এনেই পে ।
 শুক কাপড় আন । রহড়্ কিচ্রী:ই আণ্ডইমে ।
 খুব রোদ্র হইতেছে । আডি সেতঙ কানা ।
 জনে জনে দেও । হড় হড় এমা কোপে ।
 আজ বৃষ্টি হইবে । তেহেঞ দএ দাগা
 বই হারাইও না । পুথি আলম্ আদা ।
 ঘর তৈয়ারী কর । ওড়া: বেনাও মে ।
 ঈশ্বর সর্ব ব্যাপী । ঈশ্বর সানাম্ ঠাওরেগি মেনাএআ
 লাটীম্ ঘুরিতেছে । লাটীম্ আচুর কানা
 হে প্রভু দয়া কর ! এ প্রভু দায়াও আলেমে ।
 হে আমাদের বাবা ! এ আলেয়েণ্ বাবা !
 বাহিরে খুব শীত । বাহ্ রে সে:ইন্দ আডি রাবাং কানা ।

বাংলা

সাঁওতালী

পিছন দিকে চড় । তায়ম্ সেঃই দেজোঃ মে ।
 ছুই পাটা দাঁত । বারু থারু ডাটা ।
 ভয়ে গাছে উঠিল । বতরুতে দারেয়েয়ে দেঃই এনা ।
 পা ধুইয়া আস । জাঙ্গা আবুঃ হিছুঃ মে ।
 বহু ভুল আছে । আডি উতারু ভুল মেনাঃ আ ।
 তিন চারি দিন । পে পোন্ মাহা ।
 এক মনে কাজ কর । মিৎ মনুতে কামিমে ।
 বিশেষ করিয়া বলিও । কাজি আউঁকাতে লাইমে ।
 কল্য রওয়ানা হইব । গাপা ইঞ্ ওডো কোঃআ
 মুখে লইয়া কুলিকর । কোপেং কাতে গাড়্ গাড়াওমে ।
 গোবর ফেলিয়া দেও । গুরিঃই গিডি মে ।
 ছেলে উহারই বটে । গিদরা দএ উনিরেং কান্ গিআ ।
 তুমি খুব ভাল ছেলে । আম্ আডিবেশ্ গিদরা কানাম্ ।
 এটা তো সামান্য কথা । নো আ মা ইডিঞ্ কাথা কান্ ।
 পলাও পলাও, মারিবে । এআ দাড়্ মে দাড়্ মে দালুমে আএ ।
 প্রস্তুত করিয়াছে । টাহারাও আকাদা (বা বেনাও কেদা) ।
 কি করিতেছে ? চেং এম্ এমাএ কানা (বা চেকা এদা) ?
 সূর্য অস্তে গেল । বেরু হাঙ্গরে নাই এ ।
 বাস করিতে ছিল । তাহেন্ কান্ তাহেঁ কানা ।
 ওখানে কে আছে । অকএ মেনাএ আ ওওদ
 বড় লোক আসিয়াছে । মারাং হড়্ হেঃই আকানাএ ।
 ভাড়ে লবণ আছে । চুকারে বলুং মেনাঃ আ ।

বাংলা

সাঁওতালী

নৌকা ঘাটে আন । লাউকা ঘাট্রে আঙুইমে ।

জুতা কিনিয়া দেও । পানাহি কিরিঞ্ আইমে ।

না—না—হালকা । বাং—বাং—রাওয়াল্ গিআ ।

ভক্তি, প্রদ্বালও । এআ ডবো, জোহার্ আতাংজংমে ।

কাহার কুকুর ? অকএ রেণ্ সেতা কানাএ ।

আফিসে যাই, কাজ আছে আফিস্ তেঞ্ চালাঃ কানা কামি মেনাঃতিঞ

দেয়াশালাই দেও, বিড়ী খাইব । দেয়াশালাই দেন্ আঙুইমে, বিড়ী

ঞ্ ই লাগিৎ ।

বেজায় পিপাসা লাগিয়াছে । আডি আট্টে দাঃ তেতাং এদে আ

(বা ইদিং কানা)

তাড়াতাড়ি বাড়ী যাইতে হইবে । হাকো পাকো ওড়াঃ তেঞ্ চালাঃ আঞ্ ।

আমি বেড়াইতে যাইতেছি । ইঞ্ দাড়া বাড়ীএ চালাঃ কানাঞ্

বেলা হইলে আসিও । বের রে হিজুঃ মে

নাক দিয়া রক্ত পড়িতেছে । মুখন্ মায়াম্ জরঃ কানা ।

পথে বড়ই কান্দা হইয়াছে । হরুরে বেজাএ লসদ্ আকানা ।

কে মারিয়া ফেলিয়াছে ? অকএ গোঃই আকা দে আ ?

তোমার বিবাহ হইয়াছে ? আমাঃ বাপ্লা হোয় আকানা ?

আমি তাহাকে বলিয়া দিব । ইঞ্ উনিঞ্ লাইআএ আ

তুমি কখন আসিয়াছ ? তিন্‌রেম্ হেঃই আকানাম্

আমি এখন আসিয়াছি । নিং গিঞ্ হেঃই আকানা (বা হিজুঃ কানা)

আমি অনেকক্ষণ আসিয়াছি । এনান্ রে (বা আ ডিরে) হেঃই আকানাঞ্ ।

জুতা পরাইয়া দেও । পানাহি হরঃ আইমে ।

বাংলা

সাঁওতালী

গরীব লোক ঠকাইও না । রেঙ্গেই হড়্ আলম্ এড়ে এ আ ।
 বাতি বাহিরে রাখ । দিউহে বাহারেরে দহএমে (বা দহ কাঃ মে)
 থানায় মটরগাড়ী আসিয়াছে । থানারে মটর গাড়ী হেঃই আকানা ।
 তোমার বই তুমি নাও । আমাঃ পুথি আমতে হাতাও মে ।
 মফঃস্বলে দুইদিন থাকিব । মফঃস্বল্বে বারু দিন্ ইঞ্ তাহেন্ আ ।
 ঘর বারান্দা গোবর দেও । ওড়াঃ আর পিণ্ডাকো গুরিঃইমে ।
 এখন কোথায় লোক পাইব । নিতদ ও কারে হড়্ ইঞ্ এগম্ কো আ
 তুই গাছে চড়িতে পারিস ? আম্দ দারে দে দাড়ে আম্ ?
 থোকা টাকা চাহে ! গিদরা_টাকাএ খোজ্ কানা।
 আমার সঙ্গে দেখা হয় নাই । ইঞ্ তুলুঃই বা এ ঞ্গেপেল্ লেনা ।
 কুটুমের নিকট চাও । পেড়াকো ঠেন্ খোজ্ মে ।
 গাড়ী আসিয়াছে—গাড়ী হিজুঃ কানা ।
 বোতলের মধ্যে মধু আছে—বোতল্বে ঞ্গেলে রাসা মেনাঃ আ
 তোমরা কি প্রকার লোক—আপে দপে ওকালে কানা বা আপেদ ওকালে
 কাণা পে ।
 কুটুম ডাকিতেছে, যাও—পেড়া হহ আম্ কানাএ চালাঃ মে ।
 মারামারি করিওনা—আল্বে দাপালা
 আমি চেষ্টা করিতেছি—ইঞ্ কুকমুটু এদাঞ্
 ঐ দেখ চাঁদ উঠিয়াছে—হানি ঞ্গেলেমে চান্দএ রাকাপ্ কানা
 শরীরে কি মাথিয়াছ—হড়্ মোরে চেৎএম্ অজঃ আকাদা
 পুরাতন বট গাছ তলে—মারে বাড়ে দারে বুটারে ।
 রাগ কভু ভাল নয়—এদ্রেদ তিস্বে ইঁ বাং বেশ আ

বাংলা

সাঁওতালী

একদিনে কত যাইবে—মিৎদিনতে তিনাঃএম্ চালাঃ আ
 বিক্রয় করিয়াছে—আক্‌রিঞ্ কেদাএ
 গো-শালা ভাঙ্গিয়া গিয়াছে—গোড়া রাপুং এনা
 কাজের দিন আলস্ত করিও না—কামি দিন দ আল্পে কুড়হিঁ ঙাঃ আ
 আঁধার হ'ল চল যাই—মৃত্ এনা দেলা বো চালাঃ আ ।
 মন দিয়া চাষ করিবে—কুরুমুটুতে সিঁতাবন্ মে
 অগ্রাহ্য করিও না—আলম্ নেহাং কিনা
 ঢালিবার সময়ে—হুহল্ তুলুঃই
 প্রচার বা প্রকাশ করিয়াছে—সদর্ আকাদা
 ছুড়ীটা খুব বুদ্ধি রাখে—আডি বৃদান্ ডাঙ্গুআ
 তুমি সত্যই বলিতেছ—সারিগিম্ মে নেদা
 দরকার সময়ে আসিও—জারুড়্ যথঃই হিজুঃআ
 যে কোন লোক আসিবে --যাইঁএ হড়্ হিজুঃ আ
 গোপনে আমাকে দেও—ওকো ওকোতে এমাঞ্ মে
 এই জন্ত ডাকিয়াছিলাম—নি আ লাগিং গিঞ্ হ হ আং মে আ
 জল সেচে জমি রোপন কর—দাঃ আরেঃইঁকাতে রহএমে
 সে গুলা তাহার বাড়ী নয়—ওনাকোদ উনি আঃ ওড়াঃ দ বাং কানা
 উনিই পৌছাইয়া দিবেন—উনিগি ইদি সেটের্ মে আ ।
 এক মনে কাজ করিও—মিৎ মনতে কামি আম্
 পুরুর হইতে জল আন—পুকরী খন্ দাঃ লো* আঁগুইমে

* পাত্র ডুবাইয়া তরল পদার্থ তোলা—লো

বাংলা

সাঁওতালী

কলসী হইতে জল আন—কাণ্ডা খন্ দাঃ তাং † আশুইমে ।

কোথায় রাখিয়াছিলে—ওকারে দহ আকাদাম্

আমি লইয়া ছিলাম—ইঞ হাতাও লেদা

সে টাকা দিতেছে—উনিদ টাকা এ মোঃ কানা এ

পরশ্ব টাকা দিয়াছি—মাহেন্দের রে টাকা এম্ আকাদাইঞ্

তুমি পাগল—এম্‌দম্ কোংকা গি আ

খুব নেশা হইয়াছে—বে জাএ বুল্ আকানাএ ।

এইবার ঠিক হইয়াছে—নোআ ধাওদ ঠিক্ হোয় আকানা

ফুল গাছে ফুল হইয়াছে—বাহা দারেরে বাহা আকানা ।

তোমাকে দেখিয়া খুব খুসি হইলাম - আম্ ঞ্‌লুতে আডিঞ্ কুসি এনা ।

বড়ই কষ্ট বোধ হইতেছে—আডি কুচিংগি আই কাউঃকানা ।

বিক্রয় না হইলে পচিয়া যাইবে—বাং আক্‌রিঞ্ লেন্‌ খানে সে আঃ আ

বিনোদের নিকট চাহ—বিনোদ ঠেন্‌ কোএমে ।

দীন বন্ধুকে দিও—দান বন্ধু এমাএমে

মেলা ভাল লাগে নাই—মেলা বেশতে বাং লাগাওলেনা

সে তিন দিন কাজ করিয়াছিল—উনি পে মাহা কামি লেদাএ

সে বিবাহ করিতে যাইতেছে—উনিদ বাহ্ জং সেনঃ কানাএ

সে কত কথাই বলিল—উনিদ তিনাঃ কাথাগি মেন্‌ কেদাএ

আমি তোমাদের বাড়ীতে গিয়াছিলাম—ইঞ্ আপে আঃ ওড়াঃরে দুকানাঞ্

তাহার কথা শুনিও না—উনি আঃ কাথা আল্‌ম্ আঞ্‌জম্‌ আ ।

বাংলা

সাঁওতালী

ঐ থানে আছে, দেও—ওগে হেনাঃ আ, এমাএ মে
 গরুটা ঘরের মধ্যে বাধ—উনি ডাংরা ওড়াঃ ভিংরিরে তলেমে
 আমি দর করিতেছি—ইঞ্ দামেদা
 জলার নিকট শাস্ত্র শোন—ছাচ্‌তোর উনি জলা ঠেন্‌ আঞ্‌জম্‌ মে
 খুব কথা বলিতে পারে—খুব রড়্‌ দাড়ে আ আ
 কি প্রকারে জানিলে যে বাবু ইহা চাহে—চেং লেকাতেম্‌ বাডাএ কেদা
 বাবু নো আ এ এগম্‌ কানা
 উহা শুনিয়া ওখান হইতে আস্তে আস্তে চলিয়া গেল—ওনা আঞ্‌জম্‌ কাতে
 ওগে খন্‌ হাপে হাপেতেয়ে চালাও এনা
 একটি হরিণ পিপাসিত হইয়া ঝরগাতে জল পান করিতে গিয়াছিল—মিং
 গটেঃই জেল তেতাং কেদেতে ঝারণা ঠেন্‌ দাঃ ক্রুই লাগিৎ চালাও
 লেনাএ ।
 ঐ ঝারণা খুব অস্ববিধার জায়গাতে ছিল—ওনা ঝারণাদ আমি মুস্কিল্‌ যাএ
 গারে তাহে কানা ।
 আজা, আজি গঙ্গা স্নানে ধাইবেন—গড়ম্‌ বাবা, গড়ম্‌ আয়ো গঙ্গাতে
 উম্‌ এম্‌ চালাঃ আ ।
 একটা বড় কাঁঠাল আনিয়াছিল—মিং টেন্‌ মারাং কাঠাড্‌ আগুলেদাএ
 (বা আগুলেদাএ)
 সর সর গরুতে গুতাইবে—মেন্‌ মেন্‌ ডাংরা এ রঃ মে আ ।
 সর সর কুকুরে কামড়াইবে—মেন্‌ মেন্‌ (বা দাড্‌ মে বা অচগ্‌মে) সে ছাএ
 গেব্‌ মে আ ।
 বড় লোকের সম্মান জাননা—ইডিং মানাও বাম্‌ বাডএআ

বাংলা

সাঁওতালী

সে কি প্রকারে মরিয়াছিল—উনিদ চেং লেকাতেয়ে গোঃইলেনা ।

আমাদের জন্ত—আবো লাগিং

মাতা-পিতাকে মান্য করিবে—এক্সাম্, আপুন্ মানাও কিন্ মে

মাটাতে পুতিয়াছিল—তোপাও চোলে না

এটা কোথায় পাইয়াছিন্—নো অদ ওকারে কো ঞ্গাম্ কেদা

সে কি দিয়াছে—উনি চেং এমাং মে আ ?

সাংপ্রতি সমাচার এই যে—ভেদ দ নো আ কানা ।

একেবারে পরিত্যাগ করিবে কি পালন করিবে—একালুতে বাগি উতারপে

সে সেনাঃ পে

এখন হইবে না ব্যাস্ত আছি—নিতদ বাং হোয়োঃ আ, আডি আউ ঝাড়রে

মেনাঞা

কল্য সভাতে কত লোক আসিয়াছিল—হোলা “গাল মারাও” রে তিনাঃ

হড়কো হেঃইলে না ।

মাজালিতে কামড়াইয়াছে—রল্ মুঃই্ গের্ আকা দি আঞ্

আমার উপর রাগ করিতেছ—ইঞ্ পাশে এদ্রে ওআঞ্ কানাম্

আমি কি মন্দ কথা বলিলাম—ইঞ্দ চেং বাড়ীঃই্ কাথা যেতামি আঞ্

উহার চেহারাটি খুব সুন্দর—উনিরেণ্ বেশ চেহারা মেনাঃ তাএ আ

রাগ আছে, বুদ্ধি নাই—এদ্রে মা তাম্ তাম, নতেম্ বাহুঃতাম্

রাস্তায় বড়ই ধূলা হইয়াছে ।

(!) হরুরে বাগিতে ধুড়ি ।

(!!) হরুরে আডি আউ ধুড়ি কানা ।

(!!!) হরুরে আডি আউতেং ধুড়ি কানা ।

বাংলা

সাঁওতালী

ধান্য রোপন করিতেছিন্ ? হড়োন্ রহএদা ?

ভিটার মধ্যে সাপের খোস দেখিয়া ছিলাম ।

গোডারে বিঞ্কাঞ্কুর ইঞ্ ঞেল্ লেদা ।

বলিলে সহজে রাগ করিও না । রড়্লেম্ রে আলগাতে আলম্ উসাং আ

লোকের সহিত ঝগড়া করিও না । হড়্ তুলুই্ আলম্ কাফারিআও আ

পিতল হইতে সোনার মূল্য অধিক ।

পিতরু থন্ সোনাদ আড়িতেং দামান্ আ ।

ভাল করিয়া লেখা পড়া শিখিবে । অন্ অঃ পাড় হাওঃদ বেষ্টে

চেংজংমে ।

বাড়ী গিয়া এটা খাও, ছেলেকেও দেও ।

ওড়াঃরে সেন্কাতে নো আ জম্মে, গিদরা ইঁ এমাএ মে ।

মনে রাখিও ঈশ্বর সব সময়ে তোমাকে দেখিতেছেন ।

দিশাইমে ঈশর সিঞ্ সাটুপ্ এ বেঙ্কেং আম্ কানা ।

কাহারই সাক্ষী ছিলনা— অকএরেণ ইঁ গোহা দ বাকো তা হেঁ কানা ।

গল্পা

১নং

হাকিমের বুদ্ধি

কোনও একটি লোকের বাড়ীতে চুরী হইল । চোর বহু টাকা পয়সা লইয়া পলাইয়া গেল । কিন্তু বহু অহুস্কানেও চোর ধরা পড়িল না । পরে উপায়ন্তর না দেখিয়া বাড়ীর মালিক হাকিমের নিকট নালিশ করিল ।

বাংলা

হাকিম গ্রামস্থ বহু লোক ডাকাইয়া চোর ধরিবার চেষ্টা করিলেন কিন্তু কিছুই ফল হইল না। পরন্তু তিনি চোর ধরিবার জন্ত এক কৌশল অবলম্বন করিলেন। হাকিমের সম্মুখে যে সমস্ত লোক উপস্থিত হইয়াছিল তাহাদের মধ্যেই ঐ চোর ছিল। হাকিম উপস্থিত প্রত্যেক লোককে সমান লম্বা এক এক খানা বাঁশের কাঠী দিলেন এবং বলিলেন “কল্য সকালে এই কাঠী লইয়া সকলেই এখানে আসিও। যিনি চুরি করিয়াছে তাহার কাঠী রাত্রে মধ্যে এক আঙ্গুল বৃদ্ধি হইবে।”

সকলেই নিজ নিজ কাঠী লইয়া বাড়ীতে গেল এবং নিঃসন্দেহে ঘুমাইল কিন্তু উহার মধ্যে যে চোর ছিল তাহার আর ভয়ে ঘুম হইল না। সে অতিশয় ধূর্ত লোক ছিল এবং মনে মনে ভাবিল “কি উপায়ে আমি এই বিপদ হইতে উদ্ধার পাইব” এই ভাবিতে ভাবিতে রাত্র ভোর হইয়া আসিল এমন সময় তাহার মাথায় একটি বৃদ্ধি খেলিল। সে মনে করিল “রাত্র যখন ভোর হইয়াছে তখন আমার কাঠীও এক আঙ্গুল বৃদ্ধি হইয়াছে সুতরাং আমি যদি এখন উহা হইতে এক আঙ্গুল কাটিয়া ফেলি তবে আর আমাকে কেহই ধরিতে পারিবে না?”

এই মনে করিয়া সে উহা হইতে এক আঙ্গুল কাটিয়া ফেলিল এবং সকালে সকলের সঙ্গে হাকিমের নিকট উপস্থিত হইল। হাকিম মাগিয়া দেখিলেন—সকলেরই কাঠী ঠিক আছে কেবল উহারই কাঠী এক আঙ্গুল খাটো হইয়াছে। এই প্রকারে চোর ধরা পড়িল।

সাঁওতালী

হাকিম রেআ: আকিল।

মিন্‌হড়া: ওড়া:রে কোম্‌ব্‌ড়ো এনা। কোম্‌ব্‌ড়োদ আএমা টাকা

ମାଓତାଳୀ

ପରମ୍ପରା ହାତାଓକାତେ ଦାଢ଼କେଦାଏ । ମେନ୍ଥାନ୍ ଆଢ଼ି କୋ କୁରୁମୁଟୁକେଦା, ଏନ୍ରେଇଁ ବାକୋ ସାବ୍‌ଦାଢ଼େ ଆଂ କୋଆ । ତାୟମ୍‌ତେ ଚେଂଇଁ ଉପାୟ ବାଏ ଦାଢ଼େ ଆଂତେ ହାକିମ୍ ଠେନେ ଲାଲିମ୍ କେଦା । ହାକିମ୍‌ଦ ଆତରେଂ ଯତ ହଢ଼ ହହ ଆଂଶୁକାତେ କୋମ୍‌ବ୍‌ଢ଼ୋ ସାବ୍ ଲାଗିଂ ଏ କୁରୁମୁଟୁ କେଦା । ମେନ୍ଥାନ୍ ଓକାଲେକାତେଗି ବାଏ ଦାଢ଼େ ଆଦା । ତାୟମ୍‌ତେ ହାକିମ୍‌ଦ କୋମ୍‌ବ୍‌ଢ଼ୋ ସାବ୍ ଲାଗିଂ ଏ ଉପାଏ କେଦା । ହାକିମ୍ ଠେନ୍ ତିନାଂ ହଢ଼କୋ ହେଂଇଁ ଲେନା ଓନାକୋ ଭିତିରିରେ ଉନି କୋମ୍‌ବ୍‌ ଢ଼ୋ ଈଁ ଏ ତାଁହେଁ କାନା । ଆଦୋ ତାୟମ୍‌ତେ ହାକିମ୍‌ଦ ଯତ ହଢ଼ ସମାନ ଜେଲେଂ ମାଂ କାଟି କୁଟୁରା କାତେ ଏମାଂକୋ ଆଏ । ଆରଏ ମେତାଂ କୋଆ “ଗାପା ସେତାଂରେ ଯତ ହଢ଼ ନୋଆ କାଟି ଓଆନୁତେ ହିଜୁଂପେ । ଅକଏ କୋମ୍‌ବ୍‌ଢ଼ୋ ଆକାଦା ଉନ ଆଂ କାଟିଦ ଝିନ୍ଦା ରେଗି ମିଂ କାଟୁପ୍ ବାଲୋଂ ଆ ।” ଯତ ହଢ଼ କାଟି ହାତାଓ କାତେ ଆପନ୍ ଆପିନ୍ ଓଢ଼ାରେ କୋ ଚାଲାଓ ଏନା । ଯତ ହଢ଼ ବିନ୍ ବତର୍ ତେ କୋ ଜୋପିଂ ଲେନା ମେନ୍ଥାନ୍ ଅକଏ କୋମ୍‌ବ୍‌ଢ଼ୋ ଲେନା ଉନିଦ ବତର୍‌ତେ ବାଏ ଜୋପିଂ କେଦା । ଉନିଦ ଆଢ଼ି ହସିଆରଏ ତାହେଁ କାନା ଆର ମନେ ରେଏ ହଦିଶ୍ ଲେନା “ଚେକାତେ ନୋ ଆ ମୁହିମ୍‌ ଖନେ ଈଂ ବାଂଞ୍‌ଚାଓଂ ଆ” ହଦିଶ୍ ହଦିଶ୍‌ତେ ଝିନ୍ଦା ଦ ଚାବା ଏନ୍ ଯଥେଂଇଁ ଆଚ୍‌କା ତେଗି ମିଂଟେନ୍ ମନେରେ ହଦିଶ୍ ହେଂଇଁ ଆଦେଆ ।

“ନୋଆ ଝିନ୍ଦାରେ ଈଂଂ କାଟିଦ ମିଂ କାଟୁପ୍ ଜେଲେଂ ଆକାନା, ଓନାତେ ମିଂ କାଟୁପ୍ ଈଂ କୁଟୁରା ଗିଡି କା ଖାନ୍ ଅକଏଈଁ ଈଂ ବାଏ ସାବ୍ ଦାଢ଼େ ଆଂଂଂ” । ନୋଆ ମେନ୍‌କାତେ ମିଂ କାଟୁପ୍ କୁଟୁରା ଗିଡି କାଦା । ଆର ସେତାଂ ଏନ୍‌ଥାନ୍ ଯତହଢ଼ ହାକିମ୍ ଠେନ୍‌କୋ ହାଞ୍ଜିର ଏନା । ହାକିମ୍‌ଦ ଯତ ହଢ଼ାଂ କାଟିଏ ଜୁରି କେଂତା କୋଆ । ଠିକ୍‌ଗିତା କୋଆ ମେନ୍‌ଥାନ୍ ଉନିଆଂ

সাঁওতালী

কাটিদ মিৎ কাটুপ্ কন্ এন্ তাএআ। নোন্কাতে কোম্ব্‌ড়ো সাব্
কিদিআ।

বাংলা

২ নং

হাকিম্ ও সেরেস্তাদার।

হাকিম। কিহে, তোমার আস্তে এত বিলম্ব হ'ল যে?

সেরেস্তাদার। আঁজ্ঞে হজুর পথ বড়ই পিছল, এক পা আগে আসিলেই
দুই পা পিছনে যেতে হয়।

হাকিম্। তবে কেমন করে আসিলে? মিথ্যা কথা তোমাকে
ডিস্‌মিস্ ক'রবো।

সেরেস্তাদার। আঁজ্ঞে হজুর আমার একটি নিবেদন।

হাকিম। না কোন নিবেদন নাই। মিথ্যা কথার আবার নিবেদন
কি? হরিসিং—

একজন বৃদ্ধ উকিল। হজুর! মিথ্যা কথা ব'লেছে স্ত্রতরাং সে
অপরাধী তাই ব'লে কি তা'র জবাব টাও শুনবেন না!

হাকিম। আচ্ছা বল, তোমার কি নিবেদন।

সেরেস্তাদার। আঁজ্ঞে হজুর, যখন দেখলাম যে কিছুতেই আর অগ্রসর
হ'তে পারি না তখন অগত্যা হজুরের কাছারির দিকে পিঠ করিয়া হাটিতে
হাটিতে কাছারিতে পৌছিলাম।

বাংলা

সমবেত উকিল মণ্ডলী । হাঁ হাঁ ছজুর ঠিক ঠিক । (সমবেত উকিলেরা
ইসারায় সেরেস্তাদারকে বলিল বস বস, ঠিক জবাব বটে)

হাকিম । (মনে মনে) । হাঁ তাইতো ! কথা তো ঠিক ! (শুনাইয়া)
আচ্ছা যাও আর এমন ক'রোনা ।

সাঁওতালী

হাকিম্ আর সেরেস্তাদার ।

হাকিম্ । চেদাঃ এম্ দেরি কেদা ?

সেরেস্তাদার । ছজুর ! হব্ কোই বাগিতে লেঞ্জ্জেং । মিৎ
জান্দাম্ লাহাএ থান্ বার্ জাক্কা তায়মঃ আ ।

হাকিম্ । তবে চেং লেকাতেম্ হেঃইএনা ? এড়েকাথা কানা ।
আম্দ চাকুরি থন্থইএন্ আচঃমে আ ।

সেরেস্তাদার ! ছজুর ! ইঞাঃ মিৎটেন্ আরোজ্জ্ মেনাঃ আ ।

হাকিম্ । চেং আরোজ্জ্ই বাহুঃআ । এড়ে কাথা রেআঃ চেং
আরোজ্জ্ ? হরি সিং—

মিৎটেন্ হাড়াম্ উকিল । ছজুর ! এড়ে কথাএ রড়্ আকাঃতে
ঘাটি আকান্দাএ ওনাতেগি উনিআঃ আরোজ্জ্ বাম্ আঞ্জ্জম্ আ !

হাকিম্ । মা ! রড়্মে । আমাঃ চেং কাথা মেনাঃ আ ।

সেরেস্তাদার । ছজুর ! তিন্রেঞ্ ঞ্লেক্কেদা ওকা লেকা তে ই

বাংলা

সাঁওতালী

লাহাত বাঞ্ সেন্দাড়েআঃ কানা, চেকা আঞ্ হজুর ! কাছারী হেঃই
দেআ কেদা আর ওড়াঃ সেঃই চালাঃ ইঞ্ মোহণ্ডা এনা আর কাছারী
রেঞ্ সেটেব্ এনা ।

যত উকিল্ কো—হাঁ হজুর । ঠিক্ গিআ ।

(যত উকিল্ কো—বাই বাইতে ইসারাতে

সেরেস্তাদার মেতা দে আ—“ছুড়ুপ্ মে ছুড়ুপ্ মে আমাঃ জবাবদ ঠিক্
গি আ”)

হাকিম্ মনে রেএ হুদিশ আনা “কাখাদ ঠিক্ গিআ” আদো হাকিমে
মেতাদে আ সেরেস্তাদার চালাঃ মে, তেহিঞ্ খন্ আর আলম্ ওন্ কাএআ

পত্র

কলিকাতা ।

১নং

১/১৪০

প্রিয় সতীশবাবু,

বহুদিন অতীত হইল আপনার কোন সংবাদাদি না পাইয়া যারপর
নাষ্ট চিন্তা যুক্ত আছি। আশাকরি পত্রোত্তরে আপনাদের কুশলাদি
পাইব। আপনি বর্তমানে কি করিতেছেন, জানাইবেন। কোন চাকুরী
আছে কি না? যদি চাকুরীতে থাকিয়া থাকেন তবে কোথায়, কোন
বিভাগে, কি চাকুরী করিতেছেন লিখিবেন। শীঘ্র পত্রোত্তর দিবেন।
এক পত্রে শত পত্র জানিবেন। শীঘ্রই বাড়ী যাইবার ইচ্ছা আছে, গেলে
সাক্ষাৎমতে সবই বলিব। আমরা ভাল আছি আপনি আমার ভাল বাসা
গ্রহণ করিবেন। ইতি

(বা কথা এই জানিবেন)

বাংলা

সাঁওতালী

আপনার স্নেহের

প্রী.....

অম্ববাদ

কলিকাতাখন্

১১১৪০

হুলাড়িআ (বা হুলাড়িঞ্)

সতীশবাবু,

আডিদিন হোইএনা আমাঃ বগে জুদা সন্মাদ বাংইঞ্ বাডাএতে
 আডি ইঞ্ ভাবনা কানা, আশঃ কানাঞ্ যে চিঠি এগাম্কাতে আপে
 আঃ বগে জুদা বাডাএ অচ ইঞ্মে। নিং অ চেৎতে চেকাএদা ওনাকো
 বাডাএ অচইঞ্মে। বাহান্ চাকুরী এদাম্ সে বাং। তবে চাকুরী
 এংকান্ থানেম্ ওকারে, ওকা বিভাগ্ রে, চেৎএম্ কামিঞ্ এদা বাডাএ
 অচ ইঞ্মে। হাকো পাকো চিঠিরে আঃ উত্তর অন্ রুআড়্ আইমে।
 থোড়াতে ঢের বুঝাও মে। থোড়াদিন ভিতরে গি ওড়াঃ ইঞ্ চালাঃ
 রে আঃ মন্ মেনাঃতিঞ্, চালাও কাতে সামাংরে সানাম্গিঞ্ বাডাএ
 অচপেআ। আলোদ যত কোগি জিউ জাতিদ বেশগিআঞ্। আম্
 ইঞ্গাঃ হুলাড়্ খুসিতে আতাং কাতিঞ্মে। কাথাদ নিআ গিআ।

আম্বরেণ্ হুলাড়িয়া

প্রী.....

* সাঁওতালেরা পত্রের শিরো নামায় কিছুই লিখে না তবে সাঁওতাল
 কুটুম্বানেরা “বীণ্ডমারাং” লিখিয়া থাকে।

২নং

বংশীহারী।

পরম পূজনীয়,

১।১।৪০

বাবা, আজ বহুদিন পর আপনার একথানা আশীর্বাদ পত্র পাইয়া নিরতিশয় আনন্দ লাভ করিলাম। মাঝে মাঝে এইরূপ পত্র পাইলে বিশেষ সুখী হইব। আমি এবার আপনার আশীর্বাদে ক্লাস প্রমোশন পাইয়াছি। বর্তমান মাসে নূতন ক্লাসের বই কিনিতে দশ টাকা আবশ্যক। অতএব পত্র পাঠ মাত্র টাকা পাঠাইয়া দিবেন। আমি আপনার আশীর্বাদে ভাল আছি। আপনার কুশল পাইলে সুখী হইব। আপনি আমার সভক্তি প্রণাম গ্রহণ করিবেন এবং অগ্রান্ত গুরুজন দিগকেও আমার ভক্তি পূর্ণ প্রণাম জানাইবেন। নিবেদন। ইতি

আশীর্বাদ প্রার্থী

শ্রী.....

অনুবাদ।

বংশীহারীখন্

১।১।৪০

আডি মান তান্,

বাবা (আপুং), তেহেঙ্ আডি দিন তায়ম্তে আম্ আঃ মিৎটেন্ আশীর্বাদ চিঠি ইঙ্ এগ্ কেরাঙ্ আডি খুসি এনা। অক্তে অক্তে নোনকান্ চিঠি ইঙ্ এগ্ লেকান্ আডিঙ্ খুসি আ। ইঙ্ নেস্ আমাঃ সাহাইতে ক্লাস্ রেআঃ পাশ নম্বর এগ্ কেরা চেতান্ ক্লাস্ রে রাকাপ্ এনাঙ্। নোআ চান্দরে নাঁওয়ঁ শ্রেণী রেআঃ কিতাব্

কিরিঙ্ লাগিং ইঞ্ আঃ গেঙ্ টাকা জারুড়্ আঞ্ কানা। তবে চিঠি
পাড়্ হাও তরা টাকা কোল্ আঞ্মে। ইঞ্ আমাঃ দয়াতে (তুলাড়তে)
বেশ্ গি মেনাঃ আ। আমাঃ বগে জুদা অল্কাতে বাডাএ অচ ইঞ্মে।
আম্ ইঞ্ আঃ ডবো জোহার আতাং তিঞ্ আর এটাঃ এটাঃ গুরু হড়ই
বাডাএ অচ কোপে। কাখাদ নি আ গি আ।

আম্ রেণ্ তুলাড়মে হপন্।

শ্রী ..

ওনং

দার্জিলিং

পরম কল্যাণবর,

৬।৬।৪০

নরেন, আগার সে দিনের পত্র বোধ হয় পাইয়াছ কিন্তু তোমার না
আসিবার কারণ কিছুই বুঝিতে পারিলাম না। তুমি পত্র পাঠ মাত্র
অথবা আগামী রবিবার অতি প্রত্যুষে এখানে আসিয়া আমার সহিত
সাক্ষাৎ করিবে। কোন মতে অন্যথা না হয়। আমি বাসাতেই
থাকিব। মফঃস্বলে যাইব না। তোমার সহিত বিশেষ আলোচনা
আছে।...বই থাকিলে সঙ্গে আনিবা। তুমি যে ১০ টাকা চাহিয়া
ছিলে তাহা আমি এমাসে পাঠাইতে পারিব না। পর পত্রে বিস্তারিত
লিখিব। অধিক লেখা বাহুল্য মাত্র। তোমরা কে কেমন আছ
লিখিবা। ইতি।

আশীর্বাদক

তোমার.....

অনুবাদ

আডি দুলাডিআ,

নরেন, ইঞ্ আম্ লাগিৎ এনহিলোঃ ওকা চিঠি এমাং মেআঞ্
পাশেম্ এগাম্ আকাদা, তবে আম্ আঃ বাং হিজ্ রেআঃ কারণ চেং
ই বাং বুঝাও দাড়ে আদাঞ্। আম্ নোআ চিঠি পড়্ হাও তরা
আর বাং খান্ হিজ্ আঠো আর আডি সেতাঃরে নোঙে জারুড়্
হিজ্ মে। আর ইঞ্ তুলুঃই জারুড়্গিম্ ঞেপেল্মে। নোআদ
যেমন আল্ম বাং আ। ইঞ্ ওড়াঃরেগি তাহেনাঞ্। ওকাতেই
(বা মফঃস্বল্তেই) বা ঞ্ ইঞ্ চালাঃ আ। আম্ তুলুঃই জারুড়্
গাল্ মারাও মেনাঃ আ।...পুথি মেনাঃ তাং খান্ সঙ্কেতে আঙুঝারা
এমে। আম্ ওকা গেল্ টাকা কএলেদাম্ ওনাদ নোআ চান্দরে বাং
ইঞ্ কোল্ দাড়ে আমাঞ্। এটা চিঠিরে যতগিঞ্ বাডাএ অচমে আঞ্
নোআ চিঠিরে ঢেব্ বাং ইঞ্ আলাং মে আঞ্। আপে কোচেং লেকা
মেনাঃ পেআ ওন্থকোই অল্-আইমে। কাখাদ নিআ গিআ।

আশীর্বাদ ইঃই

আম্‌রেগ্.....

৪নং

বংশীহারী

প্রিয় রাখাল,

১/২/৪০

কয়েকদিন হইল তোমার নিকট একখানা পত্র লিখিয়াছি, পাইয়াছ
বোধ হয় কিন্তু তাহার উত্তর না দিবার কারণ কিছুই বুঝিতে পারি-
লাম না। এবার এদেশের অবস্থা বিশেষ ভাল নয়। অনাবৃষ্টির জগ্

ধাতু হয় নাই। দেশে ভয়ানক দুঃভিক্ষ হইয়াছে। গত বৎসরের বানে বহু গ্রাম ধ্বংস হইয়াছিল আর এবৎসর অনাবৃষ্টি। সবই ভগবানের খেলা।

আমরা বিশেষ ভাল নাই। অস্থখ বিস্থখ লাগিয়াই আছে। তোমাদের কুশল লিখিতে ভুলিও না। ইতি

তোমার বন্ধু

শ্রী ..

অনুবাদ

দুলাড়ি আ রাখাল।

ধোড়াদিন হোইএনা আম্ ঠেন্ মিৎটেন চিঠি অল্লেদাঞ্ পাশেম্ এগ্ আকাদা। তবে ওনারেআঃ উত্তর অল্লে আঃ যাহান্ কারণ বাং ইঞ্ বুঝাও দাড়ে আদাঞ্। নেস্ নোআ দিশম্ রেআঃ হাল্ আডি ভাগেদ গাম্ঃ আনাং, বা এ দাঃ লেদা, ওনা কারণ্ তে হড়ে বাং হোয় এনা। দিন কালম্ রেআঃ ডুবা দাঃতে আডি আত আতুইএনা আর নেসই বাং দাঃ আকাদা। সানাম্গি চান্দো রেআঃ এনেঃই কানা।

আলেদ আডি ভাগেদ বাং মেনাঃ লেআ। রুআ হাসো কান গি আলে। আপেআঃ বগে জুদা অল্দ আল্পে হিড়িঞ্ আ। চাবা এনা।

ইঞ্দ আম্ রেগ্ গাতিম্

শ্রী ..

৫নং

বংশীহারী

শ্রীযুক্ত.....সাহেব বাহাদুর

১।১।৪০

... মিশন, দিনাজপুর

সমীপেষু।

মহাশয়।

কৈল মোনা কৃষ্টিয়ানের বসন্ত হইয়াছে। আমি গত কল্য আমার টিকাদার সহ সেখানে গিয়াছিলাম এবং রাত্রে ম্যাজিক্ ল্যান্টার্ন সাহায্যে কলেরা, বসন্ত সম্বন্ধে বক্তৃতা দিয়াছি কিন্তু দুঃখের বিষয় কেহইটিকা লইলা না। রোগ যেরূপ প্রবল ভাবে দেখা দিয়াছে তাহাতে শীঘ্রই ইহার প্রতিকার না করিলে অনতি বিলম্বে চতুর্দিকে বিস্তৃত হইয়া পড়িবে তাই আইনের আশ্রয় লইবার পূর্বে আপনাকে জানাইতেছি, আপনি যদি অনতি বিলম্বে ইহার কোন প্রতিকার করিতে পারেন করণ। অন্যথায় বাধ্য হইয়াই আমাকে আইনের আশ্রয় গ্রহণ করিতে হইবে। আমি ভাল আছি। আশাকরি আপনিও কুশলে আছেন। নিবেদনমিতি।

অম্মবাদ।

শ্রীযুক্ত.....

..... মিশন, দিনাজপুর

সমীপেষু।

বাবা, কৈলুরেণ্ মোনা কৃষ্ণান্বে বসন্ত হোয় আকানা। ইএন্ড হোলা ওস্তে ইএন্ড্রেণ্ টিকাদার তুলুই ইএন্ড চালাওলেনা আর ঞ্চিন্দা রেয়ে বসন্ত (বা গুটীতুক্), কলেরা (বা হাওয়া তুক্) রে আঃ ইএন্ড প্রচার কেন্দা। ভাবনা রেআঃ কাথা অকত্র ই টিকা বাকো হাতাও লেন্দা।

রোগ্ যে লেকা আডি আট এগেনা ওনাতে নোআ রেআঃ যাহাটাঃ
উপাএ বাং হইলেন্ থান্ উসেরাতে গোটা টাণ্ডি পাছ্ নাও আ । ওনাতে
আইন্ রেআঃ আস্ হাতাও তায়ম্ আম্ইএ্ বাডাএ অচ এং মেঞা ।
নোআরে যাহাটা উসেরাতেম্ বন্দবন্ত্ দাড়ে আ থান্ বন্দবন্তমে
বাংথান্ ইএংদ আইন্ ইএম্ মানাও লাগিৎ ইএ্ কুকমুটুইআ । ইএংদ
বেশ্গি মেনাঞা । আশঃ কানাএ্ আম্ই বেশ্গি আম্ । কাখাদ
নিআ গিআ ।

আম্ৱেণ্ এগেপেল্ হড়্ ।*

শ্রী.....

গান বাজনা ।

(রাজন্ বাজন্)

সাঁওতালী গান বাজনা সাধারণতঃ পাঁচ ভাগে বিভক্ত যথা :—†

(১) দঙ্ :—(বিবাহের গান । ইহা সাধারণতঃ সাঁওতাল্নীরাই
গাহিয়া থাকে)

বিবাহের সম্বন্ধ ঠিক করিতে আসিয়া (অর্থাৎ পান
চিনি করিবার সময়ে) বসিয়া বসিয়া পুরুষেরা যে গান

* যদি পরিচয় থাকে অত্থায় “এগেপেল্” স্থলে “গাতিম্” হইবে । .

† অত্থায় গান বাজনা “হড়্ সেরেএ্” অর্থাৎ “সাঁওতালী গান” নামক
পুস্তকে দেখান হইবে ।

করে তাকে “বাপলা সেরেঞ্ বলে । ইহাতে নৃত্য নাই ।

(২) লাগ্‌ড়ে :—(বা স্যারোসিম্ । আষাঢ় মাসের পরবে অর্থাৎ সাধারণতঃ কালি পূজার সময়েই সাঁওতালনীরা এই গান গাহিয়া থাকে ।)

(৩) রিঞ্জে :—(ভাদ্রমাসের পরবে অর্থাৎ ধাত্রী রোপন শেষ হইলেই পুরুষেরা এই গান গাহিয়া থাকে)

(৪) সহ্‌রাই :—(মাঘমাসের পরবে অর্থাৎ ধাত্রী মাড়িবার পর সাঁওতাল-গণ তাহাদের মোসাএন দিগের সহিত এই গান গাহিয়া থাকে)

(৫) বাহা :—(ফাগুয়ার সময় অর্থাৎ দোল পূজার সময়ে সাঁওতাল ও সাঁওতালনীরা একত্রে এই গান গাহিয়া থাকে)

(১) দঙ

১নং

আপে ওড়াঃ বেহাই সাউড়ী ওড়াঃ,
আলে ওড়াঃ বেহাই খাপার ঘারা
হোএতে দাগ্‌দ রেবেড়্ রেবেড়্ সাডে আ,
পুরুআই হোএরেদ রেআড়্ গি আ ।

বাংলা ভাবার্থ ।

তোমাদের বেহাই খড়ের ঘর । ওকি একটা ঘর ! আমাদের ঘর বেহাই খোলায় তৈরী । বাড়় রুটিতে কেমন রেবেড়্ রেবেড়্ শব্দ হয় ! আর পূর্ব দিকের হাওয়াতে বেহাই ভারী ঠাণ্ডা ।

২ নং

ওকা এনাম্ বিটি হুলাড়িআ?

মেনাঞ্ গিআ দাদা, দে হুডুপ্ মে।

বাঞ্ হুডুপ্ কানা বিটি, বাঞ্ তেঙ্গন্ আ

তোয়! দারে বিটি বিনেডেন।

বাংলা ভাবার্থ।

(মাতার মৃত্যুতে বড় ভাই ছোট ভগ্নিকে তাহার স্বস্তর বাঁড়ীতে গিয়া
মৃত্যু সংবাদ দিতেছে)

ভাই বলিল। এ বিটি * হুলাড়িআ তুমি কোথায় ?

ভগ্নি উত্তর করিল। দাদা এই যে আমি, বস।

ভাই বলিল। না বিটি বসিবও না বিলম্বও করিব না, তুমি শুন
বিটি,—তুধের গাছ আমাদের চলিয়া গিয়াছে (অর্থাৎ
মা আমাদের মরিয়া গিয়াছেন)

(২) লাগ্‌ড়ে।

(স্বর—তাহারেতা নানা ত্রানা,

তাহা রেতা নানা রে।

ইত্তরে তাহারেতা,—

নানা ত্রানা (নানা কি নারাজ্ বানদ)

লাগ্‌ড়ের ত্রায় 'বাপ্‌লা' ও "রিঞ্জে"তেও বান্ধি স্বর আছে ইহা ভিন্ন
অগ্রান্ত গানে বান্ধি স্বর নাই।

সাঁওতালেরা ভগ্নিকেও সময়ে সময়ে বিটি বলিয়া থাকে।

১ নং

সাক্ষিঞ্ দিশম্ পেড়ামাকো,
 হেঃই আকান্ দুডুপ্ আকান্ ।
 মিক্ ঠোণ্টা হ্কা^১মাই আ^২গুইমে,
 গরুড়্ জাঙ্গা নল মাই
 তিউইঞ্ দারাএমে ॥

বাংলা ভাবার্থ ।

বহুব্রের কুটুম্ব আসিয়াছে মা । টিয়ার ঠোণ্টের ত্রায় হ্কাটা আর
 গরুড় পায়ী নলটা নিয়ে এস ।

(৩) ডিঞ্জে ।

(স্বর—তাহারে তারেনা রে,
 তাহারে তারেনা রে,
 তাহা রেতা নাহা নানারে, ।
 তাহারে তারে নারে,
 তাহারে তারে নানারে জানারে,
 তাহারে তারে নানা হো ॥

১ নং

কোন্ নাহি সিরিজালা,
 ভুমা পৃথিমা হো, ২
 কোন্ নাহি সিরিজালা,
 আং গাছা লো ।

ঈশরাহি সিরি জালা

ভুমা পৃথিমা হো,

ঈশরাহি সিরি জানা,

আং গাছা লো ॥

বাংলা ভাবার্থ ।

কে এই পৃথিবী সৃষ্টি করিল ?

কে এই বৃক্ষাদি সৃষ্টি করিল ?

ঈশ্বরই এই পৃথিবী এবং বৃক্ষাদি

সৃষ্টি করিয়াছেন ।

(৪) সহ্‌রাই ।

১ নং

দাই না দাই মারাং দাই, দেলা সে দাই না ওডোং লেন্‌মে ।

হাথি লেকান্ পরব্ দাই না, দারাকান্ দ ॥

দাই না দাই মারাং দাই, দেলা সে দাইনা ওডোং লেন্‌মে ।

হাথি লেকান্ পরব্ দাই না, আতাং আদেব্‌মে ॥

বাংলা ভাবার্থ ।

দিদি দিদি বর দিদি বাহির হও । হাতীর মত বড় পরব আসিতেছে ।

দিদি দিদি বড় দিদি বাহির হও হাতীর মত বড় পরবকে অভ্যর্থনা করিয়া
আন ।

(৫) বাহা।

দেশ চঙ আচুরেন্, জা গো সাঞ্

তুদে দএ রাগে কান্।

দিশম্ চঙ বিহুরেন্, জা গোসাঞ্

গো ক্রৎমে দ এ সাহেদা ॥

আচুর তে ইঁ আচুরেন্, জা গোসাঞ্

তুদে দএ রাগে কান্।

বিহুর তে ইঁ বিহুরেন্ জা গোসাঞ্

গো ক্রৎ মে দএ সাহেদা ॥

বাংলা ভাবার্থ।

বৎসরান্তে ফাগুয়ার সময় ‘তুং’ পক্ষী ও ‘গো ক্রৎ’ পক্ষী ডাকে।

দঙ্—ঝাপ্লা।

(সুর—তাহারে তা নানা তার না,

তাহারে তা না না মা হো। ২)

(i) জাকুব্দ্ আঃইরেন্ হপন্ তেৎ

হ্লাড্কাতে মেতাএ কানা।

এ ইঞ্‌রেন্ বেটা জোসেফ্

দেলা বেটা হিজ্‌মে।

বাথানরে দাদাম্ তে কো

ভিডি কো গোপি কানা।

মা বেটা সাপ্ ডাঃও তে

ঞেন্ আঃ কোম্।

- (ii) জোসেফ্‌দ আপাং রেআঃ কাথা আঞ্‌জম্‌ কাতে
আডি কুসি কাতে চালাও এনাএ ।
মেন্‌ থান্‌ হায় হায় জোসেফ্‌ দ বাএ হুদিস্‌ লেদা,
দাদা তে কো তুলুংই ঞেপেল্‌ আ মেন্‌তেদ
আডি কুসি কাতে চালাও এনাএ ।
- (iii) মেন্‌ থান্‌ হায় হায় ইউসোফদ বাএ বাডাএ লেদা
নিআ ছটরেগি ইঞ্‌দ হুলাডিআ আপুং থনা
বেগার উতাৰু আঞ্‌ বাএ যুগ হাবিই ॥

বাংলা অর্থ ।

জাকুব নিজপুত্র জোসেফকে আদর করিয়া ডাকিয়া বলিল “এ পুত্র জেসেফ্‌ তুমি তোমার যে সকল ভাই ভেড়া চরাইতেছে তাহাদের সহিত বাথানে শীত্ৰ গিয়া দেখা কর ।” জোসেফ্‌ পিতার কথা শুনিয়া খুব খুসি হইয়া চলিয়া গেল কিন্তু হায় হায় দাদাদের সহিত দেখা হইলে তাহার ভাগ্যে কি ঘটিবে তাহা সে বুঝিতে পারিল না, সে আনন্দ সহকারে চলিয়া গেল । জোসেফ্‌ বুঝিল না যে আমার প্রেম পিতা হইতে এইবার চির কালের মত ভিন্ন হইলাম (অর্থাৎ তাহার ভ্রাতাগণ যে তাহাকে মারিয়া ফেলিবে সে তাহা বুঝিতে পারিল না) †

† ভ্রাতারা তাহাকে মারিবার চেষ্টা করিয়া ছিল কিন্তু মতবৈধ হেতু না মারিয়া মিশ্রীদের নিকট বিক্রয় করিয়াছিল ।

সাঁওতালী পরব বা উৎসব।

সাঁওতালদিগের মধ্যে সাধারণতঃ চারিটি পরব প্রচলিত আছে।
যথা :—স্মারোঃসিম্, বান্দনা, সাকরাং এবং বাহা বা ফাগুয়া।

(১) স্মারোঃসিম্—এই উৎসব মাত্র একদিন থাকে। দিনের বেলায় পূজা হয় আর রাত্রে নাচ গান করে।

(২) বান্দনা পরব—৭ দিন থাকে
(৩) সাকরাং পরব—৩ দিন থাকে } ১০ দিন

এই দুইটি পরব এক সঙ্গেই হয়। প্রথমে বান্দনা এবং পরে সাকরাং।
বান্দনা পরবই সাঁওতালদিগের মধ্যে সব চেয়ে বড় পরব।

১ম দিন—স্নান।

২য় দিন—গোহাল পূজা।

৩য় দিন—বলদ খুটা। এইদিন ১ খানা খুটা পুতিয়া তাহাতে একটা
রলদ বাঁধিয়া তাহার সহিত সাঁওতালেরা কুস্তি করে।

৪র্থ দিনে—জালে অর্থাৎ বড় বান্দনা ফুরাএ।

৫ম দিনে—(ছোট বান্দনা বাঁধাকরাং পরব আরম্ভ হয়) হাকো
কাটুকোম্। এইদিন বাহান করিয়া মাছ ধরিয়া খায়।

৬ষ্ঠ দিন—বেবা তুণ্। এইদিন সকালে শীকার করিতে যায় এবং
বাড়ীতে ফিরিয়া আসিয়া একটি কলাগাছ পুতিয়া তাহাতে তীর মারে।

৭ম দিন—বাসী পরব।

৮ম দিন টুংকি ঝাড়া। এইদিন সমস্ত ঝাড়িয়া খায়। ঘরে আর কিছুই
খাবার রাখে না।

৯ম দিন—ছেলে কাচড়া। এই দিন ছেলে পেলেরা না খাইতে
পাইয়া কাঁদে।

সাঁওতালী পরব বা উৎসব ।

১০ম দিন হালু পুহ্না । এই দিন বৎসরের প্রথম হালু জুড়ে ।

(৪) বাহা—এই পরব দুই দিন থাকে । ১ম দিন স্নান ও যাহেরের
থান মেরামত করে এবং পরদিন নাচগান করে ।

সাঁওতালী প্রণাম ।

সমানে সমানে :—“জোহার” বলে এবং কখনও কখনও “জোহার”
বলিয়া উভয়েই হাত মুঠ করিয়া নিজ নিজ
কপালে স্পর্শ করে ।

ছোট-বড়কে :—ছোট জন দুই হাত ভূট করিয়া সম্মুখে সামান্য কুজা
হয় আর বড় জন ঐ প্রকারে মাত্র এক হাত
ভূট করে ।

বেহাই বেহাইএ :—উভয়ে উভয়ের হাতের পাতা ধরিয়া তিনবার
ঝোকাইয়া পরে হাত ছাড়িয়া দিয়া দুই জনেই হাত
উচু করে এবং ‘সাহেব’ কথাটি দুই জনেই উচ্চারণ
করে । পরে হাত নামাইয়া ভাল মন্দ জিজ্ঞাসা
করে ।

অথবা

একজন হাত মুঠ করিয়া নীচে ধরে আর অন্য জন
হাত মুঠ করিয়া ঐ মুঠের নিকট লইয়া উভয়েই হাত
সরাইয়া লয় । উভয়েই দাড়াইয়া দাইড়াইয়া ১ হাত
মুঠ করিয়া ঐ প্রকার করিয়া থাকে ।

সাঁওতালী প্রণাম ।

মেয়ে, পুত্র বধু,

নাতি বধু প্রভৃতি—ইহারা মাতা পিতা এবং স্বশুর স্বাশুড়ী প্রভৃতি
গুরুজনদিগের সম্মুখে গিয়া দুটা হাত মাটিতে রাখিয়া
মাথা নীচের দিকে লইয়া আবার তুলিয়া লয় অর্থাৎ
একবারমাত্র ঘাড় দেখাইবার নিয়ম ।

মেয়েদের মধ্যে :—

সমানে সমানে :—কিছুই বলে না । মাত্র ভাল মন্দ সিজ্ঞাসা করে ।

ছোট বড়কে :—বড় জন দুই হাত চিৎ করিয়া সম্মুখে সামান্য কুজা
হইয়া হাতের পাতা গুটাইয়া লয়, আর ছোট জন দুই
হাতের পাতা ভূট করে ও সামনে সামান্য কুজা
হয় মাত্র । (কোন ক্ষেত্রেই কুজা না হইলেও চলে) ।

বেহানে বেহানে :—দুই জনের মধ্যে একজন অন্য জনের দুই হাতে
দুইটা অনামিকা আঙ্গুল ধরিয়া (হাত ভূট অবস্থায়)
পরস্পর ডাইনে বায়ে বিপরীত ভাবে তিনবার ঝুকিয়া
পরে আঙ্গুল ছাড়িয়া দিয়া হাত চিৎ করিয়া দুই বার
করিয়া হাতের আঙ্গুল গুটাইয়া লয় ।

সাঁওতালী শাস্ত্র ।

সাওতালদিগের কোন লিখিত শাস্ত্র নাই তবে বৃদ্ধদের নিকট যাহা
শুনা যায় তাহা এইরূপ :—

আদিতে সমস্তই জলময় ছিল । ধর্মগুরু পৃথিবী সৃষ্টির বাসনায় স্বর্গ
হইতে রেসমী সূতা ধরিয়া নামিয়া আসিয়া জলের উপর সিংহাসন স্থাপন

সাওতালী শাস্ত্র ।

করিয়া তাহাতে উপবেশন করিয়াছিলেন এবং এই ধর্ম গুরুর দেহের দুইটি ময়লা হইতেই রাজহংস ও রাজহংসী উৎপন্ন হইয়াছিল এবং ধর্ম গুরুর আদেশে তাহার ঐ সিংহাসন পদ্মগাছে পরিণত হইয়াছিল। পরে ঐ রাজহংসী পদ্ম পত্রোপরি দুইটি অণু প্রসব করিয়াছিল তখন ধর্মগুরু পৃথিবী সৃষ্টি-মানসে কাকড়া, কুমীর, চিংড়ী, শামুক প্রভৃতিকে ডাকিয়া পৃথিবী সৃষ্টি করিতে বলিলেন কিন্তু কেহই স্বীকৃত হইল না দেখিয়া ধর্মগুরু বিশেষ চিন্তিত হইয়া পড়িলে কৈসো এবং কাছিম্ আসিয়া উক্ত সৃষ্টি কার্যের ভার গ্রহণ করিল। কৈসো পদ্ম মুণালের মধ্য দিয়া মাটি তুলিতে লাগিল আর কচ্ছপ তাহা পৃষ্ঠে ধারণ করিতে লাগিল। এই প্রকারে আস্তে আস্তে এই বিশাল পৃথিবী সৃষ্টি হইল এবং উক্ত হংসদ্বয় দুইটি হইতে পিলুচু হাড়াম্ ও পিলুচু বুড়ী জন্মগ্রহণ করিল। উহারাই মানব জাতীর আদিম পিতা মাতা।

শাস্ত্র বাক্য ।

সাঁওতালী শাস্ত্রে মহত্ব্য সৃষ্টির পরই পাঁচুই (ধানি মদ) পানের ব্যবস্থা আছে বলিয়া সাঁওতালদের মধ্যে উহার অধিক প্রচলন দেখা যায়।

দামোদর নদীকে সাঁওতালেরা তোপন নাই বলে অর্থাৎ দামোদরের জলই উহাদের নিকট পবিত্র। এক কথায় সাঁওতালের গঙ্গা বলা যাইতে পারে।

সমাপ্ত ।

ব্যাকরণ ।

| অশুদ্ধ | শুদ্ধ | ইংরাজী অক্ষরে বানান |
|-------------|------------|---------------------|
| আইও | } | Ayo |
| আয়ু | | |
| আয়া | আএয়া | Aea |
| আলুম্ | } | Alom |
| আলোম্ | | |
| ইং | ইঞ্ | In' |
| ইমাঞ মে | এমাঞ্ মে | Eman'me |
| কিরিং | কিরিঞ্ | Kirin' |
| কিচুরিঃ | } | Kisric' |
| | | |
| কান্তায়া | কান্তাএয়া | Kantae. |
| গএ | গোঃই | Goc' |
| গো | গঃ | Gok' |
| গিদর পিদর | } | Cidra Pidra |
| গিদরে পিদরে | | |
| গিদার পিদার | | |
| চলা | চালাঃ | Calak' |
| চিলি | চেলে | Cele |
| চিং | চেৎ | Cet' |
| চেলেঅয়া | চেলেআ এয়া | Celeaea |

| অশুদ্ধ | শুদ্ধ | ইংরাজী অক্ষরে বানান। |
|-------------|--------------|----------------------|
| চেকায়া | চেকাএআ | Cekaea |
| চ্যাডে | চেঁডেঁ | Cêfê |
| জোম্ | জম্ | Jom |
| টাং | টেন্ | Ten |
| তইও | তোয়ো | Toyo |
| তিঙ্গুন্‌মে | তেঙ্গলেন্‌মে | Teñgolenme |
| তিজু | তেজো | Tejo |
| তিনে | তিনাঃ | Tinak' |
| তেহিঞ | তেহেঞ্ | Tehen' |
| তেং | তেঞ্ | Ten' |
| দারী | দারে | Dare |
| দঃ | } দ | Do |
| দো | | |
| নিতুম্ | ঞুতুম্ | N'utum |
| নোডে | নোন্তে | Nonde |
| বসন্তর | বসন্ত | Basanta |
| বাড়ায়া | বাড়াএআ | Badaea |
| বাহুয়া | বাহুঃআ | Banuk'a |
| বাহুঃতয়া | বাহুঃতাএআ | Banuk'taea |
| বোগিতে | বোগেতে | Bogete |
| ভাকা | ভাকি | Bhaki |
| মিরাং | মেআং | Meau |

| অশুদ্ধ | শুদ্ধ | ইংরাজী অক্ষরে বানান। |
|------------|--------------|----------------------|
| ম্যাডে | এডে | Ere |
| রেমিল | রিমিল্ | Rimil |
| রুম্ব | রুঅা | Rua |
| রোড়া | রড়া | Rora |
| লিকো খান্দ | লেকো খান্দ | Lekokhando |
| সোয়া | সঅা | Soa |
| সেরিং | } সেরিং | Serin |
| সিরিং | | |
| সিঙ্গেল | সেঙ্গেল্ | Sengel |
| হাকু | হাকো | Hako |
| হিজ্‌মে | হিজ্‌মে | Hijuk'me |
| হাটিয়া | হাট্ | Haṭ |
| হাটিয়াতে | } হাট্‌রে | Haṭre |
| হাট্‌তে | | |
| হড়্ | } হড়ো | Horo |
| হোড়োন্ | | |
| হোড়ো | } হোয় আকানা | Hoyakana. |
| হোএ আকানা | | |

শব্দ

আঁধার—সিঞ্ (Sin')

সিঞ্ মার্শাল

(Sin' marsal)

খাটো—খাটো (Khato)

ছোট—কাটিঃই or

কাটিঃই (Katic')

হপন্ (Hopon)

হুডিং (Hudiñ)

সাক্ড়া (Sakra)

জন্ম—জানাম্ (Janam)

জয়—দাড়ে (Dare)

টাট্কা—টাট্কা (Taṭka)

ঠাণ্ডা—রে আড়্ (Rear)

দিবা—মঁহাঁ (Mānā)

ধনী—কিশাঁড়্ (Kiṣāṛ)

নূতন—নঁওয়া (Nāwa)

পাকা—বেলে (Bele)

পাপ—পাপ্ (Pap)

কাই (Kai)

পুরু—দারিআ (Daria)

প্রতি শব্দ

আলো—মার্শাল্ (Marsal)

লম্বা—জেনেঞ্ (Jelen'

ঝাল্ (Jhal)

বড়—মারাং (Marañ)

শেঁড়্ (Sêṛā)

হাপ্ড়া (Hapra)

লাটু (Latu)

নাপ্ড়া (Napra)

মৃত্যু—গোঃই Goc'

পরাজয়—বাংদাড়ে (Bañdaṛe)

পচা—সেআ (Sea)

গরম—উর্গুম্ (Urgum)

উদ্গার (Udgar)

রাত্র—ঐন্দা (N'inda)

দরীত্র—রেংগেঃই (Reñgec')

পুরাতন—মারে (Mare)

কাচা—বেরেল্ (Berel)

পুণ্য—ভাগে (Bhage)

পাতলা—এতাং (Etañ)

| শব্দ | প্রতি শব্দ |
|--|---|
| ভাল—বেশ (Bes) | মন্দ—বাড়িঃই্ |
| বগে (Boge) | বাড়ীঃই্ (Baric') |
| | জুদা (Juda) |
| মোটা—মোটা (Mota) | কুশ—চিকাঁড়্ (Cikâr) |
| ময়লা—মাইলা (Maila) | সাফা—সাফা (Safa) |
| কাতোয়ার্ (Katwar) | |
| শত্রু—বাইরী (Bairi) | মিত্র—এদ্রে (Edre) |
| | গাতে (Gate) |
| | সুলুক (Suluk) |
| শক্ত—কেটেঃই্ (Ketec') | নরম্—নরম্ (Naram) |
| | লাবিৎ (Labit') |
| সুখ—সুক (Suk) | দুঃখ—দুক্ (Duk) |
| সত্য—সরি (Sari) | মিথ্যা—এড়ে (Ere) |
| স্বগন্ধ—মজ্গে স আকানা (Majge Soakana) | দুর্গন্ধি—সে আগে স আকানা (Seage Soakana) |
| সাহস—দিল্ (Dil) | ভয়—বতর (Botor) |
| | বরঃ (Borok') |
| সবল—কেটেঃই্ (Ketec') | দুর্বল—লেড়োসিআ (Lerōsia) |
| | নিজর্ (Nijor) |

| পুংলিঙ্গ | স্ত্রীলিঙ্গ |
|---|--|
| পুত্র—কোড়া (<u>Koṛa</u>) | কন্যা—কুড়ী (<u>Kuṛi</u>) |
| হপন্ (<u>Hoṇon</u>) | হপন্ এরা (<u>Hoṇon era</u>) † |
| পিতা—আপুং (<u>Apuñ</u>) | মাতা—এঙ্গা (<u>Enḡa</u>) |
| | গঃ (<u>Gok'</u>) |
| ভাই—বএহা (<u>Boeha</u>) | ভগিনী মিসেরা (<u>Misera</u>) |
| দাদা—দাদা (<u>Dada</u>) | দিদি—দাই (<u>Dai</u>) |
| শুভর—হোঞ্‌হার্ (<u>Hon'har</u>) | শাশুড়ী—হান্‌হার্ (<u>Hauhar</u>) |
| খুড়া—হুডিং আপুং (<u>Huḍiñ apuñ</u>) | খুড়ী—হুডিং আয়ে (<u>Huḍiñ ayo</u>) |
| জ্যেষ্ঠা—গোং গো বাবা (<u>Goṅgo baba</u>) | জ্যেষ্ঠী—গোং গো আয়ে (<u>Goṅgo ayo</u>) |
| মোড়োল—হেরেল্ (<u>Herel</u>) | মোলাএন্ আয়ে (<u>Ayo</u>) |
| | মাই (<u>Mai</u>) |
| | মাএজিউ (<u>Maеjiu</u>) |
| স্বামী—হেরেল্ (<u>Herel</u>) | স্ত্রী—বাহ্ (<u>Bāhu</u>) |
| | ওড়াঃ গম্কে (<u>Orak' gomke</u>) |
| দাসী—গুতি (<u>Guti</u>) | দাসী—কাম্‌ড়ী (<u>Kamṛi</u>) |
| | লাউ'ডি (<u>Laûḍi</u>) * |

† কোন কোন পুংলিঙ্গ শব্দের সহিত 'এরা' শব্দ যোগে স্ত্রীলিঙ্গ হইয়া থাকে ।

* রক্ষিতা ।

পুংলিঙ্গ

স্ত্রীলিঙ্গ

বেহাই—বালাঞ্ (Balan)

বেহান—বালাঞ্এরা (Balan'era)

সিংহ—জাটাকুল (Jatakul)

সিংহী—কুল (Kul)

রাজহংস—হাঁস (Hâs)

রাজ-হংসী—হাঁসিল (Hâsil)

অব্যয়—উপসর্গ ।

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|---------------|--------------|------------------------|
| অনেকরূপ | আড়ি ঘাড়ি | (Aṛi ghaṛi) |
| অন্ত বা ভিন্ন | এটা: | Etak' |
| অথবা | সে | Se |
| অতঃপর | খান্‌গি | Khangi |
| ই | গি | Gi |
| ইত্যাদি | এমান্‌ তে আ: | Emanteak' |
| উহা | ওনা | Ona |
| এই | { হুই | Nui |
| | { নোআ | Noa |
| | { নিআ | Nia |
| এই প্রকার | ছন্‌ | Nun |
| এখন | নিং | Nit' |
| এখনই | নিংগি | Nit' gi |
| এখনও | নিংই | Nit' hō |
| এখানে | নোও | Nonde |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|------------|------------|------------------------|
| এদিক ওদিক | ওন্ তে নতে | Ontē note |
| এবং, এইষে | মেতাঃ মে | Metak' me |
| এইরূপ | নোন্ কান | Nonkan |
| এত | { হানঃ | Hanok' |
| | { নুনা | Nuna |
| ঐ | হানি | Hani |
| ঐটা | হানাটা | Hanata |
| ওখানে | ওঙে | Onḡe |
| ওঙলা | নকুদ | Nokudo |
| | হান্ কুকো | Hankuko |
| ও | আর | Ar |
| ওখানকার | ওন্ ডেন্ | Onḡen |
| কখন | তিন্ রে | Tinre |
| কবে | তিস্ | Tis |
| কখনও | তিস্ হ্ | Tishô |
| কোথায় | ওকারে | Okare |
| কি প্রকারে | চেৎ লেকাতে | Cet'lekate |
| কি | চেৎ | Cet' |
| কেন | চেদাঃ | Cedak' |
| কোন | ওকা | Oka |
| | { এন্তে | Ente |
| কেননা | { বিচ্ কম্ | Biskom |
| | { চেদাঃ জে | Cedak'je |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------|--------------|------------------------|
| কেবল | একেন্ | Eken |
| কিন্তু | মেন্থান্ | Menkhan |
| কোন প্রকারে | ওকাভাগ্তে | Okabhagte |
| জন্য | ইআ | Ia |
| ঠিক | ঠিক্ | Thik |
| তখন | উন্রে | Unre |
| | উন্যথেন্ | Unjokhen |
| তখনও | উন্যথেই্ | Unjokhec' |
| তাহাইলৈ | } এণ্ডে খান্ | Endekhan |
| তবে | | |
| তবুও | এনরেই | Enrehô |
| তারপর | আদ | Ado |
| | তায়ম্তে | Tayomte |
| তাই | আদ | Ado |
| দ্বারা | } চেৎতে | Cet'te |
| | | |
| | হতেতে | Hotete |
| নইলে, নচেৎ | বাংখান্ | Baŋkhan |
| না | আল | Alo |
| নাকি | বাংমা | Baŋma |
| পুনরায় | রুআড়্ | Ruar |
| পরিষে | ছিন্তে | Chinte |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------|--------------------------|------------------------|
| বরং | বিচ্‌কম্ | Biskom |
| বাহবা বাহবা | { লী লো লী লো আছা আছা | Lilo lilo Acha acha |
| বিনা | বেগর | Begor |
| যদি | হোনাং | Honañ |
| যথা | মেতামে | Metame |
| যে যে | { ওকাকো | Okako |
| কোন কোন | | |
| সেইরূপ | ওনকাগি | Onkagi |
| সে জন্তে | ওনাতেগি | Onategi |

— • —

দ্বি—উচ্চারিত শব্দ

| | | |
|---------------------|-------------------|------------------------|
| আশ্চর্য্য আশ্চর্য্য | হাহাড়া হাহাড়া | Hahara hahara |
| উঠ উঠ (ঘুম হইতে) | বেরেং মে বেরেং মে | Beret' me beret' me |
| | { নাসে নাসে | Nase. nase |
| কিছু কিছু | { থোড়া থোড়া | Thora. thora |
| ঘুর ঘুর | রুআড়্‌ লেন্‌ মে | Ruarlen me |
| | রু আড়্‌ লেন্‌ নে | ruarlen me |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------------|---------------------|------------------------|
| | আচুর লেন্ মে | Achurlen me |
| | আচুর লেন্ মে | achurlen me |
| | হেঃই লেন্ মে | Hec' len me |
| | হেঃই লেন্ মে | hec' len me |
| চড় চড় (উঠ উঠ) | দেজোঃ মে দেজোঃ মে | Dejok' me |
| | | dejok' me |
| চুপে চুপে | ওকো ওকো তে | Oko oko te |
| | খাএ খাএ তে | Khae khaete |
| ছাড় ছাড়. | আড়া কাএ মে | Ara kae me |
| | আড়া কাএ মে | ara kae me |
| | আড়া কাম্ আড়া কাম্ | Ara kam |
| | | ara kam |
| ঝক্ ঝক্ | লিকির লিকির | Likir likir |
| ডুবাও ডুবাও | উহুম্ ওমে উহুম্ ওমে | Unum ome |
| | | unum ome |
| ঢাক ঢাক | হারুব্ মে হারুব্ মে | Harub me |
| | | harub me |
| থাম থাম | হাপে হাপে | Hape hape |
| দাড়াও দাড়াও | তেঙ্গ লেন্ মে | Tengo len me |
| | তেঙ্গ লেন্ মে | tengo len me |
| দেখ দেখ | { ঞেল্ মে ঞেল্ মে | N'el me n'el me |
| | { ঞেলে মে ঞেলে মে | N'ele me ২ |

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-------------|---------------------|------------------------|
| দেখি দেখি | দেন ইঞ্ ঞেলা | Den in' n'ela |
| | দেন ইঞ্ ঞেলা | den in' n'ela |
| ধীরে ধীরে | বাই বাই তে | Bai baite |
| ধীরে ধীরে | আড়ে আড়েতে | Are arete |
| ধর ধর | সাবে মে সাবে মে | Sabe me sabe me |
| | সাব্ মে সাব্ মে | Sab me sab me |
| নাই নাই | বান্ন আ বান্ন আ | Banua banua |
| নিজে নিজে | আপান্ আপিন্ | Apan apin |
| পালাও পালাও | এ আ দাড্ মে দাড্ মে | Ea dar̥me dar̥me |
| পড়িল পড়িল | ঞুবুহে কানাএ | N'urhe kanae |
| | ঞুবুহে কানাএ | n'urhe kanae |
| ফেল ফেল | গিডি কাম্ গিডি কাম্ | Gidi kam |
| | | gidi kam |
| | গিডি কাঃমে | Gidikak' me |
| | গিডি কাঃমে | gidikak me |
| বাজাও বাজাও | রুইমে রুইমে | Rui me rui me |
| বৎসর বৎসর | সেম' কে সেম' | Sermake serma |
| ভাল ভাল | নাপাএ নাপাএ | Napae napae |
| ভালর ভালর | নাএ নাপাএতে | Nae napaete |
| শুন শুন | আঞ্ জম্ লেন্ | Aojom len |
| | আঞ্ জম্ লেন্ | anjom len |
| সর সর | ও চোমে ও চোমে | O come o come |

আমি আমার প্রভৃতি

| | | | | | | |
|-------------|------------|--------|-------|----------------------|---|------------------|
| আমি | } | ইঞ্ | In, | আমার | { | ইঞ্ আ: In'ak |
| আমাকে | | | | | { | ইঞ্ রেণ্ In'ren |
| তুই * | | আম | Am, | তোর | { | আম্ আ: Amak' |
| তোকে | | | | | { | আম্ রেণ্ Amren |
| সে | | উনি | Uni. | তাহার | { | উনি আ: Uniak' |
| তাহাকে | | | | | { | উনি রেণ্ Uniren |
| তাহারা | উন্কো | Unko, | Unko, | তাহাদের | { | উন্কো আ: Unkoak' |
| তাহাদিগকে । | | | | | { | উন্কো রেআ: |
| | | | | | | Unkoreak' |
| | | | | | | আকো আ: Akoak' |
| যে | যাহাঁএ | Jahâe, | যাহার | মাহাঁএ আ: | | |
| যাহাকে | | | | Jahâeak' | | |
| | | | | যাহাঁএ রেণ্ Jahaeren | | |
| কে | অকত্র Okoo | কাহার | | অকএ আ: Okoek' | | |
| কাহাকে | | | | অকএ রেণ্ Okoeren | | |
| তোরা | আপে | Ape, | তোদের | আপে আ: Apeak' | | |
| তো দিগকে | | | | অপে রে আ: | | |
| | | | | Ape reak' | | |

* সাঁওতালেরা সকলকেই তুই বলে। সময়ে সময়ে সম্মানার্থে বাক্য মধ্যে 'হো'ও ব্যবহার করিয়া থাকে।

| | | | |
|-----------|---|------------------------|--|
| যাহার | { | যাহাঁএ কো | Jahāeko, যাহাদের যাহাঁএ আ: Jahāeak' |
| যাহাদিগকে | | | যাহাঁএ কো রে আ: Jahāeko reak' |
| ইহার | { | নোকো (Noko), ইহাদের | নোকো আ: (Nokoak') |
| ইহাদিগকে | | | { নোকো রে আ: (Nokoreak') |
| কাহার | { | অকএকো (Okoko), কাহাদের | অকএকো আ: |
| কাহাদিগকে | | | { (Okokoak') অকএকো রে আ: Okoko reak' |
| আমরা | { | আলে (Ale) ¶ আমাদের | আলে রে আ: |
| আমাদিগকে | | | { (Ale reak') আলে আ: (Aleak') |
| | | আবো | আবো রে আ: |
| | | | { (Abo reak') আবো আ: (Abo ak') |

নিজদের—আকোরেন্ (Akoren)

N. B.—বাংলা ভাষায় ভিন্ন অক্ষর কোন ভাষায় (বাংলা অক্ষরে লিখিলেও) ঞ, র, ষ এর পর “ণ” বসিবেই এমন কোন ধরা বাঁধা নিয়ম নাই।

* যাহার সহিত কথা হয় সে ছাড়া।

¶ যাহার সহিত কথা হয় সে সহ।

বচন ।

| | | |
|-----------|-------|--|
| এক বচনে | মে । | যথা :—একজন আস... হিজু: মে । (Hijuk'me) |
| দ্বি-বচনে | বেন । | যথা :—দুই জন আস... হিজু: বেন । (Hijuk' ben) |
| বহুবচনে | পে । | যথা :—সকলে বা বহুজন আস হিজু:পে (Hijuk'pe) |

আদেশ ভিন্ন অত্বে 'কো' শব্দ যোগে বহুবচন হয় । যথা :—

| | | |
|----------|-----------------|-----------|
| লোক সমূহ | হড়্‌কো | Hoꞛko |
| নগর সমূহ | নাগ্‌গ্‌রাহা কো | Nagrahako |
| মাছ সকল | হাকোকো | Hakoko |

নিম্নলিখিত শব্দে উক্ত নিয়ম গুলি খাটিবে না ।

| একবচন । | | | বহুবচন | | |
|---------|-----|-----|--------|--------|------|
| আমি | ইঞ্ | In' | আমরা | আবো | Abo |
| তুমি | আম্ | Am | তোমরা | আপে | Ape |
| সে | উনি | Uni | তাহারা | উন্‌কো | Unko |

কয়েকটি বিশেষ শব্দের ব্যবহার ।

(১) অচএম্ Ocoem

একবচনে—অচএম্ যথা:—

তোমার ছেলের টিকা দেও ।

আম্‌রেন্‌ গিদ্‌রা_টিকা_অচএম্ ।

দ্বি-বচনে—অচকিন্ । যথা :—

তোমার ছেলেদের টিকা দেও ।

আম্বেণ্ গিদরা টিকা অচকিন্মে ।

বহুবচনে—অচকোম্ । যথা :—

তোমার ছেলেদের টিকা দেও ।

আম্বেণ্ গিদরা টিকা অচকোম্ ।

(২) মেনা: তামা Menak'tama

একবচনে—মেনা: তামা । যথা :—

তোমার একটি লণ্ঠন্ আছে ।

আমা: মিৎটেন্ লাল্টেন্ মেনা: তামা *

তোমার একটি ঘোড়া আছে ।

আম্বেণ্ মিৎটেন্ সাদম্ মেনাএ তামা । †

দ্বি-বচনে—মেনা: কোতাবেনা । যথা :—

তোমাদের একটি ঘোড়া আছে (দুজনের)

আবেন্ রেণ্ সাদম্ কো মেনা: কোতাবেনা ।

বহুবচনে—মেনা: কোতাপেআ । যথা :—

* তোমাদের বহু ঘোড়া আছে ।

আপে কোরেণ্ সাদম্ কো মেনা: কোতাপেআ ।

* জড়পদার্থে 'মেনা: তামা' ।

† জীবিত পদার্থে 'মেনাএতামা' হইবে (তাহার হইলে 'মেনাএতাএআ' হইবে)

| বাংলা | সাঁওতালী | ইংরাজী অক্ষরে সাঁওতালী |
|-----------------|--------------|------------------------|
| আমরা (দু'জন) | আলিঞ্-তিলিঞ্ | Alin'-tilin' * |
| তোমরা (দু'জন) | আবেন্ তেবেন্ | Aben-teben † |
| কে কে (দু'জন) | আলাং তালাং | Alañ-talañ ‡ |
| উহারা (দু'জন) | উন্‌কিন্ | Unkin * |

যথা :— উন্‌কিন্ চেং কিন্ চেকা কেদা ?

উহারা কি করিয়াছিল ?

| | | |
|-----------------|--------|-------|
| ইহারা (দু'জন) | নুকিন্ | Nukin |
|-----------------|--------|-------|

যথা :—নুকিন্ গি চালাঃ আ

ইহারা যাইবে ।

নুকিন্ গি কিন্ চালাঃ আ

ইহারাই যাইবে ।

| | | |
|----------------|---------------|---------|
| আমরা (দু'জন) | আমি ও তুমি :— | লাং Lan |
|----------------|---------------|---------|

যথা :—বাংলাং বাড়াএআ বা বাং বাড়াএ আলাং

আমরা জানি না ।

| | | |
|-------------------|-------------|---------|
| আমরা (দু'জন) :— | আমি ও সে :— | লিং Lin |
|-------------------|-------------|---------|

যথা :—(I) মে আং লিং হিজুঃ আ

পরশ্ব আমরা আসিব ।

(II) গঁএঠাঞ্ লিং হালাং এদা

আমরা ঘুটে কুড়াই ।

*, †, ‡ দেখাইয়া দিয়া বলা। * 'কিন' শব্দ দ্বিভাষ্য বোধক ।

আমরা (অনেকে) তুমি ছাড়া লে Le

যথা :—(!) হাকো পাকো লে হিজু: আ

আমরা তাড়াতাড়ি আসিব।

(!!) গঁএঠা লে হালাং এদা।

আমরা ঘুটে কুড়াই।

আমরা না আপেদ বাং

তোমরা না আপেদ বাং

তাহারা না উন কোদ বাং

বাং, বাঞ্, বাম্ ও বাএর ব্যবহার।

বাং (Ban) না। সর্বত্রই ব্যবহার হয়।

যথা :—(১) ইঞ্দ্ বাং বাডাএআ (আমি জানি না)

(!!) বাং বেশ আ। (ভাল নয়)

বাঞ্ (বাং+ইঞ্) Ban' না। নিজের বেলায় ব্যবহার হয়।

যথা : - বাঞ্চালা: আ। (যাইব না)

বাম্ (বাং+আম্) মধ্যম পুরুষ একবচনে।

যথা :—বাম্ বাডাএআ। (তুমি জান না)

বাএ (বাং+উনি) প্রথম পুরুষ একবচনে।

যথা :—বাএ বাডাএ আ। (সে জানে না)

শব্দের পরিবর্তন।

‘ইঞ্ আ:’ (আমার) শব্দের শেষে বসিলে ঞ্ হয়।

যথা :—এজা+ইঞ্ আ:—এজাঞ্ (আমার মাতা)

কিন্তু হসন্তান্ত শব্দের শেষে বসিলে 'ইঞ্' হয়।

যথা :—হপন্+ইঞ্ আঃ=হপন্ ইঞ্ (আমার পুত্র)

‘আম্ আঃ’ (তোমার)—শব্দের শেষে বসিলে অম্, আম্, মে, উম্ এবং এম্ হয়। যথা :—অম্—বকৎ+‘আম্ আঃ’=বকম্।

(তোমার ছোট ভাই)

আম্—এজা+আম্ আঃ=এজাম্। (তোমার মা)

মে—কুড়ি হপন্+আম্ আঃ=কুড়ি হপন্ মে।

(তোমার মেয়ে)

উম্—আপুং+আম্ আঃ=আপুম্ (তোমার বাবা)

‘উনি আঃ’ (উহার বা তাহার) শব্দের শেষে বসিলে আৎ, এৎ এবং ওৎ হয়। যথা :—

আৎ—এজা+উনি আঃ=এজাৎ (উহার মা)

এৎ—ওড়াঃ গম্কে +উনি আঃ=ওড়াঃ গম্কেৎ

(উহার বা তাহার জ্বী)

ওৎ—গোং গো+উনি আঃ=গোং গোৎ

(উহার বা তাহার জ্যেষ্ঠা)

দ্বিত্ব প্রয়োগ।

উন্কিন্ কিন্, আ বো বো, আ পে পে প্রভৃতি। উদাহরণ যথা :—

16

উন্কিন্ কিন্ :—

উন্কিন্ কিন্ হিজুঃ আ (উহার দুজন আসিবে)

আবো বো :—

আবো বো মেন্ কে আ । (আমাদের মনে হয়)

আপেপে :—আপে পে আডি বেশ গিদ্রা কানা (তোমরা খুব ভাল ছেলে)

ইঞ্ ইঞ্ :—ইঞ্ ইঞ্ চালাঃ কানা (আমি যাইতেছি)

সন্ধি ।

‘বাং’ শব্দের সহিত কোনও বিশেষ্য পদের সন্ধি হইলে ‘বাং’এর অস্থানের

লোপ হয় । যথা :—(I) বাং+ইঞ্=বাইঞ্ । বাইঞ্ বাডাএআ

(আমি জানিনা)

(II) বাং+কো=বাকো । সানাম্ হড়্ সেমারে আঃ স্ক্ বাকো এগামা ।

(সমস্ত লোক সর্গ স্থথ পাইবে না)

ছন্দ প্রকরণ ।

একই শব্দ একই বাক্য মধ্যে তিনবার প্রয়োগ হয় না । যথা :—

‘আম্ দম্ ওকারেণ্ কানাম্’ হইবে না এখানে ‘আম্’ শব্দ তিনবার প্রয়োগ করা হইয়াছে (আম্, দম্ ও কানাম্ এর মধ্যে)

এ :—প্রথম পুরুষ এক বচনে বাক্য মধ্যে সাধারণতঃ কর্তা বা ক্রিয়ার পর ‘এ’ (e) বসে । ঐ ‘এ’ ক্রিয়ার পর বসিলেই অধিকতর শ্রুতি মধুর হয় ।

যথা :—(I) উনি দএ থানারেণ্ কানা । বা উনিদ থানারেণ্ কানাএ । (উনি বা সে থানার লোক)

(২) ডাঙ্গুয়া কুড়ী মরিয়াম খনে § জানাম্লেনা বা ডাঙ্গুয়া কুড়ী মরিয়াম খন জানাম্লেনাএ। 'উনি' শব্দ কোন বাক্যের মধ্যে বা অন্তে বসিলেও 'উনি' স্থানে 'এ' হয়। যথা :—বাএ বাডাএআ †
 য়ে :—যে শব্দের শেষে 'এ' বসে তাহার শেষে যদি 'এ' থাকে তবে 'এ' না হইয়া 'য়ে' (ye) হইবে। যথা :—চেৎ লেকাতেয়ে।
 (Cet' lekateye)

যীশুদ চেৎ লেকাতেয়ে জানাম্লেনা ?

(যীশু কি প্রকারে জন্মিয়া ছিলেন)

দ :—শ্রুতি মধুর জন্ত যে কোন বচনে যে কোন বাক্যের মধ্যে একটি 'দ'
 (do) বসে যথা :—

আমদ চালাঃ যে।

তুমি যাও

আপেদ চালাঃ পে।

তোমরা যাও

ইঞ্ দ চালাঃ কানা।

আমি যাইতেছি

উনিদএ অকএ কানা ?

উনি কে ?

ঈশরদএ হক্গিআ।

ঈশ্বর সত্য

এম্ :—একবচনে অলঙ্কারে 'এম্' যোগ হয়। যথা :—

(!) চেৎএম্ উতুইআ ? কি রাঁধিব ?

(!!) আমদ আড়ি তেৎ এম্ লান্দাএদা

দ্বিবচন বা বহুবচনে 'এম্' যোগ হয় না।

যথা :—(!) আবেন্ দ আড়ি তেৎবেন্ লান্দাএদা। (দ্বিবচন)

(!!) আবেন্ দ আড়িতেৎ পে লান্দাএদা।

(বহুবচন)

তোরা তো থুব রসিক !

§ খনে=খন্+এ। † বাং+উনি=বাএ

ত :—যাহাতে অণ্ণের অধিকার নাই এরূপ বাক্য মধ্যে একটি ‘ত’ বসে।

যথা :—মেনা: তামা (ত+আম্+আ) তোমার আছে।

মেনা: তিঞা (ত+ইঞ্+আ) আমার আছে। মেনাএ

তাএআ (ত+উনি+আ) তাহার আছে।

চঙ্ :—অনিশ্চয়ার্থে ‘চঙ্’ প্রয়োগ হয় যথা :—অকএ বাডাএ চঙ্ চেৎ
চঙ্। কে জানে কি!

মা :—আদর করিয়া কোন কথা বলিতে হইলে ‘মা’ প্রয়োগ করিতে হয়।

যথা :—

মা জম্‌মে

থাও।

মা হুড়প্‌মে

বস

দো :—বিদায় সূচক বাক্যে সর্ব বচনেই বাক্যের প্রথমে ‘দো’ প্রয়োগ
করিতে হয়। যথা—দো চালা: মে (বেন) (পে)—যাও।

কাল।

অতীত কাল—বোনা, এনা, লেনা, লেদা, কেদা প্রভৃতি যোগে অতীত কাল
হয়। যথা :—

বোনা—অকএ বাঞ্‌চাও আকাৎ বোনা ?

কে আমাদিগকে বাঁচাইয়াছে ?

এনা—রাজা হোই এনাএ।

রাজা হইয়া ছিলেন বা হইলেন।

লেনা—নোন্‌কাতেয়ে জানাম্‌ লেনা।

এই প্রকারে জন্মগ্রহণ করিয়াছিল।

চালাও লেনাঞ্‌ গিয়াছিলাম।

হেঃই লেনাএ আসিয়াছিল।

কেদা—উন্কিন্ চেং কিন্ চেকা কেদা ?

তাহারা কি করিয়াছিল ?

লেদা—জন্ম লেদাঞ্ খাইয়াছিলাম।

বর্তমান কাল—কানা, এদা প্রভৃতি যোগে বর্তমান কাল হয়। যথা—

কানা—ওকাতে বেন্ চালাঃ কানা ?

তোমরা দুজন কোথায় যাইতেছ ?

এদা—উন্কোদ দাঁড়ে বাং কো সামাং এদা

তাহারা পূজা করে না।

ভবিষ্যৎ—‘আ’ যোগে ভবিষ্যৎকাল হয়। যথা :—গাপা ইঞ্ দ চালাঃ আঞ্

(আমি কল্য যাইব) জিজ্ঞাসা স্থলেও ‘আ’ যোগ হয়। যথা :—

হিজুঃ আএ ? (সে আসিবে), দাকা জমা ? (ভাত খাইবা ?)

আদেশ বুঝাইলে বর্তমান ও ভবিষ্যৎ কালে মে, বেন, পে প্রভৃতি

যোগ হয়। যথা :—

চালাঃ মে যাও বা যাইও (একজন)

চালাঃবেন্ যাও বা যাইও (দুজন)

চালাঃপে যাও বা যাইও (বহুজন)

গাপা সেতাঃরে ডাগ্ তব্ খানারে চালাঃমে

কল্য সকালে ডাক্তার খানায় যাইও।

শিখিয়াছি শেঁড়া আকান্না ইঞ্ ।

শিখিতেছি শেঁড়া এদা ইঞ্ বা চেং এদা ইঞ্ ।

শিখিব শেঁড়া আঞ্

| | |
|-------|----------|
| বলিস্ | মেতাএমে |
| বলিবি | মেম্ আম্ |
| বলিব | মেন্ আঞ্ |

| | |
|------------|------------|
| রাখিয়াছি | দহ আকাদাইঞ |
| রাখিয়াছিস | দহ আকাদাম্ |
| রাখিয়াছে | দহ আকাদাএ |

| | |
|----------|-----------|
| মেতা দেআ | বলিয়াছিল |
| মেতা কোআ | বলিবে |

হোয়োঃ আ—হইবে । যথা :—

মুই আঃ গেরুতে ম্যালেরিয়া রোগ বাং হোয়োঃ আ

ইহার কামড়ে ম্যালেরিয়া রোগ হইবে না

হোয়োঃ গিআ—হয় বা হইবে নিঃসন্দেহ সূচক যথা :—

মুই আঃ গেরুতে ম্যালেরিয়া রোগ হোয়োঃ গিআ ।

ইহার কামড়ে ম্যালেরিয়া রোগ হয়

কোঃ আ—ভবিষ্যৎ কাল জিজ্ঞাস্তা স্থলে । যথা—

উন্ হাতাও কোঃ আ ? আম লইবে ?

মেন্ কেদা—বলিল । যথা :—

উনি হড়্ এ মেন্ কেদা । সে বলিল ।

মেতা দেআ—এই মাত্র বলা । যথা :—

ইঞ্ উনি হড়্‌ইঞ্ মেতা দে আ ।

আমি উহাকে বলিলাম

মেতাঃ কিনা—২ বছনে অতীতকালে । যথা :—ইঞ্‌দ আবেন্‌ মেতাঃ কিনা ।

মেতাঃ কো আ—অতীতে বহু বছনে ।

যথা :—ইঞ্‌দ আপেকো মেতাঃ কো আঞ্‌

আমি তোমাদিগকে বলিয়াছিলাম ।

কুলি লে দে আ—অতীতে নিজ বেলায় । যথা :—

পেআ কাথাঞ্‌ কুলি লেদে আ ।

তিনটা কথা জিজ্ঞাসা করিয়াছিলাম

কুলিকে দে আ—অতীতে অন্তের বেলায় । যথা :—

উনি এ কুলি কেদে আ ।

উনি বা তিনি জিজ্ঞাসা করিয়াছিলেন ।

চেকাএআ }
চেকাঃআ } ভবিষ্যৎ কালে যথা—

(১) গিতিঃই কাতে চেৎ ইঞ্‌ চেকাএআ ?

শুয়ে আর কি হবে ?

(২) নোআ জম্‌কাতে চেৎ ইঞ্‌ চেকাঃআ ?

এটা খাইয়া আর কি হইবে ?

মেনা—বর্তমান কাল । যথা—হড়্‌কো মেনা । লোকে বলে ।

মেনাঃআ—বর্তমানকাল একবচনে । যথা—উল্‌ মেনাঃআ । আম আছে ।

মেনাঃ কো আ—বর্তমান কালে বহুবচনে । যথা—ইঞ্‌রেণ্‌ আডি উতার

গিদ্রা মেনাঃ কো আ । আমার অনেকগুলি ছেলে
পিলে আছে ।

মেনাঃ লে আ—বর্তমানকালে বহুবচনে। যথা—আএমা হড়্ মেনাঃ-
লে আ। বহুলোক আছি।

এমাএ মে—বর্তমানকালে প্রথম পুরুষে যথা—

নোআ কিচ্‌রিঃই উনি এমাএ মে। এই কাপড় তাহাকে দেও।

এমাঞ্মে—বর্তমানকালে উত্তম পুরুষে যথা :—

ইঞাঃ বখ্‌রা দেন্‌ এমাঞ্মে। আমার ভাগ দেও।

সেঃ কাও—ভবিষ্যতে। যথা :—

লো লো দাঃতে সেঃকাও হইওঃআ।

গরম জলে সেকাইতে হইবে।

সেকাও—বর্তমানকালে আদেশে। যথা :—

লেলো দাঃতে সেকাও মে। গরম জলে সেকা দেও।

হোই আকানা বা হোয় আকানা—অতীতে জড় পদার্থে। যথা :—

জোণ্ডাদ হোই আকানা। ভূট্টা হইয়াছে।

হোইএনা বা হোয়এনা—অতীতে প্রাণীবাচক পদার্থে। যথা :—

ওন্‌কোদ আসল সাঁওতালকো হোইএনা।

উহারা আসল সাঁওতাল হইল।

হোইএনা Hoi ena = হোএ এনা Hoe ena = হোয়এনা Hoyena।

এই তিম প্রকারই হইতে পারে কিন্তু সাধারণতঃ শেষ শব্দটাই ব্যবহার
হইয়া থাকে।

কারক ও বিভক্তি ।

সাঁওতালী ভাষাতে বিভক্তি যোগে মূল শব্দের কোন পরিবর্তন হয় না এবং কর্মকারকে কোনও বিভক্তি যোগ হয় না মাত্র ক্রিয়া দৃষ্টে ঠিক করিতে হয় ।

কর্তায়—প্রথমা ।

ইঞ্ চালাঃ কানা—আমি যাইতেছি ।

কর্মে—দ্বিতীয়া ।

(1) ইঞ্ এমাঞ্ মে—আমাকে দেও ।

(2) হেরেল্ হহ আণ্ড্ ই মে—মোড়োল্কে ডাক ।

করণে—তৃতীয়া ।

‘হতে তে’

ইঞ্ হতেতে বাং হোয়োঃ আ—আমার দ্বারা হইবে না ।

সম্পাদানে—চতুর্থী

‘গি’

আম্গি বক্শিষ্ দঞ্ এমামা—তোমাকে পুরস্কার দিব ।

অপাদানে—পঞ্চমী ।

‘খন’

সেম্ খন দাঃ জরঃ কানা । আকাশ হইতে জল পড়িতেছে ।

সম্বন্ধে—ষষ্ঠী ।

“রেণ্, রেআঃ এবং আঃ”

রেণ্—এক বচনে পরে প্রাণীবাচক শব্দ থাকিলে প্রাণীবাচক শব্দের সহিত

রেণ্ যোগ হয় । যথা :—ইঞ্ রেণ্ হপন্—আমার পুত্র ।

আঃইরেণ্ হপন্—নিজের পুত্র ।

রেআঃ—(১) বহুবচনে পরে জড় পদার্থ থাকিলে প্রাণীবাচক শব্দের সহিত
রেআঃ যোগ হয় যথা :—জেল্ আর থিক্‌ডী রেআঃ ফেন্—হরিণ
ও খেঁকশিয়ালের গল্প ।

(২) কোন কোন স্থলে জড়পদার্থ পরে থাকিলে একবচনে
সম্মানার্থে প্রাণীবাচক শব্দের সহিত ‘রেআঃ’ যোগ হয় । যথা :—

হাকিম্ রেআঃ হকুম্—হাকিমের হকুম্ ।

(৩) পরে জড় পদার্থ থাকিলে কোথাও কোথাও এক বচনেও জড়-
পদার্থের সহিত ‘রেআঃ’ যোগ হয় । যথা :—

নোআ কলম্ রেআঃ দাম্ মিআনা ।

এই কলমের মূল্য এক আনা ।

আঃ—জড়পদার্থ পরে থাকিলে একবচনে প্রাণীবাচক শব্দে ‘আঃ’ যোগ
হয় । যথা :—

(১) আমাঃ + (আম্ + আঃ) গাড়ী—আমার গাড়ী ।

(২) এটাঃ হড়াঃ ধন্ আলম্ লালোচাঃআ—অন্তের ধনে লোভ
করিও না ।

অধিকরণে—সপ্তমী ।

“রে”

(১) অংরে ফেডোমে—মাটিতে যাও ।

(২) বাইহেড়্ রেফশল্ অমনঃ আ—মাঠে শস্য জন্মে ।

সম্বোধনে—প্রথম।।

সম্বোধন করিতে হইলে ‘হেন্দা’ শব্দ যোগ করিতে হয় । যথা :—

হেন্দা মোড়োল্ ওকাতেম্ চালাঃ কানা ।

ওহে মোড়ল কোথায় যাও !

ক্রিয়া

জন্ম, কানা, সাপ্, ঞ্জল, হিজুঃ প্রভৃতি সমাপিকা ক্রিয়া পদ।

‘কানা’ ভিন্ন সমস্ত সমাপিকা ক্রিয়ার সহিত ‘কাতে’ শব্দ যোগে অসমাপিকা ক্রিয়া হয়। যথা :—

| | |
|---------------|--------------------|
| জন্ম্+কাতে | জন্ম্কাতে খাইয়া। |
| সাপ্+কাতে | ধরিয়্যা |
| ঞল্+কাতে | দেখিয়্যা |
| হিজুঃ+কাতে | আসিয়্যা |
| বিলোম্+কাতে | বিলম্বে |
| তাপো+কাতে | ভিজাইয়্যা |
| হালাং+কাতে | কুড়াইয়্যা |
| আঞ্ জন্ম্কাতে | শুনিয়্যা |
| হেঃই্+কাতে | আসিয়্যা |
| গিতিঃই্+কাতে | শুইয়্যা |
| এদ্রে+কাতে | রাগিয়্যা প্রভৃতি। |

‘কাতেৰ’ গ্রাম ‘লেখান’ শব্দ যোগেও কোথাও কোথাও অসমাপিকা ক্রিয়া হইয়া থাকে। যথা :—

| | |
|--------------|--------------|
| সেকাও লেখান্ | সেকাইয়্যা |
| কামি লেখান্ | কাজ করিয়্যা |

কোন কোন স্থলে হসন্তান্ত পদের সহিত ‘কানা’ শব্দ যোগে উক্ত হসন্ত লোপ হয় এবং ঐ স্থানে বিসর্গ হয়। যথা :—

এম্+কানা=এমঃকানা দিতেছে

শেন্+কানা=শেনঃকানা যাইতেছে

(গি)

নিশ্চয়ার্থ বোধক ক্রিয়াতে ‘গি’ যোগ হয়। যথা :—

সাব্গি হোয়োঃআ ধরিতেই হইবে

কোন কোন স্থলে শব্দের প্রথম অক্ষর দুইবার উচ্চারিত হইয়াও নিশ্চয়ার্থ প্রকাশ করে। যথা :—

হাকোকো আদাপ্ কানা—মাছ ধরিতেছে

জজম্ কানাঞ্ খাইতেছি

পরস্পরের মধ্যে কোন কার্য করা বুঝাইলে ঐ ক্রিয়ার প্রথম অক্ষরের পর একটি ‘প’ বসে এবং প্রথম অক্ষরে যে স্বর যুক্ত থাকে উহাতেও সেই স্বর যোগ হয় যথা :—

| | | | |
|-------|----------|----------|---------------------|
| ঞেল্ | দেখা | ঞেপেল্ | পরস্পর দেখাদেখি করা |
| কিলাও | কিল্‌মার | কিপ্‌লাও | ,, কিলাকিলি করা |
| দাল্ | মারা | দাপাল্ | ,, মারামারি করা |
| গেব্ | কামড়ান | গেগেব্ * | ,, কামড়াকামড়ী করা |
| হাটিং | ভাগ করা | হাপাটিং | ,, ভাগাভাগি করা |

* ‘গেব্’ স্থলে “গেগেব্” হয়

- আছে { মেনাঃআ
হেনাঃআ ১ জড় পদার্থে
যথা :—ওগুদ উপাল্ বাহা মেনাঃ আ বা হেনাঃ আ
ওখানে লাল ফুল আছে ।
মেনাএঅম (প্রণীর পক্ষে)
যথা :—(১) পণ্ডিত ওড়াংরে মেনাএআ ?
পণ্ডিত বাড়ীতে আছে ?
2 ঈশরদ সানাম্ টাণ্ডি রেগি মেনাএআ
ঈশ্বর সর্বত্র বিতমান ।

আছি :—মেনাএগ (Menan'a) নোণে মেনাএগ—এখানে আছি ।

- বাড়া { রাকাপ্—নিজে (আপনি) বাড়া
যথা :—ডুবারাকাপ্ কানা—বান বাড়িতেছে ।
বাকাব্—কেহ বাড়াইয়া দেওয়া
যথা :—দিউহে রাকাব্ মে—বাতি বাড়ায় ।

- থাওরা { জম্—চর্কণীয় । যথা :—দাকা জমা ? ভাত খাইবে ?
এই—পানীয় । যথা :—দাঃএইমে—জল খাও ।

- নিভা { হড়িঃই—বাতাসে বা ফুৎকারে নিভা
যথা :—দিউহে ইড়িঃই এনা—বাতি নিভিয়া গেল
হারুহুড়্—তৈল না থাকায় নিভা
যথা :—দিউহে হারুহুড়্ এনা—বাতি নিভিয়া গেল

- শুকান { তাসে—কোন দ্রব্য উত্তাপে শুকান
যথা :—কিচ্‌রিঃই তাসেমে কাপড় শুকাও
আজেৎ—জল শুকান
যথা :—পুকরীদ আজ়েৎ এনা পুকুর শুকাইয়াছে

পাক কর { ইসিন্‌মে। যথা :—দাকা ইসিন্‌মে—ভাত রাঁধ
চোন্দাইমে চড়াইয়া দেও
যথা :—দাকা চোন্দাইমে—ভাত চড়াইয়া দেও
উতুইমে। যথা :—দাল উতুইমে—ডাল রাধ

ওডো কোঃমে—জীবিত পদার্থে। যথা :—আমদ ওডো কোঃ মে
তুমি বাহিরে যাও।

ওডোঃকাঃমে—জড় পদার্থে। যথা :—চাকু ওডো কাঃমে
চাকু বাহির করিয়া দেও।

বাহুঃআ } যথা :—চাকুদ বাহুঃআ বা বাহু আন্ ।
বাহুঃ আন্ }
বাহুগিআ—বাড়ীতে নাই, মাঠে নাই ইত্যাদি স্থলে
নিশ্চয়ার্থে প্রাণীর পক্ষে
যথা :—পণ্ডিত ওড়াঃরে বাহুগিআ
পণ্ডিত বাড়ীতে নাই ।
বাহুঃ আনাং—জড় পদার্থে বহুবচনে। যথা :—
নাই { (১) ঞ্জিন্দা চান্দো রে আঃ নিজ মাসাঁল দ
বাহুঃ আনাং ।
চন্দ্ৰের নিজের কোন আলোক নাই ।
(২) ওস্তেদ নারুক'ড়, কাএরা, উলুদ বাহুঃ আনাং
ওখানে নারিকেল, কলা, আম নাই ।
বাহুঃ কোআ বহুবচনে, প্রাণীর পক্ষে ।
যথা :—ওস্তেদ হাথি, কুল, তারুপদ বাহুঃ
কোআ । ওখানে হাতি, সিংহ বাঘ নাই ।

বিবিধ শব্দের ব্যবধান ও ব্যবহার ।

দাম্ (মূল্য) { দামেআ (প্রাণীর পক্ষে)
যথা :—হাকো তিনাঃ এম্ দামেআ ?
মাছেৰ মূল্য কত ?
দামা (জড় পদার্থের পক্ষে)
যথা :—কাএরা তিনাঃ এম্ দামা ?

গল্প { গাম্—পৌরাণিক গল্প ।
ফেন্—নীতি পূর্ণ গল্প ।
কাহ্নি—ঐ
রড়্—গল্প শুজব বা সাধারণ গল্প ।

বেশী (অনেক) আডি । যথা:—আডি দিন হোই এনা । অনেক দিন হইল ।

বহু সংখ্যক—আডিউতার, গাদেল্ ।

(১) আডি উতার্ উট্ট মেনাঃ কোআ ।
অনেক উট্ট আছে ।

(২) গাদেল্ হড়্—অনেক লোক ।

কথা { রড়্—কথোপ কথনের বেলায় । যথা:—
আলম্ রড়া—কথা বলিওনা ।
কাথা—কোন বিষয়ের কথা । যথা:—
কাথা দ নিআ গিআ—কথা এই হইল ।

কচি { বালে—প্রাণীতে । যথা:—বালে গিদরা—ছোট ছেলে
খিচা—জড় পদার্থে । যথা:—খিচা তাহেৰ্—কচি লাউ

শুদ্ধি পত্র

| অশুদ্ধ | শুদ্ধ | পৃষ্ঠা | পংক্তি |
|------------|-----------|--------|--------|
| ভিডি | ভিডি | ৩ | ৭ |
| ঘাম | ঘাস | ৫ | ১৮ |
| পাঠ | পাট | ৬ | ১ |
| Gêrê | Ôêrê | ৭ | ১৭ |
| Akaɽ' | Aɽak' | ৫০ | ২০ |
| জের কোড়ে | জোর কোরে | ৬৬ | ৮ |
| কামাম্ | কানাম্ | ৮২ | ১ |
| বাগেগিঝা | বগেগিঝা | ৯১ | ১৩ |
| মাটি | মাটি | ৯২ | ১০ |
| টিক্কা | টিক্কা | ৯৭ | ৫ |
| লিখিব | লিখিব | ১১৪ | ১৭* |
| বিটি | বিটি | ১২০ | ১০ |
| জানা | জালা | ১২২ | ৩ |
| বরদিদি | বড়দিদি | ১২২ | ১৭ |
| বাপ্‌লা | বাপ্‌লা | ১২৩ | ১২ |
| নোস্বে | নোঙে | ১৩০ | ১৪ |
| হুর্গন্ধ | হুর্গন্ধ | ১৩৩ | ৮ |
| Achurlenme | Acurlenme | ১৩৯ | ১/২ |
| Aojomlen | Aùjomlen | ১৪০ | ২১ |
| ক্রিয়া | ক্রিয়া | ১৫৫ | ২১ |
| ওড়াংরে | ওড়াংরে | ১৫৯ | ৩ |

নবীন সাধক

শ্রীযুক্ত দৈবচরণ ঠাকুর প্রণীত ।

ধর্ম মূলক অমিয় ভক্তি সঙ্গীত গ্রন্থ

“দৈব গীতাবলী”

পাঠে ভক্ত, ভাবুক, সাধক, বিষয়ী সকলেই চিত্ত পরিতৃপ্ত করুন।
ইহাতে নানা প্রকার সুর লহরীর মধ্য দিয়া ভগবচ্ছিত্তার চরমোৎকর্ষ সাধিত
হইয়াছে। গ্রন্থকারের অমৃতময়া লেখনীতে সকলেই মুগ্ধ হইবেন।
সংস্করূপ পরশ মণির স্পর্শে এবং সদগুরুর সদুপদেশ লাভ করিয়া যদি
পূর্ণরূপে কামিনী কাঞ্চন ও বিষয় বাসনাদিতে লিপ্ত থাকিয়াও শ্রীভগবানে
আত্ম সমর্পণ করিয়া আদর্শ চরিত্রবান্ রূপ খাঁটি স্বর্ণে পরিণত হইতে চাহেন
তবে এই পুস্তক পাঠ করুন এবং ইহার অভিনবত্ব ও গুরুত্ব হৃদয়ঙ্গম করুন,
সংসার-তাপ-দগ্ধ প্রাণ স্থলীভূত করুন। উৎকৃষ্ট কাগজে ছাপা।
১৫৬ পৃষ্ঠায় সম্পূর্ণ। মূল্য মাত্র ১/- একটাকা। একত্রে তিন খানা
লইলে ২।০ দুইটাকা চারি আনা। ডাক মাণ্ডল স্বতন্ত্র।

প্রাপ্তিস্থান।

শ্রীযদুবর নাথ .

রূপসা ইষ্ট

পোঃ ও জেলা

খুলনা।

